Sófocles

Filoctetes

TEXTO GRIEGO COMPUESTO, TRADUCIDO
Y COMENTADO POR ROBERTO TORRETTI





Filoctetes es una de las siete tragedias que se conservan de Sófocles. Estrenada en 409 a.C., cuando el autor tenía 86 años, expresa dramáticamente la experiencia del dolor y la traición, así como las exigencias encontradas de la compasión y la lealtad. Transcurre en la solitaria isla de Lemnos, donde Filoctetes, gravemente enfermo de un pie, vive con dificultad desde que, diez años antes, sus compañeros de armas lo abandonaron mientras navegaban rumbo a Troya. Recientemente, un adivino les ha advertido que sólo podrán vencer a los troyanos si consiguen el arco infalible del atribulado protagonista, quien lo emplea para cazar animales y alimentarse con su carne. El joven Neoptólemo llega a la isla con la difícil tarea de apoderarse del arma, sabiendo que Filoctetes no podrá sobrevivir sin ella.

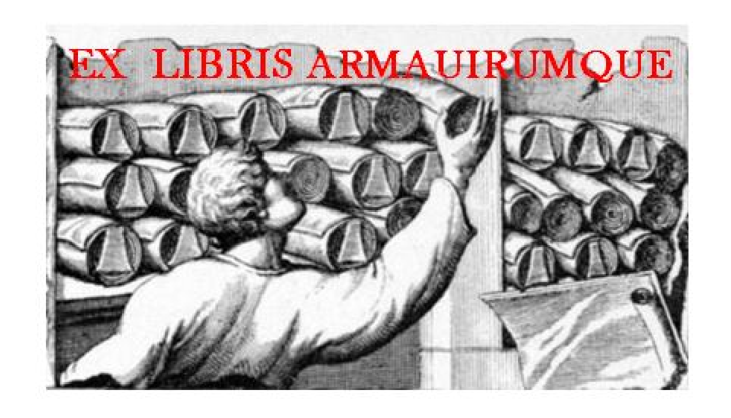
Esta edición de la tragedia, traducida y comentada por Roberto Torretti, es un trabajo novedoso en el contexto de los estudios clásicos en lengua castellana, que apreciarán tanto quienes accedan a esta obra por primera vez como los especialistas en el drama ático.

Roberto Torretti (Santiago, 1930) es filósofo. Ha concentrado sus estudios en la filosofía de la física y de la matemática. Es autor de más de veinte libros, entre los que destacan *Manuel Kant* (1967), *Relativity and Geometry* (1983), *Creative Understanding* (1990), *El Paraíso de Cantor* (1998), *The Philosophy of Physics* (1999) y *Crítica filosófica y progreso científico* (2008). En el año 2011 fue galardonado con el Premio Nacional de Humanidades y Ciencias Sociales.

Sófocles

Filoctetes

TEXTO GRIEGO COMPUESTO, TRADUCIDO
Y COMENTADO POR ROBERTO TORRETTI





Ediciones Tácitas – Colección (*sic*)

Filoctetes

Sófocles

(*c.* 496 - 406 a.C.)

Este libro no puede ser reproducido por ningún medio, sin permiso previo del editor o traductor, quienes permiten las citas con mención de la fuente.

Imagen de portada: vasija roja ática (detalle) - *c.* 510 a.C.

Dirige la colección: Cristóbal Joannon
Consejo editorial: Antonio Arbea, Antonio Cussen, Fernando Pérez, Adriana Valdés

Diagramación: Roberto Torretti

© 1997 Bryn Mawr Greek Commentaries (texto y comentario)
© 2011 Roberto Torretti (traducción)
Registro de propiedad intelectual Nº 211.553
Santiago de Chile

Derechos de edición reservados
© Ediciones Tácitas Ltda., 2011
ISBN 978-956-8268-52-7

SUMARIO

El texto

El texto griego impreso a continuación reproduce el que publiqué en 1997 en el marco de la serie Bryn Mawr Greek Commentaries (RT en la lista de obras citadas que figura más adelante), pero he introducido pequeños cambios en los versos 285 y 546. Para componerlo, partí de una copia del texto de Dain, publicado en 1960 en la Colección Budé (DM), que revisé poco a poco a la luz de la edición publicada por Lloyd-Jones y Wilson en 1990 (L-J&W). El texto que finalmente compuse difiere poco de este. Ello quiere decir que en la mayoría de los casos —incluyendo los dos pasajes recién mencionados— he tomado el partido de la práctica editorial activista, más arriesgada, de Lloyd-Jones y Wilson, contra el conservadurismo moderado de Dain. En aras de la coherencia, he tomado de Lloyd-Jones y Wilson el análisis métrico de todos los pasajes líricos. Asimismo, he seguido su puntuación, salvo en unas pocas líneas que entiendo de otro modo que ellos. Al pie de cada página doy una lista breve de variantes.

La tipografía

Para la serie de Bryn Mawr, compuse el libro en una Macintosh IIsi, con el programa Adobe PageMaker. Como disponía de una sola tipografía griega PostScript, recta y de peso normal, a saber, la Kadmos registrada por Allotype Typographics en 1987, diseñé con el programa Fontographer mis propias tipografías Pindaros Oblique y Pindaros Bold, que utilicé para componer el texto de Sófocles y las entradas

del comentario, respectivamente. En el presente libro, retengo la Pindaros Bold para el mismo uso, pero todos los demás pasajes en griego están compuestos, como es habitual en la Colección (sic), con la tipografía GFS Porson Regular, diseñada por George Matthiopoulos. Según la misma norma, utilizamos para el alfabeto romano la familia Adobe Caslon Pro, diseñada por Carol Twombly. Los signos ⤙, ×, –, ⏑ y la elipsis bien espaciada . . . proceden de la tipografía Angelmó, un cajón de sastre de caracteres heterogéneos que compuse con Fontographer para mi uso personal en la época, no tan distante, en que no podía tener, como ahora, un buen número de familias tipográficas instaladas y disponibles en todo momento en mi computadora de mesa. Ahora esta es una iMac con Intel Core i5 de 3.1 Ghz. El libro se compuso con el programa Adobe InDesign 5.5.

El comentario

El comentario está pensado para ayudar a quien lea a Sófocles en griego por primera vez. La gran mayoría de las notas se basan en las que redacté en inglés para la serie Bryn Mawr Greek Commentaries, que he traducido corrigiéndolas aquí y allá o ajustándolas a lo que me ha parecido que el presente contexto permite o requiere. Pero cuando traduje el texto al castellano en octubre y noviembre de 2011, sentí la necesidad de agregar otras, que no he señalado como tales. Una buena parte de las notas concierne a cuestiones

de sintaxis y al uso de ciertas palabras. Algunas consisten en traducciones de frases u oraciones difíciles o peculiares. Hago todo lo posible para poner en evidencia la estructura de estos pasajes, suplementando a veces la traducción castellana viable que propongo, con otra literal en seudocastellano. En general, el comentario se atiene exclusivamente al texto impreso aquí. Sin embargo, en unos pocos casos, me pareció útil aludir brevemente a otras lecturas. Doy algunas indicaciones relativas a los nombres propios menos conocidos.

Mientras escribía el comentario tuve constantemente a mi lado las dos ediciones arriba mencionadas, las traducciones inglesas de Jebb, Ussher y Lloyd-Jones (y ahora también la de Phillips), los comentarios de Jebb, Webster y Ussher, la traducción francesa de Mazon (que acompaña el texto de Dain), y la traducción alemana de Willige. Suelo dar entre comillas el significado atribuido por estos traductores a ciertas expresiones de Sófocles, aunque traducido del original inglés, francés o alemán al castellano, como era natural. Lo mismo vale para los equivalentes que tomo del *Greek-English Lexicon* de Liddell, Scott y Jones. A propósito de cuestiones gramaticales suelo remitir a los pasajes pertinentes de la gramática escolar de Smyth; cuando el asunto demanda mayor sofisticación, remito a Denniston o a Kühner y Gerth. Habría sido razonable quizás reemplazar aquí estas referencias con citas de alguna gramática griega en castellano, pero nunca he manejado una y ya no es hora de que aprenda a hacerlo. En la lista de obras citadas doy fichas bibliográficas de todos estos libros, y también las abreviaturas de que me valgo para citarlos. Les debo muchísimo más de lo que puede sugerir su ocasional mención explícita en las notas. Agradezco particularmente al profesor Oliver Taplin el envío de una separata

del importante artículo suyo que cito, al cual de otro modo no habría tenido acceso en Chile.

Mi mayor deuda es con el profesor Richard Hamilton, editor de los Bryn Mawr Greek Commentaries. Sus atinadas observaciones y su diligente atención a los detalles contribuyeron inmensamente a mejorar el comentario. Le doy las gracias por ello, y también por autorizar la traducción castellana del comentario y de la nota sobre la métrica que él escribió para su edición del *Hipólito*, así como la reproducción del texto.

La versión castellana del comentario fue revisada acuciosamente por Cristóbal Joannon, quien propuso numerosas correcciones tipográficas y estilísticas y me recordó oportunamente el fragmento de Heráclito que cito a propósito del verso 1282. Le estoy muy agradecido por ello.

Asimismo agradezco mucho a Nicolás Irarrázaval la corrección de los errores ortográficos que con envidiable *ἀκρίβεια* detectó en el comentario y en el aparato crítico de mi edición de 1997.

La traducción

Es fama que todo traductor es un traidor, quiéralo o no. En su trabajo a menudo enfrenta la disyuntiva de traicionar el texto en lengua extranjera que traduce o traicionar el espíritu y los usos de su propia lengua. Al traducir prosa científica o historiográfica, podrá atender sobre todo al sentido del original y tratar de expresarlo con las palabras y aun las metáforas

que más legible y inteligiblemente lo trasmitan a los lectores de la traducción. Hay siempre el peligro de que el traductor no capte bien ese sentido, pero esto es nada comparado con los atentados contra el gusto que arriesga traduciendo poesía si se ciñe demasiado estrictamente al imaginario del original, o las faltas de respeto en que incurriría si suplanta las ocurrencias poéticas del autor con creaciones propias.

Cuando la traducción está destinada, como esta, a aparecer en una edición bilingüe, dirigida naturalmente a facilitar la lectura del original, parece razonable privilegiar la fidelidad a este. Pero evidentemente hay límites que no podemos trasgredir, so pena de hablar en jerigonza. Afortunadamente en este caso, la presencia de notas que muchas veces ofrecen una traducción literal, permitirá también al lector que no sabe griego apreciar en alguna medida cuánto monta la inexactitud y la deslealtad del traductor.

He consultado asiduamente las traducciones inglesas de Jebb, Ussher, Lloyd-Jones y Phillips, y la francesa de Mazon; también, de tarde en tarde, la alemana de Willige, aunque esta, por estar en verso, resulta menos útil cuando se busca un equivalente semántico de las palabras de Sófocles. Cuando empecé mi trabajo, no había leído nunca una traducción al castellano, y mientras lo realizaba solo tuve a la vista una plagada de errores que había bajado sin costo de la web. Pero después de terminar he consultado varias, entre ellas más de una que me pareció excelente. Con todo, en aras del pluralismo hermenéutico, me he abstenido de reemplazar mis soluciones con las suyas. Y en las notas me he inhibido de hacer comparaciones odiosas entre las versiones propuestas por mí y las francamente incorrectas con que me topé en alguna otra.

Agradezco muchísimo la ayuda de Cristóbal Joannon, no solo en la caza de gazapos, sino también en la búsqueda de la voz o el giro apropiados para expresar de un modo pasablemente fiel, pero a la vez legible, las palabras de Sófocles en castellano. Doy las gracias también a Carla Cordua por contribuir con su incomparable sentido del estilo a enderezar algunas decisiones que tomé como traductor y a tranquilizarme con respecto a otras.

Roberto Torretti

Nota sobre la métrica

Las tragedias griegas constan de *episodios*, escenas en que los personajes hablan y se desarrolla el argumento, y *odas*, cantadas por el coro. Cada uno de estos elementos tiene su propia forma y sus metros apropiados.

El verso regular en los episodios es el *trímetro yámbico*. Cada verso comprende tres unidades métricas o *metros* (*μέτρα*) de la forma ×–⏑–, de modo que un verso entero puede diagramarse así:

×–⏑– / ×–⏑– / ×–⏑×

(donde – representa una sílaba larga, ⏑ representa una sílaba breve y × una sílaba que puede ser larga o breve).

Una sílaba es larga si contiene (*a*) una vocal larga o un diptongo, o (*b*) una vocal breve seguida de dos consonantes (ζ,

ξ, ψ cuentan como consonantes dobles). Es posible que una de estas consonantes, o ambas, pertenezcan al comienzo de la palabra siguiente; pero la combinación de una consonante muda (π, β, ϕ, κ, γ, χ, τ, δ, θ) seguida de una líquida (λ, ρ, μ, ν) no cuenta normalmente como una consonante doble.

Una sílaba es breve si contiene una consonante breve que no es parte de un diptongo ni está alargada según la regla de la doble consonante. Las vocales griegas ϵ y ο son siempre breves; η y ω son siempre largas; α, ι, υ pueden ser largas o breves por naturaleza y su cantidad natural en la raíz de una cierta palabra normalmente se indica en los diccionarios. Podemos así analizar ("escandir") el verso 1 de *Filoctetes*:

– – ⏑ – / ⏑ – ⏑ – / ⏑ – ⏑ ⏑

Ἀκτὴ μὲν ἥδε τῆς περιρρύτου χθονὸς

La licencia métrica autoriza la "resolución" ocasional de una sílaba larga en dos breves en varios lugares del verso trímetro. Por ejemplo, el verso 10 puede escandirse así:

⏑ – ⏑ – / – ⏑ ⏑ ⏑ – / – – ⏑ –

κατεῖχ' ἀεὶ πᾶν στρατόπεδον δυσφημίαις

La mayoría de los versos tiene "cesura" (final de palabra) después de la quinta o de la séptima sílaba.

Richard Hamilton

(trad. por R. Torretti)

Obras citadas

DK — *Die Fragmente der Vorsokratiker.* Griechisch und deutsch von H. Diels. 7. Auflage hrsg. von W. Kranz. Berlin: Weidmannsche Verlagsbuchhandlung, 1954. 3 vols.

DM — Sophocle. *Philoctète – Œdipe à Colone.* Texte établi par Alphonse Dain et traduit par Paul Mazon. Paris: Les Belles Lettres, Collection Guillaume Budé, 1960.

DMI — Sophocle. *Philoctète – Œdipe à Colone.* Texte établi par Alphonse Dain et traduit par Paul Mazon. Quatrième tirage revu et corrigé par Jean Irigoin. Paris: Les Belles Lettres, Collection des Universités de France, 1990.

DNP — *Der Neue Pauly: Enzyklopädie der Antike.* Herausgegeben von Hubert Cancik und Helmuth Schneider. Stuttgart: J. B. Metzler, 1996-2003. 16 vols.

GP — Denniston, J. D. *The Greek Particles.* Second Edition. Oxford: Clarendon Press, 1954.

J — Sophocles. *The Plays and Fragments. Part IV. Philoctetes.* With critical notes, commentary, and a translation in English prose by Sir Richard C. Jebb. Amsterdam: Servio Publishers, 1962. (Reprinted by arrangement with the Cambridge University Press).

KG — Kühner, Raphael y Bernhard Gerth. *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache: Satzlehre.* Vierte Auflage. Hannover: Hahnsche Buchhandlung, 1955. 2 vols.

L-J — Sophocles. *Antigone • The Women of Trachis • Philoctetes • Oedipus at Colonus.* Edited and translated by Hugh

Lloyd-Jones. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1994. Loeb Classical Library.

L-J&W — Sophocles. *Fabulae*. Recognoverunt brevique adnotatione critica instruxerunt H. Lloyd-Jones et N. G. Wilson. Oxonii: e Typographeo Clarendoniano, 1990.

LSJ — Liddell, Henry George y Robert Scott. *A Greek-English Lexicon*. Revised and augmented throughout by Henry Stuart Jones. With a revised supplement. Oxford: Clarendon Press, 1996.

Maguinness — Maguinness, W. S. "Sophocles, *Philoctetes*, l. 546". *The Classical Quarterly*. 8: 17 (1958).

Phillips — Sophocles. *Philoctetes*. Translated by Carl Phillips, with Introduction and Notes by Diskin Clay. Oxford: Oxford University Press, 2003.

Philp — Philp, R. H. "Sophocles, *Philoctetes* 782". *The Classical Review*. 8: 220 (1958).

RT — *Sophocles' Philoctetes*. Text and Commentary by Roberto Torretti. Bryn Mawr PA: Department of Greek, Bryn Mawr College, 1998. Bryn Mawr Greek Commentaries.

S — Smyth, Herbert Weir. *Greek Grammar*. Revised by Gordon M. Messing. Cambridge MA: Harvard University Press, 1956.

Soph. — Lloyd-Jones, H. and N. G. Wilson. *Sophoclea: Studies in the Text of Sophocles*. Oxford: Clarendon Press, 1990.

Taplin — Taplin, Oliver. "Significant actions in Sophocles' *Philoctetes*". *Greek, Roman and Byzantine Studies*. 12: 25-44 (1971).

Tim. — *Timon*, en *Luciani opera*, ed. M. D. Macleod. Oxford: Clarendon Press, 1972; pp. 310-336.

TLG-D *Thesaurus Linguae Graecae*, D. CD-ROM. Irvine: University of California, 1992.

U Sophocles. *Philoctetes*. Edited, with introduction, translation and commentary, by R. G. Ussher. Warminster: Aris & Phillips, 1990.

W Sophocles. *Philoctetes*. Edited by T. B. L. Webster. Cambridge: Cambridge University Press, 1970.

Willige Sophokles. *Tragödien und Fragmente*. Griechisch und deutsch herausgegeben und übersetzt von W. Willige. Überarbeitet von Karl Bayer. München: Heimeran, 1966.

Sigla

l		L Λ K
	L	Laurentianus 32.9
	Λ	Lugdunensis Bat. BPG 60A
	K	Laurentianus 31.10
r		G R Q
	G	Laurentianus CS 152
	R	Vaticanus gr. 2291
	Q	Parisinus supp. gr. 109
a		A U Y
	A	Parisinus gr. 2712
	U	Venetus Marc. gr. 467
	Y	Vindobonensis Phil. gr. 48
	S	Vaticanus Urb. gr. 141 (versos 1-1297)
	V	Venetus Marc. gr. 468
z		Zg Zo Zn
	Zg	Laurentianus 32.2
	Zn	Parisinus gr. 2787
	Zo	Vaticanus Pal. gr. 287
t		T Ta (recensión de Demetrio Triclinio)
	T	Parisinus gr. 2711
	Ta	Venetus Marc. gr. 470

El papiro de Berlín Inv. 17058 (IV-V d.C.) es una fuente para los versos 419-21, 452-54.

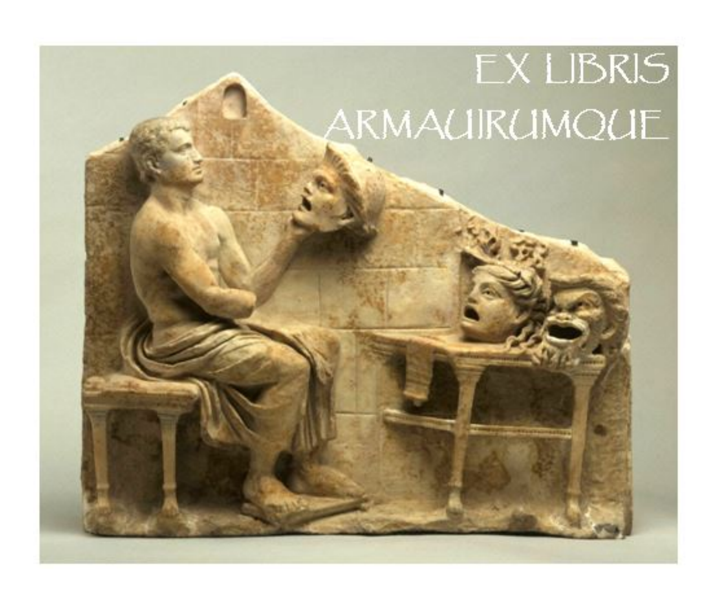
PERSONAJES

Odiseo
Neoptólemo
Coro de marineros de Neoptólemo
Filoctetes
Mercader
Heracles

ESCENA: La isla desierta de Lemnos.
ÉPOCA: Poco antes del fin de la Guerra de Troya.

ΤΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΑ

Ὀδυσσεύς
Νεοπτόλεμος
Χορός
Φιλοκτήτης
Ἔμπορος
Ἡρακλῆς



FILOCTETES DE SÓFOCLES

[ESCENA EN LA ISLA DE LEMNOS;
ENTRAN ODISEO Y NEOPTÓLEMO, CON UN EXPLORADOR]

ODISEO: Esta es la costa de la tierra de Lemnos, rodeada por las aguas, no habitada ni hollada por mortales, donde —¡oh Neoptólemo, tú que fuiste criado como hijo de Aquiles, el mejor padre entre los griegos!— desembarqué al malio, hijo de Peas, cumpliendo órdenes superiores. Su pie supuraba debido a una enfermedad voraz, y no podíamos hacer libaciones ni sacrificios tranquilamente, porque llenaba sin cesar todo el campamento con sus ominosos alaridos, gritando y chillando. Mas, ¿qué falta hace decirlo? Pues no es el mejor momento para que hablemos mucho, no sea cosa que él averigüe que he llegado y yo desbarate toda la estratagema con que pienso capturarlo ahora mismo. Tu tarea es ayudar con lo demás, mirando donde hay aquí una roca con dos bocas, tal que cuando hace frío ofrece dos sitios donde da el sol, mientras que en verano la brisa infunde sueño soplando entre los dos extremos de la gruta. A la izquierda, un poco más abajo, verías de súbito un manantial, si todavía se conserva. Avanzando hacia allá sin hacer ruido, indícame si él todavía ocupa este mismo lugar o se halla en otra parte. El

ΣΟΦΟΚΛΕΟΥΣ ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ʼΟΔΥΣΣΕΥΣ

Ἀκτὴ μὲν ἥδε τῆς περιρρύτου χθονὸς
Λήμνου, βροτοῖς ἄστιπτος οὐδ᾽ οἰκουμένη,
ἔνθ᾽, ὦ κρατίστου πατρὸς Ἑλλήνων τραφεὶς
Ἀχιλλέως παῖ Νεοπτόλεμε, τὸν Μηλιᾶ
Ποίαντος υἱὸν ἐξέθηκ᾽ ἐγώ ποτε—
ταχθεὶς τόδ᾽ ἔρδειν τῶν ἀνασσόντων ὕπο—
νόσῳ καταστάζοντα διαβόρῳ πόδα·
ὅτ᾽ οὔτε λοιβῆς ἡμὶν οὔτε θυμάτων
παρῆν ἑκήλοις προσθιγεῖν, ἀλλ᾽ ἀγρίαις
κατεῖχ᾽ ἀεὶ πᾶν στρατόπεδον δυσφημίαις,
βοῶν, στενάζων. ἀλλὰ ταῦτα μὲν τί δεῖ
λέγειν; ἀκμὴ γὰρ οὐ μακρῶν ἡμῖν λόγων,
μὴ καὶ μάθῃ μ᾽ ἥκοντα κἀκχέω τὸ πᾶν
σόφισμα τῷ νιν αὐτίχ᾽ αἱρήσειν δοκῶ.
ἀλλ᾽ ἔργον ἤδη σὸν τὰ λοίφ᾽ ὑπηρετεῖν,
σκοπεῖν θ᾽ ὅπου ᾽στ᾽ ἐνταῦθα δίστομος πέτρα
τοιάδ᾽, ἵν᾽ ἐν ψύχει μὲν ἡλίου διπλῆ
πάρεστιν ἐνθάκησις, ἐν θέρει δ᾽ ὕπνον
δι᾽ ἀμφιτρῆτος αὐλίου πέμπει πνοή.
βαιὸν δ᾽ ἔνερθεν ἐξ ἀριστερᾶς τάχ᾽ ἂν
ἴδοις ποτὸν κρηναῖον, εἴπερ ἐστὶ σῶν.
ἅ μοι προσελθὼν σῖγα σήμαιν᾽ εἴτ᾽ ἔχει
χῶρον τὸν αὐτὸν τόνδ᾽ ἔτ᾽, εἴτ᾽ ἄλλῃ κυρεῖ.

11 *στενάζων* fere codd.: *ἰύζων* **r**
22 *σήμαιν᾽*] *μάνθαν᾽* Dawe
23 *τὸν αὐτὸν* Blaydes: *πρὸς αὐτὸν* codd. *τόνδ᾽ ἔτ᾽* Elmsley: *τόνδε γ᾽* **a**: *τόνδ᾽* fere cett.

resto podrás escucharlo y yo decírtelo, para que la empresa común marche de consuno.

NEOPTÓLEMO: Rey Odiseo, no tomará mucho tiempo la tarea de que hablas, pues me parece ver un antro tal como el que describes.

ODISEO: ¿Hacia arriba o hacia abajo?, pues no lo capto.

NEOPTÓLEMO: Aquí arriba; y no hay ruido de pasos.

ODISEO: Mira si no está cobijado durmiendo.

NEOPTÓLEMO: Veo una habitación vacía, sin seres humanos.

ODISEO: ¿Y no hay dentro recursos que la hagan habitable?

NEOPTÓLEMO: Hojas apisonadas, como para alguien que acampe ahí.

ODISEO: ¿Y el resto desierto?, ¿nada guardado bajo techo?

NEOPTÓLEMO: Un vaso tallado en madera por un hombre chapucero; y también pedernales para hacer fuego.

ODISEO: Ese ajuar que me indicas es suyo sin duda.

NEOPTÓLEMO: ¡Ah, ah! Y aquí hay además unos harapos secándose, llenos de una pus repugnante.

ODISEO: Es claro que el hombre habita en estos lugares, y no está lejos de aquí. Pues, ¿cómo podría avanzar mucho un hombre aquejado en la pierna por esa antigua plaga? Ha salido en busca de comida, o por si ve en algún sitio una hierba anodina. Envía al asistente a inspeccionar, no sea que inadvertido me caiga encima; pues, ¡cuánto más querría capturarme a mí que a todos los argivos!

NEOPTÓLEMO: Ya está en marcha y vigilará la huella. Si necesitas algo, habla otra vez.

ὡς τἀπίλοιπα τῶν λόγων σὺ μὲν κλύῃς,
ἐγὼ δὲ φράζω, κοινὰ δ' ἐξ ἀμφοῖν ἴῃ.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ἄναξ Ὀδυσσεῦ, τοὔργον οὐ μακρὰν λέγεις·
δοκῶ γὰρ οἷον εἶπας ἄντρον εἰσορᾶν.
ΟΔ. ἄνωθεν, ἢ κάτωθεν; οὐ γὰρ ἐννοῶ.
ΝΕ. τόδ' ἐξύπερθε, καὶ στίβου γ' οὐδεὶς κτύπος.
ΟΔ. ὅρα καθ' ὕπνον μὴ καταυλισθεὶς κυρῇ.
ΝΕ. ὁρῶ κενὴν οἴκησιν ἀνθρώπων δίχα.
ΟΔ. οὐδ' ἔνδον οἰκοποιός ἐστί τις τροφή;
ΝΕ. στιπτή γε φυλλὰς ὡς ἐναυλίζοντί τῳ.
ΟΔ. τὰ δ' ἄλλ' ἐρῆμα, κοὐδέν ἐσθ' ὑπόστεγον;
ΝΕ. αὐτόξυλόν γ' ἔκπωμα, φλαυρουργοῦ τινος
τεχνήματ' ἀνδρός, καὶ πυρεῖ' ὁμοῦ τάδε.
ΟΔ. κείνου τὸ θησαύρισμα σημαίνεις τόδε.
ΝΕ. ἰοὺ ἰού· καὶ ταῦτά γ' ἄλλα θάλπεται
ῥάκη, βαρείας του νοσηλείας πλέα.
ΟΔ. ἀνὴρ κατοικεῖ τούσδε τοὺς τόπους σαφῶς,
κἄστ' οὐχ ἑκάς που. πῶς γὰρ ἂν νοσῶν ἀνὴρ
κῶλον παλαιᾷ κηρὶ προστείχοι μακράν;
ἀλλ' ἢ 'πὶ φορβῆς μαστὺν ἐξελήλυθεν,
ἢ φύλλον εἴ τι νώδυνον κάτοιδέ που.
τὸν οὖν παρόντα πέμψον ἐς κατασκοπήν,
μὴ καὶ λάθῃ με προσπεσών· ὡς μᾶλλον ἂν
ἕλοιτ' ἔμ' ἢ τοὺς πάντας Ἀργείους λαβεῖν.
ΝΕ. ἀλλ' ἔρχεταί τε καὶ φυλάξεται στίβος.
σὺ δ' εἴ τι χρῄζεις, φράζε δευτέρῳ λόγῳ.

29 *κτύπος* **l**, G*γρ*, QV**z**: *τύπος* cett.
42 *προστείχοι* Heerwerden: *προσβαίη* codd.
43 *μαστὺν* Toup: *νόστον* codd.
47 *ἕλοιτ' ἔμ'* Buttmann: *ἕλοιτό μ'* codd.

ODISEO: Hijo de Aquiles, aquello para lo que viniste exige ser fiel a tu cuna no solo con el cuerpo; así que, aunque oigas algo nuevo de lo que antes nada escuchaste, debes prestar servicio ya que estás aquí como ayudante.

NEOPTÓLEMO: ¿Qué mandas entonces?

ODISEO: Para que seduzcas el alma de Filoctetes con tus palabras, cuando te pregunte quién eres y de dónde provienes, tendrás que decirle "hijo de Aquiles" —no hay que ocultarlo— y que navegas rumbo a casa, tras abandonar la flota de los aqueos, a quienes detestas con gran odio, porque después de mandarte a buscar con ruegos para que vinieras de tu casa, como la única posibilidad de tomarse Troya, cuando llegaste no asintieron a darte las armas de Aquiles que demandabas como dueño, pero que habían entregado a Odiseo. Di, si quieres, los peores insultos contra mí, pues ninguno me dolerá; pero si no haces lo dicho causarás aflicción a todos los argivos, porque sin capturar su arco no podrás saquear la tierra de Dárdano. Aprende ahora por qué no me es posible a mí, pero sí a ti, tener con él una conversación creíble y segura. Tú navegaste sin jurarle nada a nadie, ni por necesidad, y no fuiste parte de la primera expedición. Pero en mi caso no cabe negar nada de esto. Por eso, si me percibe mientras esté en posesión del arco, soy hombre muerto y junto conmigo te arruinaré a ti además. Por lo mismo debes aguzar el ingenio para hurtarle el arma invencible. Bien sé

ΟΔ. Ἀχιλλέως παῖ, δεῖ σ᾽ ἐφ᾽ οἷς ἐλήλυθας
γενναῖον εἶναι, μὴ μόνον τῷ σώματι,
ἀλλ᾽ ἤν τι καινόν, ὧν πρὶν οὐκ ἀκήκοας,
κλύῃς, ὑπουργεῖν, ὡς ὑπηρέτης πάρει.
ΝΕ. τί δῆτ᾽ ἄνωγας;
ΟΔ. τὴν Φιλοκτήτου σε δεῖ
ψυχὴν ὅπως λόγοισιν ἐκκλέψεις λέγων.
ὅταν σ᾽ ἐρωτᾷ τίς τε καὶ πόθεν πάρει,
λέγειν, Ἀχιλλέως παῖς· τόδ᾽ οὐχὶ κλεπτέον·
πλεῖς δ᾽ ὡς πρὸς οἶκον, ἐκλιπὼν τὸ ναυτικὸν
στράτευμ᾽ Ἀχαιῶν, ἔχθος ἐχθήρας μέγα,
οἵ σ᾽ ἐν λιταῖς στείλαντες ἐξ οἴκων μολεῖν,
μόνην γ᾽ ἔχοντες τήνδ᾽ ἅλωσιν Ἰλίου,
οὐκ ἠξίωσαν τῶν Ἀχιλλείων ὅπλων
ἐλθόντι δοῦναι κυρίως αἰτουμένῳ,
ἀλλ᾽ αὔτ᾽ Ὀδυσσεῖ παρέδοσαν· λέγων ὅσ᾽ ἂν
θέλῃς καθ᾽ ἡμῶν ἔσχατ᾽ ἐσχάτων κακά.
τούτῳ γὰρ οὐδέν μ᾽ ἀλγυνεῖς· εἰ δ᾽ ἐργάσῃ
μὴ ταῦτα, λύπην πᾶσιν Ἀργείοις βαλεῖς.
εἰ γὰρ τὰ τοῦδε τόξα μὴ ληφθήσεται,
οὐκ ἔστι πέρσαι σοι τὸ Δαρδάνου πέδον.
ὡς δ᾽ ἔστ᾽ ἐμοὶ μὲν οὐχί, σοὶ δ᾽ ὁμιλία
πρὸς τόνδε πιστὴ καὶ βέβαιος, ἔκμαθε.
σὺ μὲν πέπλευκας οὔτ᾽ ἔνορκος οὐδενὶ
οὔτ᾽ ἐξ ἀνάγκης οὔτε τοῦ πρώτου στόλου,
ἐμοὶ δὲ τούτων οὐδέν ἐστ᾽ ἀρνήσιμον.
ὥστ᾽ εἴ με τόξων ἐγκρατὴς αἰσθήσεται,
ὄλωλα καὶ σὲ προσδιαφθερῶ ξυνών.
ἀλλ᾽ αὐτὸ τοῦτο δεῖ σοφισθῆναι, κλοπεὺς
ὅπως γενήσῃ τῶν ἀνικήτων ὅπλων.

61 γ᾽ Seyffert: δ᾽ LSV**rzt** omm. **a**
66 τούτῳ Buttmann: τούτων codd.

que por naturaleza no has crecido para proferir tales cosas ni para tramar maldades. Pero es grato ganar posesión del triunfo. Atrévete, y más tarde luciremos probos. Ahora entrégateme con desvergüenza por una breve parte del día y luego serás llamado el más piadoso de los mortales.

NEOPTÓLEMO: En verdad, hijo de Laertes, aquello que me aflige oir descrito también aborrezco hacerlo. No he nacido para hacer nada por malas artes, ni tampoco, según dicen, aquel que me engendró. Pero estoy listo para traer al hombre por la fuerza, y no por tretas. Pues con un solo pie no va a someter por la fuerza a tantos como somos. Enviado para asistirte, me resisto a ser llamado traidor; pero quiero, príncipe, fallar obrando bien más que triunfar a la mala.

ODISEO: Hijo de un padre noble, también yo cuando era joven tenía una lengua ociosa y una mano activa; pero ahora, puesto a prueba, veo a la lengua —no a los actos— dirigiéndolo todo para los mortales.

NEOPTÓLEMO: Entonces, ¿qué otra cosa me mandas, fuera de decir mentiras?

ODISEO: Te digo que captures a Filoctetes mediante una treta.

NEOPTÓLEMO: ¿Y por qué debo traerlo con tretas, mejor que persuadiéndolo?

ODISEO: Porque no se persuadirá; y a la fuerza, no lo cogerías.

NEOPTÓLEMO: ¿Así que cuenta con un respaldo formidable?

ODISEO: Flechas ineludibles que acarrean la muerte.

NEOPTÓLEMO: Entonces, ¿es arriesgado hasta juntarse con él?

ODISEO: No, si lo coges con un ardid, como te digo.

ἔξοιδα, παῖ, φύσει σε μὴ πεφυκότα
τοιαῦτα φωνεῖν μηδὲ τεχνᾶσθαι κακά·
ἀλλ' ἡδὺ γάρ τι κτῆμα τῆς νίκης λαβεῖν,
τόλμα· δίκαιοι δ' αὖθις ἐκφανούμεθα.
νῦν δ' εἰς ἀναιδὲς ἡμέρας μέρος βραχὺ
δός μοι σεαυτόν, κᾆτα τὸν λοιπὸν χρόνον
κέκλησο πάντων εὐσεβέστατος βροτῶν.
ΝΕ. ἐγὼ μὲν οὓς ἂν τῶν λόγων ἀλγῶ κλύων,
Λαερτίου παῖ, τούσδε καὶ πράσσειν στυγῶ·
ἔφυν γὰρ οὐδὲν ἐκ τέχνης πράσσειν κακῆς,
οὔτ' αὐτὸς οὔθ', ὥς φασιν, οὑκφύσας ἐμέ.
ἀλλ' εἴμ' ἑτοῖμος πρὸς βίαν τὸν ἄνδρ' ἄγειν
καὶ μὴ δόλοισιν· οὐ γὰρ ἐξ ἑνὸς ποδὸς
ἡμᾶς τοσούσδε πρὸς βίαν χειρώσεται.
πεμφθείς γε μέντοι σοὶ ξυνεργάτης ὀκνῶ
προδότης καλεῖσθαι· βούλομαι δ', ἄναξ, καλῶς
δρῶν ἐξαμαρτεῖν μᾶλλον ἢ νικᾶν κακῶς.
ΟΔ. ἐσθλοῦ πατρὸς παῖ, καὐτὸς ὢν νέος ποτὲ
γλῶσσαν μὲν ἀργόν, χεῖρα δ' εἶχον ἐργάτιν·
νῦν δ' εἰς ἔλεγχον ἐξιὼν ὁρῶ βροτοῖς
τὴν γλῶσσαν, οὐχὶ τἄργα, πάνθ' ἡγουμένην.
ΝΕ. τί οὖν μ' ἄνωγας ἄλλο πλὴν ψευδῆ λέγειν;
ΟΔ. λέγω σ' ἐγὼ δόλῳ Φιλοκτήτην λαβεῖν.
ΝΕ. τί δ' ἐν δόλῳ δεῖ μᾶλλον ἢ πείσαντ' ἄγειν;
ΟΔ. οὐ μὴ πίθηται· πρὸς βίαν δ' οὐκ ἂν λάβοις.
ΝΕ. οὕτως ἔχει τι δεινὸν ἰσχύος θράσος;
ΟΔ. ἰοὺς ⟨γ'⟩ ἀφύκτους καὶ προπέμποντας φόνον.
ΝΕ. οὐκ ἆρ' ἐκείνῳ γ' οὐδὲ προσμεῖξαι θρασύ;
ΟΔ. οὔ, μὴ δόλῳ λαβόντα γ', ὡς ἐγὼ λέγω.

79 παῖ Erfurdt: καὶ codd.
105 ⟨γ'⟩ suppl. Dobree

NEOPTÓLEMO: ¿No es vil acaso decir mentiras?

ODISEO: No, si la mentira conlleva salvarse.

NEOPTÓLEMO: ¿Con qué cara se atreve alguien a decir eso?

ODISEO: Cuando actúas por una ganancia, no es apropiado titubear.

NEOPTÓLEMO: Pero, ¿qué ganancia hay para mí en que este vaya a Troya?

ODISEO: Su arco es lo único que puede tomar la ciudad.

NEOPTÓLEMO: ¿No soy acaso yo quien la conquistará, como dijiste?

ODISEO: Ni tú sin el arco, ni aquel sin ti.

NEOPTÓLEMO: Si es así, el arco se vuelve una presa que vale la pena.

ODISEO: Haciendo esto te llevarás dos premios.

NEOPTÓLEMO: ¿Cuáles? Sabiéndolo, no me negaré a actuar.

ODISEO: Sutil y valeroso te llamarán a la vez.

NEOPTÓLEMO: Vaya, lo haré prescindiendo de todo pudor.

ODISEO: ¿Recuerdas todo lo que te he recomendado?

NEOPTÓLEMO: Claramente, ahora que de una vez lo he consentido.

ODISEO: Quédate entonces aquí esperándolo. Yo me voy, no vaya a detectarme si estoy presente. Y enviaré el explorador a la nave otra vez. Y si me parece que perdéis tiempo, te mandaré de nuevo al mismo hombre, disfrazado de patrón de buque, para que no sea reconocido. Y entonces, hijo, cuando se exprese de manera pintoresca, toma solo lo provechoso de cuanto diga. Me voy pues a la nave, dejándote esto a ti. Que el pícaro guía Hermes nos dirija, y Victoria Atenea Polias, que siempre me salvaguarda.

ΝΕ. οὐκ αἰσχρὸν ἡγῇ δῆτα τὸ ψευδῆ λέγειν;
ΟΔ. οὔκ, εἰ τὸ σωθῆναί γε τὸ ψεῦδος φέρει.
ΝΕ. πῶς οὖν βλέπων τις ταῦτα τολμήσει λακεῖν;
ΟΔ. ὅταν τι δρᾷς εἰς κέρδος, οὐκ ὀκνεῖν πρέπει.
ΝΕ. κέρδος δ' ἐμοὶ τί τοῦτον ἐς Τροίαν μολεῖν;
ΟΔ. αἱρεῖ τὰ τόξα ταῦτα τὴν Τροίαν μόνα.
ΝΕ. οὐκ ἆρ' ὁ πέρσων, ὡς ἐφάσκετ', εἴμ' ἐγώ;
ΟΔ. οὔτ' ἂν σὺ κείνων χωρὶς οὔτ' ἐκεῖνα σοῦ.
ΝΕ. θηρατέ' ⟨ἂν⟩ γίγνοιτ' ἄν, εἴπερ ὧδ' ἔχει.
ΟΔ. ὡς τοῦτό γ' ἔρξας δύο φέρῃ δωρήματα.
ΝΕ. ποίω; μαθὼν γὰρ οὐκ ἂν ἀρνοίμην τὸ δρᾶν.
ΟΔ. σοφός τ' ἂν αὑτὸς κἀγαθὸς κεκλῇ' ἅμα.
ΝΕ. ἴτω· ποήσω, πᾶσαν αἰσχύνην ἀφείς.
ΟΔ. ἦ μνημονεύεις οὖν ἅ σοι παρῄνεσα;
ΝΕ. σάφ' ἴσθ', ἐπείπερ εἰσάπαξ συνῄνεσα.
ΟΔ. σὺ μὲν μένων νῦν κεῖνον ἐνθάδ' ἐκδέχου,
ἐγὼ δ' ἄπειμι, μὴ κατοπτευθῶ παρών,
καὶ τὸν σκοπὸν πρὸς ναῦν ἀποστελῶ πάλιν.
καὶ δεῦρ', ἐάν μοι τοῦ χρόνου δοκῆτέ τι
κατασχολάζειν, αὖθις ἐκπέμψω πάλιν
τοῦτον τὸν αὐτὸν ἄνδρα, ναυκλήρου τρόποις
μορφὴν δολώσας, ὡς ἂν ἀγνοία προσῇ·
οὗ δῆτα, τέκνον, ποικίλως αὐδωμένου
δέχου τὰ συμφέροντα τῶν ἀεὶ λόγων.
ἐγὼ δὲ πρὸς ναῦν εἶμι, σοὶ παρεὶς τάδε·
Ἑρμῆς δ' ὁ πέμπων δόλιος ἡγήσαιτο νῷν
Νίκη τ' Ἀθάνα Πολιάς, ἣ σῴζει μ' ἀεί.

108 *δῆτα τὸ* Vauvilliers: *δὴ τάδε* vel *δῆτα τὰ* codd.
110 *λακεῖν* L: *λαλεῖν* codd. plerique (etiam Λ)
116 ⟨*ἂν*⟩ suppl. Elmsley
123 *νῦν*] *νυν* **t**: om. **r** *κεῖνον*] *ἐκεῖνον* **rt** *σύ νυν μένων ἐκεῖνον* Blaydes

[SALEN ODISEO Y EL EXPLORADOR Y ENTRA EL CORO FORMADO POR MARINEROS DE LA NAVE DE NEOPTÓLEMO]

CORO: Extranjero en el extranjero, ¿qué necesito ocultar, señor, qué necesito decir a un hombre suspicaz? Dímelo; porque a todas las artes supera el arte y también el juicio de aquel que blande con señorío el cetro divino de Zeus. Y a ti, hijo mío, este poder total te ha llegado desde la más remota antigüedad. Dime en qué es necesario ayudarte.

NEOPTÓLEMO: Ahora mismo, quizás quieres ir a mirar el remoto lugar donde reposa; búscalo sin temor. Pero cuando venga el terrible caminante cuya cueva es esta, avanza siempre siguiendo mis señales y procura atender a lo presente.

CORO: Hace tiempo, señor, que me hecho cargo del encargo que tú dices: tener el ojo pendiente de lo que es oportuno para ti. Pero ahora dime cuál es la estancia que habita como morador y el terreno que posee. No me es inoportuno averiguarlo, para que no me asalte sigiloso desde algún lado ¿Qué lugar, qué sede, qué senda ocupa? ¿Está en el recinto o afuera?

NEOPTÓLEMO: Allí ves su casa, esa con dos entradas, lecho rocoso.

CORO: ¿Y adónde se ha alejado el infeliz?

NEOPTÓLEMO: Para mí es obvio que, por necesidad de comida,

ΧΟΡΟΣ

τί χρή τί χρή με, δέσποτ', ἐν ξένᾳ ξένον Στρ. α
στέγειν, ἢ τί λέγειν πρὸς ἄνδρ' ὑπόπταν;
φράζε μοι.
τέχνα γὰρ τέχνας ἑτέρας
προὔχει καὶ γνώμα παρ' ὅτῳ τὸ θεῖον
Διὸς σκῆπτρον ἀνάσσεται.
σὲ δ', ὦ τέκνον, τόδ' ἐλήλυθεν
πᾶν κράτος ὠγύγιον· τό μοι ἔννεπε
τί σοι χρεὼν ὑπουργεῖν.

ΝΕ. *νῦν μέν, ἴσως γὰρ τόπον ἐσχατιαῖς*
προσιδεῖν ἐθέλεις ὅντινα κεῖται,
δέρκου θαρσῶν· ὁπόταν δὲ μόλῃ
δεινὸς ὁδίτης τῶνδ' οὐκ μελάθρων,
πρὸς ἐμὴν αἰεὶ χεῖρα προχωρῶν
πειρῶ τὸ παρὸν θεραπεύειν.

ΧΟ. *μέλον πάλαι μέλημά μοι λέγεις, ἄναξ,* Αντ. α
φρουρεῖν ὄμμ' ἐπὶ σῷ μάλιστα καιρῷ·
νῦν δέ μοι
λέγ' αὐλὰς ποίας ἔνεδρος
ναίει καὶ χῶρον τίν' ἔχει. τὸ γάρ μοι
μαθεῖν οὐκ ἀποκαίριον,
μὴ προσπεσών με λάθῃ ποθέν·
τίς τόπος, ἢ τίς ἕδρα; τίν' ἔχει στίβον,
ἔναυλον ἢ θυραῖον;
ΝΕ. *οἶκον μὲν ὁρᾷς τόνδ' ἀμφίθυρον*
πετρίνης κοίτης.
ΧΟ. *ποῦ γὰρ ὁ τλήμων αὐτὸς ἄπεστιν;*
ΝΕ. *δῆλον ἔμοιγ' ὡς φορβῆς χρείᾳ*

147 *οὐκ* Linwood: *ἐκ* codd.
156 *προσπεσών με λάθῃ* Hermann: *με λάθῃ προσπεσών* codd.

arrastra la pierna tiesa en esa senda cercana. Esa, dicen, es la naturaleza de la vida que lleva, derribando animales silvestres con flechas aladas, miserablemente miserable, sin que nadie le aporte un remedio de sus males.

CORO: Lo compadezco porque, sin mortal alguno que lo cuide ni un compañero que lo vea, desdichado, siempre solo, lo aqueja una enfermedad feroz y no sabe qué hacer ante cualquier necesidad que se presente. ¿Cómo, entonces, cómo aguanta el infortunado? ¡Oh artimañas de los dioses! ¡Oh raza desdichada de los mortales cuya vida es desmedida!

Este, que tal vez no es menos que ninguno de los linajes primigenios, yace solo, lejos de todos, falto de todas las cosas de la vida, entre fieras manchadas o peludas, lamentable en sus dolores y su hambre, bajo un agobio incurable y

στίβον ὀγμεύει τῇδε πέλας που.
ταύτην γὰρ ἔχειν βιοτῆς αὐτὸν
λόγος ἐστὶ φύσιν, θηροβολοῦντα
πτηνοῖς ἰοῖς, στυγερὸν στυγερῶς,
οὐδέ τιν' αὐτῷ
παιῶνα κακῶν ἐπινωμᾶν.

ΧΟ. οἰκτίρω νιν ἔγωγ', ὅπως, Στρ. β
μή του κηδομένου βροτῶν
μηδὲ σύντροφον ὄμμ' ἔχων,
δύστανος, μόνος αἰεί,
νοσεῖ μὲν νόσον ἀγρίαν,
ἀλύει δ' ἐπὶ παντί τῳ
χρείας ἱσταμένῳ. πῶς ποτε πῶς δύσμορος ἀντέχει;
ὦ παλάμαι θεῶν,
ὦ δύστανα γένη βροτῶν,
οἷς μὴ μέτριος αἰών.

οὗτος πρωτογόνων ἴσως Ἀντ. β
οἴκων οὐδενὸς ὕστερος
πάντων ἄμμορος ἐν βίῳ
κεῖται μοῦνος ἀπ' ἄλλων,
στικτῶν ἢ λασίων μετὰ
θηρῶν, ἔν τ' ὀδύναις ὁμοῦ
λιμῷ τ' οἰκτρὸς ἀνήκεστ' ἀμερίμνητά τ' ἔχων βάρη.
ἁ δ' ἀθυρόστομος

163 τῇδε Blaydes: τήνδε r. τόνδε cett.
166 στυγερὸν στυγερῶς codd.: σμυγερὸν σμυγερῶς Brunck
177 θεῶν Lachmann: θνητῶν codd.
187 ἀμερίμνητά τ' Page: μεριμνήματ' codd.
187-88 βάρη. ἁ δ' Hermann: βαρεῖα δ' codd.
189-90 πικραῖς οἰμωγαῖς Ast: πικρᾶς οἰμωγᾶς codd.

desatendido. Incontenible, el eco, manifiesto a la distancia, responde a sus agudos gemidos.

NEOPTÓLEMO: Nada de esto me asombra. Si algo entiendo, fue voluntad divina. Y esos padecimientos le cayeron encima de parte de la cruel Crisa, y los que ahora sufre, falto de acompañantes que lo protejan, ocurren solo por el afán de uno de los dioses de que él no apunte hacia Troya los dardos, imbatibles para ellos, antes de que llegue el tiempo cuando, según se dice, sea necesario que estos la subyuguen.

CORO: Calla, hijo.

NEOPTÓLEMO: ¿Qué es esto?

CORO: De allí o de allá se escucha un ruido como de un hombre afligido. Me golpea, me golpea el tono auténtico de uno que recorre su senda constreñido, y la distancia no me oculta la voz opresiva de un hombre exhausto. Claramente clama

Pero aquí tienes, hijo…

NEOPTÓLEMO: Dime qué.

Ἀχὼ τηλεφανὴς πικραῖς
οἰμωγαῖς ὑπακούει.
ΝΕ. οὐδὲν τούτων θαυμαστὸν ἐμοί·
θεῖα γάρ, εἴπερ κἀγώ τι φρονῶ,
καὶ τὰ παθήματα κεῖνα πρὸς αὐτὸν
τῆς ὠμόφρονος Χρύσης ἐπέβη,
καὶ νῦν ἃ πονεῖ δίχα κηδεμόνων,
οὐκ ἔσθ' ὡς οὐ θεῶν του μελέτῃ
τοῦ μὴ πρότερον τόνδ' ἐπὶ Τροίᾳ
τεῖναι τὰ θεῶν ἀμάχητα βέλη,
πρὶν ὅδ' ἐξήκοι χρόνος, ᾧ λέγεται
χρῆναί σφ' ὑπὸ τῶνδε δαμῆναι.

ΧΟ. εὔστομ' ἔχε, παῖ. *Στρ. γ*
ΝΕ. τί τόδε;
ΧΟ. προὐφάνη κτύπος,
φωτὸς σύντροφος ὡς τειρομένου ⟨του⟩,
ἤ που τᾷδ' ἢ τᾷδε τόπων.
βάλλει βάλλει μ' ἐτύμα
φθογγά του στίβον κατ' ἀνάγ-
καν ἕρποντος, οὐδέ με λά-
θει βαρεῖα τηλόθεν αὐ-
δὰ τρυσάνωρ· διάσημα θρηνεῖ.

ἀλλ' ἔχε, τέκνον,— *Αντ. γ*
ΝΕ. λέγ' ὅ τι.

190 ὑπακούει Auratus: ὑπόκειται codd.
196 ἔσθ' ὡς Porson: ἔσθ' ὅπως vel ἔστιν ὅπως codd. μελέτῃ West: μελέτη codd.
203 ⟨του⟩ suppl. Porson
204 Choro tribuit Hermann, Neoptolemo codd.
209 θρηνεῖ Lloyd-Jones & Wilson (γὰρ θρηνεῖ iam Dindorf): γὰρ θροεῖ vel θροεῖ γάρ codd.

CORO: Nuevos cuidados. Porque el hombre no está afuera, sino aquí mismo. No toca la flauta como un pastor errante, sino que profiere forzado un grito que llega lejos, sea porque tropieza, sea porque divisa el inhóspito fondeadero de la nave. Grita terriblemente.

[ENTRA FILOCTETES]

FILOCTETES: ¡Salve, extranjeros! ¿Quiénes sois que con el remo náutico abordasteis esta tierra sin anclajes ni habitantes? ¿De qué patria o de qué raza acertaría diciendo que sois? Presente está el diseño de la ropa griega, la más querida para mí. Pero quiero oír la voz. No me rehuyáis temerosos ni os sobresaltéis por mi aspecto agreste, sino compadeced en su desgracia a un hombre mísero, solo, desertado, sin amigos. Hablad, si os acercáis como amigos. Respondedme; pues no es razonable que yo me pierda esto de parte vuestra ni vosotros de la mía.

NEOPTÓLEMO: Entonces, extranjero, aprende esto primero: somos griegos. Pues esto quieres saber.

ΧΟ. φροντίδας νέας·
ὡς οὐκ ἔξεδρος, ἀλλ' ἔντοπος ἀνήρ,
οὐ μολπὰν σύριγγος ἔχων,
ὡς ποιμὴν ἀγροβάτας,
ἀλλ' ἤ που πταίων ὑπ' ἀνάγ-
κας βοᾷ τηλωπὸν ἰω-
άν, ἢ ναὸς ἄξενον αὐ-
γάζων ὅρμον· προβοᾷ τι δεινόν.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ἰὼ ξένοι·
τίνες ποτ' ἐς γῆν τήνδε ναυτίλῳ πλάτῃ
κατέσχετ' οὔτ' εὔορμον οὔτ' οἰκουμένην;
ποίας πάτρας ὑμᾶς ἂν ἢ γένους ποτε
τύχοιμ' ἂν εἰπών; σχῆμα μὲν γὰρ Ἑλλάδος
στολῆς ὑπάρχει προσφιλεστάτης ἐμοί·
φωνῆς δ' ἀκοῦσαι βούλομαι· καὶ μή μ' ὄκνῳ
δείσαντες ἐκπλαγῆτ' ἀπηγριωμένον,
ἀλλ' οἰκτίσαντες ἄνδρα δύστηνον, μόνον,
ἐρῆμον ὧδε κἄφιλον κακούμενον,
φωνήσατ', εἴπερ ὡς φίλοι προσήκετε.
ἀλλ' ἀνταμείψασθ'· οὐ γὰρ εἰκὸς οὔτ' ἐμὲ
ὑμῶν ἁμαρτεῖν τοῦτό γ' οὔθ' ὑμᾶς ἐμοῦ.
ΝΕ. ἀλλ', ὦ ξέν', ἴσθι τοῦτο πρῶτον, οὕνεκα
Ἕλληνές ἐσμεν· τοῦτο γὰρ βούλῃ μαθεῖν.

218 τι Hartung: γάρ τι codd.
220 ναυτίλῳ πλάτῃ Sγρ, **a**Zo: κἀκ ποίας πάτρας cett. (etiam Λ)
222 ὑμᾶς ἂν **a**: ἂν ὑμᾶς cett.: ὑμᾶς post γένους praebet **t**
228 κακούμενον Brunck: καλούμενον codd.

FILOCTETES: ¡Oh acento queridísimo! ¡Hay que ver lo que es que un hombre así te dirija la palabra al cabo de tanto tiempo! ¿Qué necesidad, hijo, te trajo y te hizo desembarcar? ¿Qué impulso? ¿Qué viento amabilísimo? Declárame todo esto para que sepa quién eres.

NEOPTÓLEMO: De raza soy de Esciro, rodeada de agua. Navego rumbo a casa. Me llaman Neoptólemo, hijo de Aquiles. Ya lo sabes todo.

FILOCTETES: ¡Oh hijo de un padre queridísimo y de una tierra querida! ¡Oh criatura del anciano Licomedes! ¿Con qué misión desembarcaste en esta tierra? ¿Navegando desde dónde?

NEOPTÓLEMO: Ahora navego desde Troya.

FILOCTETES: ¿Cómo dices? Porque tú no estabas a bordo con nosotros al comienzo de la expedición a Troya.

NEOPTÓLEMO: ¿Acaso tú participaste en esa labor?

FILOCTETES: ¡Ah hijo! ¿De modo que no me conoces cuando me miras?

NEOPTÓLEMO: ¿Cómo conocer a quién jamás he visto?

FILOCTETES: ¿Nunca oíste mi nombre, ni la fama de mis males, que me han aniquilado totalmente?

NEOPTÓLEMO: Entérate de que nada sé de eso que me cuentas.

FILOCTETES: ¡Cuán miserable seré y odioso para los dioses, que ni la noticia de cómo estoy llegó jamás a casa ni a parte alguna de la tierra helena! Pero quienes aquí me desembarcaron sacrílegamente se ríen de mí en silencio mientras mi enfermedad prospera y avanza creciendo siempre. ¡Niño! ¡Hijo de tu padre Aquiles! Yo soy aquel

ΦΙ. ὦ φίλτατον φώνημα· φεῦ τὸ καὶ λαβεῖν
πρόσφθεγμα τοιοῦδ' ἀνδρὸς ἐν χρόνῳ μακρῷ.
τίς σ', ὦ τέκνον, προσέσχε, τίς προσήγαγεν
χρεία; τίς ὁρμή; τίς ἀνέμων ὁ φίλτατος;
γέγωνέ μοι πᾶν τοῦθ', ὅπως εἰδῶ τίς εἶ.
ΝΕ. ἐγὼ γένος μέν εἰμι τῆς περιρρύτου
Σκύρου· πλέω δ' ἐς οἶκον· αὐδῶμαι δὲ παῖς
Ἀχιλλέως, Νεοπτόλεμος. οἶσθ' ἤδη τὸ πᾶν.
ΦΙ. ὦ φιλτάτου παῖ πατρός, ὦ φίλης χθονός,
ὦ τοῦ γέροντος θρέμμα Λυκομήδους, τίνι
στόλῳ προσέσχες τήνδε γῆν; πόθεν πλέων;
ΝΕ. ἐξ Ἰλίου τοι δὴ τανῦν γε ναυστολῶ.
ΦΙ. πῶς εἶπας; οὐ γὰρ δὴ σύ γ' ἦσθα ναυβάτης
ἡμῖν κατ' ἀρχὴν τοῦ πρὸς Ἴλιον στόλου.
ΝΕ. ἦ γὰρ μετέσχες καὶ σὺ τοῦδε τοῦ πόνου;
ΦΙ. ὦ τέκνον, οὐ γὰρ οἶσθά μ' ὅντιν' εἰσορᾷς;
ΝΕ. πῶς γὰρ κάτοιδ' ὅν γ' εἶδον οὐδεπώποτε;
ΦΙ. οὐ τοὔνομ' οὐδὲ τῶν ἐμῶν κακῶν κλέος
ᾔσθου ποτ' οὐδέν, οἷς ἐγὼ διωλλύμην;
ΝΕ. ὡς μηδὲν εἰδότ' ἴσθι μ' ὧν ἀνιστορεῖς.
ΦΙ. ὢ πόλλ' ἐγὼ μοχθηρός, ὢ πικρὸς θεοῖς,
οὗ μηδὲ κληδὼν ὧδ' ἔχοντος οἴκαδε
μηδ' Ἑλλάδος γῆς μηδαμοῦ διῆλθέ που,
ἀλλ' οἱ μὲν ἐκβαλόντες ἀνοσίως ἐμὲ
γελῶσι σῖγ' ἔχοντες, ἡ δ' ἐμὴ νόσος
ἀεὶ τέθηλε κἀπὶ μεῖζον ἔρχεται.
ὦ τέκνον, ὦ παῖ πατρὸς ἐξ Ἀχιλλέως,

236 προσέσχε codd.: κατέσχε Lloyd-Jones & Wilson: ποτ' ἔσχε Blaydes: τίς ὢν προσέσχες; τίς προσήγαγεν, τέκνον, coni. Cavallin
245 δὴ τανῦν anon. (1810): δῆτα νῦν codd.
251 οὐ τοὔνομ' J. F. Martin: οὐδ' οὔνομ' vel οὐδ' ὄνομ' codd.: οὐδ' ὄνομ' ⟨ἄρ'⟩ Erfurdt

que, como seguramente oíste, es el dueño de las armas de Heracles, el hijo de Peante, Filoctetes, a quien los dos comandantes y el rey de los cefalonios arrojaron vilmente, abandonado así como estoy, consumido por una enfermedad feroz, estampado con la marca feroz de la serpiente homicida. Cuando desembarcaron aquí, procedentes de la isla de Crisa con la flota, me depositaron aquí con ella y se fueron. Contentos de verme en la costa, durmiendo en una cueva rocosa después de ser sacudido por el mar, se fueron abandonándome. Me dejaron unos pocos harapos y algo de comida, como a un hombre indigente; exigua provisión que un día ojalá les toque. Hijo, ¿cuál crees que fue mi despertar cuando, partidos ellos, me levanté del sueño?, ¿qué lágrimas vertí?, ¿qué males lamenté a gritos, viendo que las naves con las que navegaba se habían ido todas, y no quedaba ningún hombre en el lugar, nadie que me ayudara, o que me sostuviera en mi aflicción por la enfermedad? Mirando alrededor, no hallaba nada a mano, sino sufrir, pero mucha facilidad para esto, hijo. El tiempo ahora avanzaba para mí de momento en momento, y tenía que ser yo solo, bajo este mezquino techo, mi propio servidor. Para el vientre, este arco encontraba todo lo que conviene, disparando a palomas aladas. Pero después, lo que me derribara la flecha apuntada,

ὅδ' εἰμ' ἐγώ σοι κεῖνος, ὃν κλύεις ἴσως
τῶν Ἡρακλείων ὄντα δεσπότην ὅπλων,
ὁ τοῦ Ποίαντος παῖς Φιλοκτήτης, ὃν οἱ
δισσοὶ στρατηγοὶ χὠ Κεφαλλήνων ἄναξ
ἔρριψαν αἰσχρῶς ὧδ' ἔρημον, ἀγρίᾳ
νόσῳ καταφθίνοντα, τῆς ἀνδροφθόρου
πληγέντ' ἐχίδνης ἀγρίῳ χαράγματι·
ξὺν ᾗ μ' ἐκεῖνοι, παῖ, προθέντες ἐνθάδε
ᾤχοντ' ἔρημον, ἡνίκ' ἐκ τῆς ποντίας
Χρύσης κατέσχον δεῦρο ναυβάτῃ στόλῳ.
τότ' ἄσμενοί μ' ὡς εἶδον ἐκ πολλοῦ σάλου
εὕδοντ' ἐπ' ἀκτῆς ἐν κατηρεφεῖ πέτρᾳ,
λιπόντες ᾤχονθ', οἷα φωτὶ δυσμόρῳ
ῥάκη προθέντες βαιὰ καί τι καὶ βορᾶς
ἐπωφέλημα σμικρόν· οἷ' αὐτοῖς τύχοι.
οὗ δή, τέκνον, ποίαν μ' ἀνάστασιν δοκεῖς
αὐτῶν βεβώτων ἐξ ὕπνου στῆναι τότε;
ποῖ' ἐκδακρῦσαι, ποῖ' ἀποιμῶξαι κακά;
ὁρῶντα μὲν ναῦς, ἃς ἔχων ἐναυστόλουν
πάσας βεβώσας, ἄνδρα δ' οὐδέν' ἔντοπον,
οὐχ ὅστις ἀρκέσειεν, οὐδ' ὅστις νόσου
κάμνοντι συλλάβοιτο· πάντα δὲ σκοπῶν
ηὕρισκον οὐδὲν πλὴν ἀνιᾶσθαι παρόν,
τούτου δὲ πολλὴν εὐμάρειαν, ὦ τέκνον.
ὁ μὲν χρόνος νυν διὰ χρόνου προὔβαινέ μοι,
κἄδει τι βαιᾷ τῇδ' ὑπὸ στέγῃ μόνον
διακονεῖσθαι· γαστρὶ μὲν τὰ σύμφορα
τόξον τόδ' ἐξηύρισκε, τὰς ὑποπτέρους
βάλλον πελείας· πρὸς δὲ τοῦθ', ὅ μοι βάλοι

272 πέτρᾳ Q, coni. Blaydes: πέτρῳ cett.
276 οὗ Kvíčala: σὺ codd.
285 νυν Wecklein: δὴ **a**: οὖν cett.

yo mismo gateaba mísero a buscarlo, llevando a la rastra el lastimoso pie. Si hacía falta beber, o cortar leña, como en invierno, cuando se desparrama el hielo, me las arreglaba mísero arrastrándome. Luego, no había fuego, pero, frotando trabajosamente piedra contra piedra, hice aparecer la luz oculta, lo que siempre me salva. Pues la vivienda cubierta y el fuego me procuran todo salvo la salud.

Ahora, aprenderás cómo es la isla; ningún marino se le acerca de buen grado, porque no hay puerto, ni sitio alguno adonde se llegue navegando a lucrar con el comercio o a hospedarse. Para los mortales prudentes no hay rumbos hacia acá. Quizás alguno desembarcó involuntariamente, lo que habría ocurrido muchas veces en la larga historia de los hombres. Estos, cuando vienen, me expresan lástima y, compadeciéndose, me entregan un trozo de comida o alguna ropa. Pero aquello que ninguno quiere hacer cuando se lo menciono es rescatarme y llevarme a casa; sino que muero mísero en este décimo año ya, hambreado y afligido, cebando la insaciable enfermedad. Esto, hijo, me han hecho los atridas y Odiseo. Ojalá que los dioses olímpicos alguna vez los hagan resarcirme sufriendo.

CORO: Me parece que, igual que los extranjeros arribados, yo también te compadezco, hijo de Peante.

νευροσπαδὴς ἄτρακτος, αὐτὸς ἂν τάλας
εἱλυόμην, δύστηνον ἐξέλκων πόδα,
πρὸς τοῦτ' ἄν· εἴ τ' ἔδει τι καὶ ποτὸν λαβεῖν,
καί που πάγου χυθέντος, οἷα χείματι,
ξύλον τι θραῦσαι, ταῦτ' ἂν ἐξέρπων τάλας
ἐμηχανώμην· εἶτα πῦρ ἂν οὐ παρῆν,
ἀλλ' ἐν πέτροισι πέτρον ἐκτρίβων μόλις
ἔφην' ἄφαντον φῶς, ὃ καὶ σῴζει μ' ἀεί.
οἰκουμένη γὰρ οὖν στέγη πυρὸς μέτα
πάντ' ἐκπορίζει πλὴν τὸ μὴ νοσεῖν ἐμέ.
φέρ', ὦ τέκνον, νῦν καὶ τὸ τῆς νήσου μάθῃς.
ταύτῃ πελάζει ναυβάτης οὐδεὶς ἑκών·
οὐ γάρ τις ὅρμος ἔστιν, οὐδ' ὅποι πλέων
ἐξεμπολήσει κέρδος, ἢ ξενώσεται.
οὐκ ἐνθάδ' οἱ πλοῖ τοῖσι σώφροσιν βροτῶν.
τάχ' οὖν τις ἄκων ἔσχε· πολλὰ γὰρ τάδε
ἐν τῷ μακρῷ γένοιτ' ἂν ἀνθρώπων χρόνῳ·
οὗτοί μ', ὅταν μόλωσιν, ὦ τέκνον, λόγοις
ἐλεοῦσι μέν, καί πού τι καὶ βορᾶς μέρος
προσέδοσαν οἰκτίραντες, ἤ τινα στολήν·
ἐκεῖνο δ' οὐδείς, ἡνίκ' ἂν μνησθῶ, θέλει,
σῶσαί μ' ἐς οἴκους, ἀλλ' ἀπόλλυμαι τάλας
ἔτος τόδ' ἤδη δέκατον ἐν λιμῷ τε καὶ
κακοῖσι βόσκων τὴν ἀδηφάγον νόσον.
τοιαῦτ' Ἀτρεῖδαί μ' ἥ τ' Ὀδυσσέως βία,
ὦ παῖ, δεδράκασ'· οἷς Ὀλύμπιοι θεοὶ
δοῖέν ποτ' αὐτοῖς ἀντίποιν' ἐμοῦ παθεῖν.
ΧΟ. ἔοικα κἀγὼ τοῖς ἀφιγμένοις ἴσα
ξένοις ἐποικτίρειν σε, Ποίαντος τέκνον.

291 δύστηνον Canter: δύστηνος codd.

NEOPTÓLEMO: Y yo mismo atestiguo tus palabras, porque sé que son verdaderas, ya que también tropecé con los malvados atridas y Odiseo.

FILOCTETES: Entonces, ¿tú también tienes una acusación pendiente contra los depravados atridas, por la que enrabiado sufres?

NEOPTÓLEMO: Ojalá colmara mi cólera con mi propio brazo, para que Micenas y Esparta sepan que Esciro es madre de hombres bravos.

FILOCTETES: Bien dicho, hijo. Pero, ¿a qué concierne la gran cólera que te ha llevado a acusarlos?

NEOPTÓLEMO: Hijo de Peante, te explicaré, aunque me cueste decirlo, cómo en llegando fui injuriado gravemente. Cuando el destino de Aquiles fue morir…

FILOCTETES: ¡Ay de mí! No me digas más antes de que averigüe primero esto: ¿Ha muerto el vástago de Peleo?

NEOPTÓLEMO: Ha muerto; vencido no por un hombre, sino por un dios arquero, según dicen: Febo.

FILOCTETES: Bien nacido el matador y también el muerto. Pero no atino, hijo, a lo que debo yo hacer primero: interrogarte sobre lo que te ocurrió, o llorarlo a él.

NEOPTÓLEMO: Creo que te bastan tus padecimientos, infeliz. No llores además los del prójimo.

FILOCTETES: Dices bien. Por lo mismo, cuéntame de nuevo el caso en que se insolentaron contigo.

NEOPTÓLEMO: Vinieron por mí, en una nave ornada de flores, el noble Odiseo y el tutor de mi padre, diciendo que —ya fuese verdad o una patraña vana— no sería lícito, una vez

ΝΕ. ἐγὼ δὲ καὐτὸς τοῖσδε μάρτυς ἐν λόγοις,
ὡς εἴσ᾽ ἀληθεῖς οἶδα, σὺν τυχὼν κακῶν
ἀνδρῶν Ἀτρειδῶν τῆς τ᾽ Ὀδυσσέως βίας.
ΦΙ. ἦ γάρ τι καὶ σὺ τοῖς πανωλέθροις ἔχεις
ἔγκλημ᾽ Ἀτρείδαις, ὥστε θυμοῦσθαι παθών;
ΝΕ. θυμὸν γένοιτο χειρὶ πληρῶσαί ποτε,
ἵν᾽ αἱ Μυκῆναι γνοῖεν ἡ Σπάρτη θ᾽ ὅτι
χἠ Σκῦρος ἀνδρῶν ἀλκίμων μήτηρ ἔφυ.
ΦΙ. εὖ γ᾽, ὦ τέκνον· τίνος γὰρ ὧδε τὸν μέγαν
χόλον κατ᾽ αὐτῶν ἐγκαλῶν ἐλήλυθας;
ΝΕ. ὦ παῖ Ποίαντος, ἐξερῶ, μόλις δ᾽ ἐρῶ,
ἅγωγ᾽ ὑπ᾽ αὐτῶν ἐξελωβήθην μολών.
ἐπεὶ γὰρ ἔσχε μοῖρ᾽ Ἀχιλλέα θανεῖν—
ΦΙ. οἴμοι· φράσῃς μοι μὴ πέρα, πρὶν ἂν μάθω
πρῶτον τόδ᾽· ἦ τέθνηχ᾽ ὁ Πηλέως γόνος;
ΝΕ. τέθνηκεν, ἀνδρὸς οὐδενός, θεοῦ δ᾽ ὕπο,
τοξευτός, ὡς λέγουσιν, ἐκ Φοίβου δαμείς.
ΦΙ. ἀλλ᾽ εὐγενὴς μὲν ὁ κτανών τε χὠ θανών.
ἀμηχανῶ δὲ πότερον, ὦ τέκνον, τὸ σὸν
πάθημ᾽ ἐλέγχω πρῶτον, ἢ κεῖνον στένω.
ΝΕ. οἶμαι μὲν ἀρκεῖν σοί γε καὶ τὰ σ᾽, ὦ τάλας,
ἀλγήμαθ᾽, ὥστε μὴ τὰ τῶν πέλας στένειν.
ΦΙ. ὀρθῶς ἔλεξας· τοιγαροῦν τὸ σὸν φράσον
αὖθις πάλιν μοι πρᾶγμ᾽, ὅτῳ σ᾽ ἐνύβρισαν.
ΝΕ. ἦλθόν με νηὶ ποικιλοστόλῳ μέτα
δῖός τ᾽ Ὀδυσσεὺς χὠ τροφεὺς τοὐμοῦ πατρός,
λέγοντες, εἴτ᾽ ἀληθὲς εἴτ᾽ ἄρ᾽ οὖν μάτην,
ὡς οὐ θέμις γίγνοιτ᾽, ἐπεὶ κατέφθιτο

320 σὺν τυχὼν Paley: συντυχὼν fere codd.
324 θυμὸν χειρὶ Lambinus: θυμῷ χεῖρα codd.

muerto mi padre, que conquistara los baluartes otra persona que yo. Hablando así, poco tiempo me contuvieron de zarpar veloz, ante todo por añoranza del muerto, para verlo insepulto, pues nunca lo vi en vida; pero a esto se agregaba la hermosa razón de que, yendo, conquistaría los baluartes de Troya. Fue en el segundo día de navegación cuando, remando con viento favorable, tocamos tierra en el odioso Sigeo. Apenas desembarqué me saludó todo el ejército, rodeándome y jurando ver otra vez vivo a Aquiles, que ya no existía. En efecto, este yacía allí. Infortunado yo, después de llorarlo, acercándome a los atridas amistosamente como era natural, les pedí la devolución de las armas de mi padre y cuántas otras cosas suyas hubieran quedado. Pero me respondieron, ¡ay!, con sumo atrevimiento: "Semilla de Aquiles, te está permitido tomar las otras cosas paternas, pero sus armas ahora las controla otro hombre, el vástago de Laertes". Estallando en lágrimas, me levanto en el acto con tremenda ira; muy adolorido, les digo: "¡Infames! ¿Habéis osado dar a otro mis armas en vez de a mí, sin consultarme antes?" Entonces Odiseo, que estaba al lado, dice: "Sí, chico, estos me las han dado en justicia, pues yo, que me hallaba allí, las salvé a ellas y a él". Y yo, enfurecido, inmediatamente le eché todas las peores maldiciones, sin escatimar ninguna, si en efecto me quitaba las armas. Llevado a este

πατὴρ ἐμός, τὰ πέργαμ' ἄλλον ἢ 'μ' ἑλεῖν.
ταῦτ', ὦ ξέν', οὕτως ἐννέποντες οὐ πολὺν
χρόνον μ' ἐπέσχον μή με ναυστολεῖν ταχύ,
μάλιστα μὲν δὴ τοῦ θανόντος ἱμέρῳ,
ὅπως ἴδοιμ' ἄθαπτον· οὐ γὰρ εἰδόμην·
ἔπειτα μέντοι χὼ λόγος καλὸς προσῆν,
εἰ τἀπὶ Τροίᾳ πέργαμ' αἱρήσοιμ' ἰών.
ἦν δ' ἦμαρ ἤδη δεύτερον πλέοντί μοι,
κἀγὼ πικρὸν Σίγειον οὐρίῳ πλάτῃ
κατηγόμην· καί μ' εὐθὺς ἐν κύκλῳ στρατὸς
ἐκβάντα πᾶς ἠσπάζετ', ὀμνύντες βλέπειν
τὸν οὐκέτ' ὄντα ζῶντ' Ἀχιλλέα πάλιν.
κεῖνος μὲν οὖν ἔκειτ'· ἐγὼ δ' ὁ δύσμορος,
ἐπεὶ 'δάκρυσα κεῖνον, οὐ μακρῷ χρόνῳ
ἐλθὼν Ἀτρείδας προσφιλῶς, ὡς εἰκὸς ἦν,
τά θ' ὅπλ' ἀπῄτουν τοῦ πατρὸς τά τ' ἄλλ' ὅσ' ἦν.
οἱ δ' εἶπον, οἴμοι, τλημονέστατον λόγον,
"ὦ σπέρμ' Ἀχιλλέως, τἆλλα μὲν πάρεστί σοι
πατρῷ' ἑλέσθαι, τῶν δ' ὅπλων κείνων ἀνὴρ
ἄλλος κρατύνει νῦν, ὁ Λαέρτου γόνος."
κἀγὼ 'κδακρύσας εὐθὺς ἐξανίσταμαι
ὀργῇ βαρείᾳ, καὶ καταλγήσας λέγω,
"ὦ σχέτλι', ἦ 'τολμήσατ' ἀντ' ἐμοῦ τινι
δοῦναι τὰ τεύχη τἀμά, πρὶν μαθεῖν ἐμοῦ;"
ὁ δ' εἶπ' Ὀδυσσεύς, πλησίον γὰρ ὢν κυρεῖ,
"ναί, παῖ, δεδώκασ' ἐνδίκως οὗτοι τάδε·
ἐγὼ γὰρ αὔτ' ἔσωσα κἀκεῖνον παρών."
κἀγὼ χολωθεὶς εὐθὺς ἤρασσον κακοῖς
τοῖς πᾶσιν, οὐδὲν ἐνδεὲς ποιούμενος,
εἰ τἀμὰ κεῖνος ὅπλ' ἀφαιρήσοιτό με.

361 προσφιλῶς R (coni. Bothe): πρὸς φίλους fere cett.
367 'κδακρύσας Zn: δακρύσας cett.

punto, aunque no es irascible, respondió así, picado por lo que había oído: "No estabas donde estábamos, sino lejos, donde no debías estar; como eres además un deslenguado, nunca zarparás rumbo a Esciro con ellas".

Habiendo escuchado tan feos reproches, navego hacia casa, privado de lo mío por el pésimo Odiseo, descendiente de malvados. Y no lo culpo tanto como a los caudillos, pues la ciudad entera es de los dirigentes y también todo el ejército, y quienes arman desórdenes se vuelven malos por las palabras de sus maestros.

Todo está dicho. A quien deteste a los atridas, ojalá lo quieran los dioses igual que yo.

CORO: ¡Tierra montaraz que todo lo alimentas, madre de Zeus mismo, que riges el gran Pactolo, rico en oro! Allí te invoqué, madre sublime, bienaventurada auriga de leones matatoros, cuando toda la insolencia de los atridas cayó sobre él, cuando entregaron al hijo de Laertes las armas paternas, reliquia excelsa.

FILOCTETES: Extranjeros, habéis navegado hacia nosotros trayendo, según parece, una clara muestra de dolor que sintoniza conmigo en cuanto en esto reconozco la obra de los atridas y de Odiseo. Sé muy bien que él aplicó su lengua a toda maledicencia y toda villanía con la que atinara a realizar

ὁ δ' ἐνθάδ' ἥκων, καίπερ οὐ δύσοργος ὤν,
δηχθεὶς πρὸς ἁξήκουσεν ὧδ' ἠμείψατο·
"οὐκ ἦσθ' ἵν' ἡμεῖς, ἀλλ' ἀπῆσθ' ἵν' οὔ σ' ἔδει,
καὶ ταῦτ', ἐπειδὴ καὶ λέγεις θρασυστομῶν,
οὐ μή ποτ' ἐς τὴν Σκῦρον ἐκπλεύσῃς ἔχων."
τοιαῦτ' ἀκούσας κἀξονειδισθεὶς κακὰ
πλέω πρὸς οἴκους, τῶν ἐμῶν τητώμενος
πρὸς τοῦ κακίστου κἀκ κακῶν Ὀδυσσέως.
κοὐκ αἰτιῶμαι κεῖνον ὡς τοὺς ἐν τέλει·
πόλις γὰρ ἔστι πᾶσα τῶν ἡγουμένων
στρατός τε σύμπας, οἱ δ' ἀκοσμοῦντες βροτῶν
διδασκάλων λόγοισι γίγνονται κακοί.
λόγος λέλεκται πᾶς· ὁ δ' Ἀτρείδας στυγῶν
ἐμοί θ' ὁμοίως καὶ θεοῖς εἴη φίλος.

ΧΟ. ὀρεστέρα παμβῶτι Γᾶ, Στρ.
μᾶτερ αὐτοῦ Διός,
ἃ τὸν μέγαν Πακτωλὸν εὔχρυσον νέμεις,
σὲ κἀκεῖ, μᾶτερ πότνι', ἐπηυδώμαν,
ὅτ' ἐς τόνδ' Ἀτρειδᾶν
ὕβρις πᾶσ' ἐχώρει,
ὅτε τὰ πάτρια τεύχεα παρεδίδοσαν,
ἰὼ μάκαιρα ταυροκτόνων
λεόντων ἔφεδρε, τῷ Λαρτίου,
σέβας ὑπέρτατον.

ΦΙ. ἔχοντες, ὡς ἔοικε, σύμβολον σαφὲς
λύπης πρὸς ἡμᾶς, ὦ ξένοι, πεπλεύκατε,
καί μοι προσᾴδεθ' ὥστε γιγνώσκειν ὅτι
ταῦτ' ἐξ Ἀτρειδῶν ἔργα κἀξ Ὀδυσσέως.
ἔξοιδα γάρ νιν παντὸς ἂν λόγου κακοῦ
γλώσσῃ θιγόντα καὶ πανουργίας, ἀφ' ἧς
μηδὲν δίκαιον ἐς τέλος μέλλοι ποεῖν.

un fin injusto. Pero no me asombra eso, sino que el gran Áyax, allí presente, viendo esto, lo soportase.

NEOPTÓLEMO: Ya no estaba vivo, extranjero. Jamás en vida suya habría sido yo despojado de las armas.

FILOCTETES: ¿Cómo dices? ¿También se murió?

NEOPTÓLEMO: Piénsalo así: ya no existe en la luz.

FILOCTETES: ¡Ay mísero de mí! Y el hijo de Tideo, y el hijo de Sísifo, adquirido por Laertes, no mueren; estos que no hace falta que vivan.

NEOPTÓLEMO: De veras no, tenlo por cierto; ahora mismo prosperan en el ejército de los argivos.

FILOCTETES: Y el viejo y noble amigo mío Néstor de Pilos, ¿vive? Pues este quizás hubiera atajado sus maldades, dando sabios consejos.

NEOPTÓLEMO: Ahora le va mal, porque su hijo Antíloco, que estaba con él, pereció.

FILOCTETES: ¡Ay de mí! Mencionas los dos hombres que menos querría oír que han fallecido. ¡Ay, ay! ¿Adónde volver la vista cuando estos han muerto, pero aún ahora existe Odiseo, quien tendría que ser pregonado cadáver en vez de ellos?

NEOPTÓLEMO: Diestro luchador es este; pero las tretas hábiles, Filoctetes, a menudo también son impedidas.

FILOCTETES: Bien, pero dime por los dioses, ¿dónde estaba entonces Patroclo, que tu padre amaba sobre todas las cosas?

ἀλλ᾽ οὔ τι τοῦτο θαῦμ᾽ ἔμοιγ᾽, ἀλλ᾽ εἰ παρὼν
Αἴας ὁ μείζων ταῦθ᾽ ὁρῶν ἠνείχετο.
ΝΕ. οὐκ ἦν ἔτι ζῶν, ὦ ξέν᾽· οὐ γὰρ ἄν ποτε
ζῶντός γ᾽ ἐκείνου ταῦτ᾽ ἐσυλήθην ἐγώ.
ΦΙ. πῶς εἶπας; ἀλλ᾽ ἦ χοὖτος οἴχεται θανών;
ΝΕ. ὡς μηκέτ᾽ ὄντα κεῖνον ἐν φάει νόει.
ΦΙ. οἴμοι τάλας. ἀλλ᾽ οὐχ ὁ Τυδέως γόνος,
οὐδ᾽ οὑμπολητὸς Σισύφου Λαερτίῳ,
οὐ μὴ θάνωσι· τούσδε γὰρ μὴ ζῆν ἔδει.
ΝΕ. οὐ δῆτ᾽· ἐπίστω τοῦτό γ᾽· ἀλλὰ καὶ μέγα
θάλλοντές εἰσι νῦν ἐν Ἀργείων στρατῷ.
ΦΙ. τί δ᾽; ὃς παλαιὸς κἀγαθὸς φίλος τ᾽ ἐμός,
Νέστωρ ὁ Πύλιος ἔστιν; οὗτος γὰρ τάχ᾽ ἂν
κείνων κάκ᾽ ἐξήρυκε, βουλεύων σοφά.
ΝΕ. κεῖνός γε πράσσει νῦν κακῶς, ἐπεὶ θανὼν
Ἀντίλοχος αὐτῷ φροῦδος ὃς παρῆν γόνος.
ΦΙ. οἴμοι, δύ᾽ αὖ τώδ᾽ ἄνδρ᾽ ἔλεξας, οἷν ἐγὼ
ἥκιστ᾽ ἂν ἠθέλησ᾽ ὀλωλότοιν κλύειν.
φεῦ φεῦ· τί δῆτα δεῖ σκοπεῖν, ὅθ᾽ οἵδε μὲν
τεθνᾶσ᾽, Ὀδυσσεὺς δ᾽ ἔστιν αὖ κἀνταῦθ᾽ ἵνα
χρῆν ἀντὶ τούτων αὐτὸν αὐδᾶσθαι νεκρόν;
ΝΕ. σοφὸς παλαιστὴς κεῖνος, ἀλλὰ χαἰ σοφαὶ
γνῶμαι, Φιλοκτῆτ᾽, ἐμποδίζονται θαμά.
ΦΙ. φέρ᾽ εἰπὲ πρὸς θεῶν, ποῦ γὰρ ἦν ἐνταῦθά σοι
Πάτροκλος, ὃς σοῦ πατρὸς ἦν τὰ φίλτατα;

421 ὃς **a**: ὁ L s.l., SV**rz**: L: ὦ **t**: αὖ Hermann: τί ⟨γὰρ⟩ ὁ Badham: ⟨φεῦ·⟩ suppl. Page ante τί δ᾽;
422 τάχ᾽ ἂν Hermann: τάχα GR: τά γε cett.
425 ὃς παρῆν Hermann: ὅσπερ ἦν codd.
426 αὖ τώδ᾽ ἄνδρ᾽ ἔλεξας Blaydes, Jebb: αὔτως δείν᾽ ἔλεξας codd.
434 σοῦ Hemsterhuys: σοι codd.

NEOPTÓLEMO: También él está muerto. Te lo explico en pocas palabras: la guerra no pesca de buen grado a ningún villano, sino siempre a los nobles.

FILOCTETES: Concuerdo contigo; y por eso mismo te preguntaré por un individuo indigno, pero hábil y contundente con la lengua. ¿Cómo le va?

NEOPTÓLEMO: ¿A quién te refieres sino a Odiseo?

FILOCTETES: No digo ese, pero había un tal Tersites que nunca hablaba de una buena vez, aunque nadie quería que hablara. ¿Sabes si ese sigue vivo?

NEOPTÓLEMO: No lo he visto, pero he oído que todavía existe.

FILOCTETES: ¡Qué verosímil! Porque hasta ahora nada malo pereció, sino que los dioses lo circundan de cuidados, deleitándose en cierto modo con traer de vuelta del Hades la truhanería y la picaresca, mientras siempre despachan lo que es noble y justo. ¿Cómo ponerlo, cómo aprobarlo, si contemplando lo divino hallo malos a los dioses?

NEOPTÓLEMO: Por mi parte, ¡oh retoño de padre eteo!, en el futuro, mirando a Troya y los atridas desde lejos, montaré guardia. Donde el peor puede más que el bueno, y lo noble perece y manda el cobarde, a tales hombres yo no los estimaré jamás. En el futuro la rocosa Esciro me bastará para gozar con mi casa.

ΝΕ. χοὖτος τεθνηκὼς ἦν· λόγῳ δέ σ' ἐν βραχεῖ
τοῦτ' ἐκδιδάξω. πόλεμος οὐδέν' ἄνδρ' ἑκὼν
αἱρεῖ πονηρόν, ἀλλὰ τοὺς χρηστοὺς ἀεί.
ΦΙ. ξυμμαρτυρῶ σοι· καὶ κατ' αὐτὸ τοῦτό γε
ἀναξίου μὲν φωτὸς ἐξερήσομαι,
γλώσσῃ δὲ δεινοῦ καὶ σοφοῦ, τί νῦν κυρεῖ.
ΝΕ. ποίου δὲ τούτου πλήν γ' Ὀδυσσέως ἐρεῖς;
ΦΙ. οὐ τοῦτον εἶπον, ἀλλὰ Θερσίτης τις ἦν,
ὃς οὐκ ἂν εἵλετ' εἰσάπαξ εἰπεῖν, ὅπου
μηδεὶς ἐῴη· τοῦτον οἶσθ' εἰ ζῶν κυρεῖ;
ΝΕ. οὐκ εἶδον αὐτός, ᾐσθόμην δ' ἔτ' ὄντα νιν.
ΦΙ. ἔμελλ'· ἐπεὶ οὐδέν πω κακόν γ' ἀπώλετο,
ἀλλ' εὖ περιστέλλουσιν αὐτὰ δαίμονες,
καί πως τὰ μὲν πανοῦργα καὶ παλιντριβῆ
χαίρουσ' ἀναστρέφοντες ἐξ Ἅιδου, τὰ δὲ
δίκαια καὶ τὰ χρήστ' ἀποστέλλουσ' ἀεί.
ποῦ χρὴ τίθεσθαι ταῦτα, ποῦ δ' αἰνεῖν, ὅταν
τὰ θεῖ' ἐπαθρῶν τοὺς θεοὺς εὕρω κακούς;
ΝΕ. ἐγὼ μέν, ὦ γένεθλον Οἰταίου πατρός,
τὸ λοιπὸν ἤδη τηλόθεν τό τ' Ἴλιον
καὶ τοὺς Ἀτρείδας εἰσορῶν φυλάξομαι·
ὅπου θ' ὁ χείρων τἀγαθοῦ μεῖζον σθένει
κἀποφθίνει τὰ χρηστὰ χὠ δειλὸς κρατεῖ,
τούτους ἐγὼ τοὺς ἄνδρας οὐ στέρξω ποτέ·
ἀλλ' ἡ πετραία Σκῦρος ἐξαρκοῦσά μοι
ἔσται τὸ λοιπόν, ὥστε τέρπεσθαι δόμῳ.

435 σ' ἐν Erfurdt: σε codd.
445 αὐτός Burges: αὐτόν codd.
452 ἐπαθρῶν Postgate: ἐπαινῶν codd.
457 δειλός Brunck: δεινός codd.

Ahora me voy al barco: y tú, hijo de Peante, que estés sumamente bien; adiós. Que los dioses te libren de la enfermedad, como tú quieres. Vámonos, para que zarpemos a la hora en que Dios nos deje navegar.

FILOCTETES: Hijo, ¿partís ya?

NEOPTÓLEMO: El tiempo oportuno para navegar llama a observarlo de cerca, no de lejos.

FILOCTETES: Por tu padre y por tu madre, hijo, y por lo que te sea más querido en tu casa, te ruego como suplicante que no me dejes así solo, abandonado con los males que ves y con los que has escuchado que vivo. Trátame como poca cosa. Grande es la molestia de esta carga, bien lo sé, pero aguántala de todos modos. A quienes son generosos, lo feo da vergüenza y lo noble, gloria. Omitirlo sería para ti un feo motivo de reproche; en cambio, hijo, haciéndolo, será tuyo el máximo premio de gloria si llego vivo a la tierra etea. Anda, el fastidio no durará un día entero. Atrévete. Llévame echándome donde quieras, en la sentina, en la proa, en la popa, donde sea menos probable que aflija a los compañeros. Accede, hijo, por Zeus mismo, dios de los suplicantes; hazme caso. Me prosterno ante ti de rodillas, aunque, cojo como estoy, no lo puedo hacer, desdichado de

νῦν δ' εἶμι πρὸς ναῦν· καὶ σύ, Ποίαντος τέκνον,
χαῖρ' ὡς μέγιστα, χαῖρε· καί σε δαίμονες
νόσου μεταστήσειαν, ὡς αὐτὸς θέλεις.
ἡμεῖς δ' ἴωμεν, ὡς ὁπηνίκ' ἂν θεὸς
πλοῦν ἡμὶν εἴκῃ, τηνικαῦθ' ὁρμώμεθα.
ΦΙ. ἤδη, τέκνον, στέλλεσθε;
ΝΕ. καιρὸς γὰρ καλεῖ
πλοῦν μὴ 'ξ ἀπόπτου μᾶλλον ἢ 'γγύθεν σκοπεῖν.
ΦΙ. πρός νύν σε πατρός, πρός τε μητρός, ὦ τέκνον,
πρός τ' εἴ τί σοι κατ' οἶκόν ἐστι προσφιλές,
ἱκέτης ἱκνοῦμαι, μὴ λίπῃς μ' οὕτω μόνον,
ἐρῆμον ἐν κακοῖσι τοῖσδ' οἵοις ὁρᾷς
ὅσοισί τ' ἐξήκουσας ἐνναίοντά με·
ἀλλ' ἐν παρέργῳ θοῦ με. δυσχέρεια μέν,
ἔξοιδα, πολλὴ τοῦδε τοῦ φορήματος·
ὅμως δὲ τλῆθι· τοῖσι γενναίοισί τοι
τό τ' αἰσχρὸν ἐχθρὸν καὶ τὸ χρηστὸν εὐκλεές.
σοὶ δ', ἐκλιπόντι τοῦτ', ὄνειδος οὐ καλόν,
δράσαντι δ', ὦ παῖ, πλεῖστον εὐκλείας γέρας,
ἐὰν μόλω 'γὼ ζῶν πρὸς Οἰταίαν χθόνα.
ἴθ'· ἡμέρας τοι μόχθος οὐχ ὅλης μιᾶς.
τόλμησον, ἐμβαλοῦ μ' ὅπῃ θέλεις ἄγων,
ἐς ἀντλίαν, ἐς πρῷραν, ἐς πρύμναν†, ὅπου
ἥκιστα μέλλω τοὺς ξυνόντας ἀλγυνεῖν.
νεῦσον, πρὸς αὐτοῦ Ζηνὸς ἱκεσίου, τέκνον,
πείσθητι· προσπίτνω σε γόνασι, καίπερ ὢν
ἀκράτωρ ὁ τλήμων, χωλός. ἀλλὰ μή μ' ἀφῇς

482 per totum ἐς praebet **a**: εἰς cett. *πρύμναν* codd. plerique: *πρύμναν θ'* KVZgt: *πρύμναν μ'* Bergk: *πρύμνην* Elmsley fortasse *ἄγων* (481) *πρύμναν* delenda sunt *ὅπου* S, V s.l., GR, Q s.l.: *ὅπῃ* Zo: *ὅποι* cett.

mí. Pero no me dejes abandonado así, fuera de la senda de los hombres, sino rescátame, llevándome a tu casa, o a la morada de Calcedonte en Eubea; desde allí no me resultará largo el viaje a Eta y a la quebrada traquinia y el ancho Esperquio, para que me muestres ante mi padre. Desde hace mucho tiempo temo que se me haya ido, porque le envié muchas súplicas con quienes llegaban aquí, rogándole que viniera él mismo en un barco a rescatarme. O bien ha muerto, o bien los mensajeros, como creo probable, tuvieron lo mío en menos y apresuraron el viaje a casa.

Pero ahora me acerco a ti como mi conductor y mensajero: sálvame, ten piedad de mí, considerando que todo es terrible y que la vida de los mortales está precariamente dispuesta para que les vaya bien y les vaya mal. [Hay que contemplar lo terrible cuando se está libre de penas y enfocar la vida entera sobre todo mientras se vive bien, para que no se arruine sigilosamente.]

CORO: Apiádate, señor. Narró la ordalía de muchas penas insoportables que ojalá no toquen a ninguno de mis amigos. Y si odias, señor, a los implacables atridas, yo en tu lugar,

ἐρῆμον οὕτω χωρὶς ἀνθρώπων στίβου.
ἀλλ' ἤ πρὸς οἶκον τὸν σὸν ἔκσωσόν μ' ἄγων,
ἢ πρὸς τὰ Χαλκώδοντος Εὐβοίας σταθμά·
κἀκεῖθεν οὔ μοι μακρὸς εἰς Οἴτην στόλος
Τραχινίαν τε δεράδα καὶ τὸν εὔροον
Σπερχειὸν ἔσται, πατρί μ' ὡς δείξῃς φίλῳ,
ὃν δὴ παλαιὸν ἐξότου δέδοικ' ἐγὼ
μή μοι βεβήκῃ. πολλὰ γὰρ τοῖς ἱγμένοις
ἔστελλον αὐτὸν ἱκεσίους πέμπων λιτάς,
αὐτόστολον πλεύσαντά μ' ἐκσῶσαι δόμους.
ἀλλ' ἢ τέθνηκεν, ἢ τὰ τῶν διακόνων,
ὡς εἰκός, οἶμαι, τοὐμὸν ἐν σμικρῷ μέρος
ποιούμενοι τὸν οἴκαδ' ἤπειγον στόλον.
νῦν δ', ἐς σὲ γὰρ πομπόν τε καὐτὸν ἄγγελον
ἥκω, σὺ σῶσον, σύ μ' ἐλέησον, εἰσορῶν
ὡς πάντα δεινὰ κἀπικινδύνως βροτοῖς
κεῖται παθεῖν μὲν εὖ, παθεῖν δὲ θἄτερα.
[χρὴ δ' ἐκτὸς ὄντα πημάτων τὰ δείν' ὁρᾶν,
χὤταν τις εὖ ζῇ, τηνικαῦτα τὸν βίον
σκοπεῖν μάλιστα μὴ διαφθαρεὶς λάθῃ.]

ΧΟ. οἴκτιρ', ἄναξ· πολλῶν ἔλε- Ἀντ.
ξεν δυσοίστων πόνων
ἆθλ', οἷα μηδεὶς τῶν ἐμῶν τύχοι φίλων.
εἰ δὲ πικρούς, ἄναξ, ἔχθεις Ἀτρείδας,
ἐγὼ μέν, τὸ κείνων

491 δεράδα καὶ τὸν Toup: δειράδα καὶ τὸν codd.: δειράδ' ἢ τὸν Pierson
496 πλεύσαντά Syp, coni. Blaydes: πέμψαντά codd.
504-506 del. Reeves
509 οἷα Porson: ὅ(σ)σα codd.

convirtiendo su maldad en gran ganancia para él, en la rápida y bien aparejada nave lo trasladaría a su casa, allí donde anhela ir, y eludiría así la némesis de los dioses.

NEOPTÓLEMO: Cuidado, no sea que te muestres indulgente ahora, pero cuando estés harto de la compañía de la enfermedad aparezcas disconforme con estas palabras.

CORO: De ninguna manera. No es posible que puedas nunca hacerme con justicia este reproche.

NEOPTÓLEMO: Sería por cierto vergonzoso que yo pareciera al extranjero más deficiente que tú para trabajar duro cuando la ocasión lo pide. Pero si te parece, zarpemos; que él parta rápido. La nave lo conducirá sin rehusarlo. Con tal que los dioses nos lleven sanos y salvos de esta tierra hacia donde desde aquí querríamos navegar.

FILOCTETES: ¡Oh día queridísimo, gratísimo varón, queridos marineros! ¿Cómo haceros evidente por mis actos cuán afectuoso con vosotros me habéis puesto? Hijo, vamos los dos a rendir homenaje a la habitación inhabitable de ahí adentro, para que aprendas de qué he vivido y cómo soy de animoso. Pues creo que, fuera de mí, ningún otro que le diera solo un golpe de vista la habría soportado. Pero yo, por necesidad, poco a poco aprendí a tenerle cariño.

κακὸν τῷδε κέρδος
μέγα τιθέμενος, ἔνθαπερ ἐπιμέμονεν,
ἐπ' εὐστόλου ταχείας νεὼς
πορεύσαιμ' ἂν ἐς δόμους, τὰν [ἐκ] θεῶν
νέμεσιν ἐκφυγών.

ΝΕ. ὅρα σὺ μὴ νῦν μέν τις εὐχερὴς παρῇς,
ὅταν δὲ πλησθῇς τῆς νόσου ξυνουσίᾳ,
τότ' οὐκέθ' αὑτὸς τοῖς λόγοις τούτοις φανῇς.
ΧΟ. ἥκιστα· τοῦτ' οὐκ ἔσθ' ὅπως ποτ' εἰς ἐμὲ
τοὔνειδος ἕξεις ἐνδίκως ὀνειδίσαι.
ΝΕ. ἀλλ' αἰσχρὰ μέντοι σοῦ γέ μ' ἐνδεέστερον
ξένῳ φανῆναι πρὸς τὸ καίριον πονεῖν.
ἀλλ' εἰ δοκεῖ, πλέωμεν, ὁρμάσθω ταχύς·
χἠ ναῦς γὰρ ἄξει κοὐκ ἀπαρνηθήσεται.
μόνον θεοὶ σῴζοιεν ἔκ τε τῆσδε γῆς
ἡμᾶς ὅποι τ' ἐνθένδε βουλοίμεσθα πλεῖν.
ΦΙ. ὦ φίλτατον μὲν ἦμαρ, ἥδιστος δ' ἀνήρ,
φίλοι δὲ ναῦται, πῶς ἂν ὑμὶν ἐμφανὴς
ἔργῳ γενοίμην, ὥς μ' ἔθεσθε προσφιλῆ.
ἴωμεν, ὦ παῖ, προσκύσαντε τὴν ἔσω
ἄοικον εἰσοίκησιν, ὥς με καὶ μάθῃς
ἀφ' ὧν διέζων, ὥς τ' ἔφυν εὐκάρδιος.
οἶμαι γὰρ οὐδ' ἂν ὄμμασιν μόνην θέαν
ἄλλον λαβόντα πλὴν ἐμοῦ τλῆναι τάδε·
ἐγὼ δ' ἀνάγκῃ προὔμαθον στέργειν κακά.

515 *ἐπιμέμονεν* edd.: *ἐπεὶ μέμονεν* codd. plerique: *ἐπιμέμηνεν* T
517 *ἐκ* codd., del. Hermann
534 *εἰσοίκησιν* AY**zt**: *εἰς οἴκησιν* LU: *ἐς οἴκησιν* VQ: *οἴκησιν* SGR: *ἐξοίκησιν* Frederking
536 *μόνην* codd.: *μόνον* Blaydes

CORO: ¡Alto! ¡Deteneos! Dos hombres, un marinero de tu nave y un extraño, avanzan. Averiguad de ellos, y entrad luego.

[ENTRA EL MERCADER, ACOMPAÑADO POR UN MARINERO]

MERCADER: Hijo de Aquiles, a este compañero tuyo, centinela de tu nave con otros dos, lo urgí a decirme dónde estabas, después que di con ella sin pensarlo, al anclar por casualidad en el mismo punto de la costa. Rumbo a casa navego como capitán de un grupo pequeño desde Troya hacia Pepáreto, rico en uvas; pero cuando oí que eras tú con quien habían navegado todos estos marineros, decidí no completar el viaje en silencio, sin antes hablarte, recibiendo la justa recompensa. Supongo que no estás al tanto de lo que te concierne, las nuevas resoluciones de los argivos acerca de ti, y no solo resoluciones, sino acciones ejecutadas, ya no más desatendidas.

NEOPTÓLEMO: En cuanto soy un hombre de bien, por el favor de prevenirme te recordaré gratamente, extranjero. Pero nárrame las acciones que mencionaste, para enterarme de cuál es esa reciente resolución de los argivos que me traes.

MERCADER: Han partido con una flota, persiguiéndote, el viejo Fénix y los muchachos de Teseo.

ΧΟ. ἐπίσχετον, στάθωμεν· ἄνδρε γὰρ δύο,
ὁ μὲν νεὼς σῆς ναυβάτης, ὁ δ' ἀλλόθρους,
χωρεῖτον, ὧν μαθόντες αὖθις εἴσιτον.

ΕΜΠΟΡΟΣ
Ἀχιλλέως παῖ, τόνδε τὸν ξυνέμπορον,
ὃς ἦν νεὼς σῆς σὺν δυοῖν ἄλλοιν φύλαξ,
ἐκέλευσ' ἐμοί σε ποῦ κυρῶν εἴης φράσαι,
ἐπείπερ ἀντέκυρσα, δοξάζων μὲν οὔ,
τύχῃ δέ πως πρὸς ταὐτὸν ὁρμισθεὶς πέδου.
πλέω γὰρ ὡς ναύκληρος οὐ πολλῷ στόλῳ
ἀπ' Ἰλίου πρὸς οἶκον ἐς τὴν εὔβοτρυν
Πεπάρηθον, ὡς ⟨δ'⟩ ἤκουσα τοὺς ναύτας ὅτι
σοὶ πάντες εἶεν συννεναυστοληκότες,
ἔδοξέ μοι μὴ σῖγα, πρὶν φράσαιμί σοι,
τὸν πλοῦν ποεῖσθαι, προστυχόντι τῶν ἴσων.
οὐδὲν σύ που κάτοισθα τῶν σαυτοῦ πέρι,
ἃ τοῖσιν Ἀργείοισιν ἀμφὶ σοῦ νέα
βουλεύματ' ἐστί, κοὐ μόνον βουλεύματα,
ἀλλ' ἔργα δρώμεν', οὐκέτ' ἐξαργούμενα.
ΝΕ. ἀλλ' ἡ χάρις μὲν τῆς προμηθίας, ξένε,
εἰ μὴ κακὸς πέφυκα, προσφιλὴς μενεῖ·
φράσον δ' ἅπερ γ' ἔλεξας, ὡς μάθω τί μοι
νεώτερον βούλευμ' ἀπ' Ἀργείων ἔχεις.
ΕΜ. φροῦδοι διώκοντές σε ναυτικῷ στόλῳ
Φοῖνιξ ὁ πρέσβυς οἵ τε Θησέως κόροι.

539 *στάθωμεν* Hense: *μάθωμεν* codd.
546 *πέδου* Maguinness: *πέδον* codd.
547 *πλέω* Reiske: *πλέων* codd.
549 ⟨δ'⟩ suppl. Reiske
550 *συννεναυστοληκότες* Dobree: *οἱ νεναυστοληκότες* codd.
554 *σοῦ νέα* Auratus: *σοῦ 'νεκα* vel *σ' οὕνεκα* codd. plerique
559 *ἅπερ γ'* **a**: *ἅπερ* cett.: *τἄργ'* Dale   *ἔλεξας* codd.: *ἄλεξας* Dale
562 *ὁ* codd. plerique: *θ' ὁ* **a**

NEOPTÓLEMO: ¿Para llevarme de vuelta a la fuerza, o con razones?

MERCADER: No sé; me presento a ti para informarte lo que he oído.

NEOPTÓLEMO: ¿Me dirás que Fénix y sus compañeros de ruta ejecutarían estas cosas con tanto afán solo por dar en el gusto a los atridas?

MERCADER: Entérate que se están ejecutando; ya no son planes futuros.

NEOPTÓLEMO: ¿Cómo fue que no estaba listo Odiseo para navegar él mismo con este fin como su propio mensajero? ¿Lo retuvo el miedo?

MERCADER: Cuando zarpé había salido con el hijo de Tideo detrás de otro hombre.

NEOPTÓLEMO: ¿Detrás de quién navegaba Odiseo en persona?

MERCADER: Era un cierto...; pero cuéntame primero quién es este, y cuando lo digas no hables muy alto.

NEOPTÓLEMO: Extranjero, este es el famoso Filoctetes.

MERCADER: Ahora no me preguntes más, sino zarpa cuanto antes arrancándote de esta tierra.

FILOCTETES: ¿Qué está diciendo, hijo? ¿Qué negocia el navegante hablando contigo en secreto?

NEOPTÓLEMO: No sé aún lo que dice. Pero es preciso que nos hable abiertamente a ti, a mí y a estos.

MERCADER: Semilla de Aquiles, no me acuses al ejército porque hablo lo que no debo; haciendo muchas cosas a sus órdenes, recibo beneficios como el hombre pobre que soy.

NEOPTÓLEMO: Yo les soy hostil, y mi máximo amigo es este porque odia a los atridas. Si vienes a mí en actitud amis-

ΝΕ. ὡς ἐκ βίας μ' ἄξοντες ἢ λόγοις πάλιν;
ΕΜ. οὐκ οἶδ'. ἀκούσας δ' ἄγγελος πάρειμί σοι.
ΝΕ. ἦ ταῦτα δὴ Φοῖνίξ τε χοἰ ξυνναυβάται
οὕτω καθ' ὁρμὴν δρῶσιν Ἀτρειδῶν χάριν;
ΕΜ. ὡς ταῦτ' ἐπίστω δρώμεν', οὐ μέλλοντ' ἔτι.
ΝΕ. πῶς οὖν Ὀδυσσεὺς πρὸς τάδ' οὐκ αὐτάγγελος
πλεῖν ἦν ἑτοῖμος; ἢ φόβος τις εἶργέ νιν;
ΕΜ. κεῖνός γ' ἐπ' ἄλλον ἄνδρ' ὁ Τυδέως τε παῖς
ἔστελλον, ἡνίκ' ἐξανηγόμην ἐγώ.
ΝΕ. πρὸς ποῖον αὖ τόνδ' αὐτὸς Οὑδυσσεὺς ἔπλει;
ΕΜ. ἦν δή τις — ἀλλὰ τόνδε μοι πρῶτον φράσον
τίς ἐστιν· ἂν λέγῃς δὲ μὴ φώνει μέγα.
ΝΕ. ὅδ' ἔσθ' ὁ κλεινός σοι Φιλοκτήτης, ξένε.
ΕΜ. μή νύν μ' ἔρῃ τὰ πλείον', ἀλλ' ὅσον τάχος
ἔκπλει σεαυτὸν ξυλλαβὼν ἐκ τῆσδε γῆς.
ΦΙ. τί φησιν, ὦ παῖ; τί με κατὰ σκότον ποτὲ
διεμπολᾷ λόγοισι πρός σ' ὁ ναυβάτης;
ΝΕ. οὐκ οἶδά πω τί φησι· δεῖ δ' αὐτὸν λέγειν
ἐς φῶς ὃ λέξει, πρὸς σὲ κἀμὲ τούσδε τε.
ΕΜ. ὦ σπέρμ' Ἀχιλλέως, μή με διαβάλῃς στρατῷ
λέγονθ' ἃ μὴ δεῖ· πόλλ' ἐγὼ κείνων ὕπο
δρῶν ἀντιπάσχω χρηστά θ', οἷ' ἀνὴρ πένης.
ΝΕ. ἐγώ εἰμ' Ἀτρείδαις δυσμενής· οὗτος δέ μοι
φίλος μέγιστος, οὕνεκ' Ἀτρείδας στυγεῖ.

572 αὖ Dobree: ἂν codd. Οὑδυσσεὺς L[pc]**a**T: Ὀδυσσεὺς cett.
584 θ' Dobree: γ' codd. plerique
585 εἰμ' L[ac]**Vat**: μὲν **r**: 'μ' K**Sz**: Ἀτρείδαις codd.: αὐτοῖς Blaydes

tosa, no debes pues ocultarnos ni una de las palabras que has escuchado.

MERCADER: Cuidado con lo que haces, hijo.

NEOPTÓLEMO: Hace rato que estoy atento.

MERCADER: Te juzgaré responsable de esto.

NEOPTÓLEMO: Hazlo, pero habla.

MERCADER: Hablo. Tras ese que nombras navegan ambos, Odiseo y el hijo de Tideo, juramentados a llevárselo, ya sea persuadiéndolo con la palabra, o por el poder de la fuerza. Y todos los aqueos oyeron a Odiseo decirlo claramente; pues tenía más confianza que el otro en que lograría hacerlo.

NEOPTÓLEMO: ¿En aras de qué asunto los atridas redirigen solícitos su atención al cabo de tan largo tiempo a quien hace tanto que habían expulsado? ¿Qué sed les ha venido? ¿O es que la fuerza y la némesis de los dioses retribuyen las maldades?

MERCADER: Te explicaré todo esto, que quizás no escuchaste. Había un adivino bien nacido, un hijo de Príamo, que se llamaba Heleno. Una noche, ese de quien se dicen los improperios más vergonzosos e insultantes, Odiseo, salió solo una noche y lo capturó con ardides y, llevándolo amarrado, lo exhibió en medio de los aqueos, hermosa presa. Les hizo vaticinios acerca de todo; también sobre los baluartes de Troya, a saber, que jamás lo capturarían si no se llevaban a este, persuadiéndole con razones, de esta isla donde ahora

δεῖ δή σ', ἔμοιγ' ἐλθόντα προσφιλῆ, λόγων
κρύψαι πρὸς ἡμᾶς μηδέν' ὧν ἀκήκοας.
ΕΜ. ὅρα τί ποιεῖς, παῖ.
ΝΕ. σκοπῶ κἀγὼ πάλαι.
ΕΜ. σὲ θήσομαι τῶνδ' αἴτιον.
ΝΕ. ποιοῦ λέγων.
ΕΜ. λέγω· 'πὶ τοῦτον ἄνδρε τώδ' ὥπερ κλύεις,
ὁ Τυδέως παῖς ἥ τ' Ὀδυσσέως βία,
διώμοτοι πλέουσιν ἦ μὴν ἢ λόγῳ
πείσαντες ἄξειν, ἢ πρὸς ἰσχύος κράτος.
καὶ ταῦτ' Ἀχαιοὶ πάντες ἤκουον σαφῶς
Ὀδυσσέως λέγοντος· οὗτος γὰρ πλέον
τὸ θάρσος εἶχε θἀτέρου δράσειν τάδε.
ΝΕ. τίνος δ' Ἀτρεῖδαι τοῦδ' ἄγαν οὕτω χρόνῳ
τοσῷδ' ἐπεστρέφοντο πράγματος χάριν,
ὅν γ' εἶχον ἤδη χρόνιον ἐκβεβληκότες;
τίς ὁ πόθος αὐτοὺς ἵκετ'; ἦ θεῶν βία
καὶ νέμεσις, αἵπερ ἔργ' ἀμύνουσιν κακά;
ΕΜ. ἐγώ σε τοῦτ', ἴσως γὰρ οὐκ ἀκήκοας,
πᾶν ἐκδιδάξω. μάντις ἦν τις εὐγενής,
Πριάμου μὲν υἱός, ὄνομα δ' ὠνομάζετο
Ἕλενος, ὃν οὗτος νυκτὸς ἐξελθὼν μόνος
ὁ πάντ' ἀκούων αἰσχρὰ καὶ λωβήτ' ἔπη
δόλοις Ὀδυσσεὺς εἷλε· δέσμιόν τ' ἄγων
ἔδειξ' Ἀχαιοῖς ἐς μέσον, θήραν καλήν·
ὃς δὴ τά τ' ἄλλ' αὐτοῖσι πάντ' ἐθέσπισεν
καὶ τἀπὶ Τροίᾳ πέργαμ' ὡς οὐ μή ποτε
πέρσοιεν, εἰ μὴ τόνδε πείσαντες λόγῳ
ἄγοιντο νήσου τῆσδ' ἐφ' ἧς ναίει τὰ νῦν.

587 λόγων Burges: λόγον codd.
602 αἵπερ Pallis: οἵπερ codd. plerique
608 δόλοις Housman: δόλιος codd.

vive. Cuando el hijo de Laertes oyó al adivino decir esto, se ofreció a los aqueos para traer al individuo y presentárselos. Creía sobre todo que lo llevaría de buena gana, pero que, si él no quisiera, lo cogería contra su voluntad. E invitaba a cualquiera a cortarle la cabeza si no tenía éxito. Hijo, ya escuchaste todo y te recomiendo prisa, a ti y a cualquiera que te importe.

FILOCTETES: ¡Ay, mísero de mí! ¿De veras ese —esa total calamidad— juró a los aqueos trasladarme persuadiéndome? Antes seré persuadido así de ascender, muerto ya, del Hades a la luz, como su padre.

MERCADER: No sé nada de eso. Me iré a mi nave y ojalá Dios os favorezca como sea mejor.

[SALE EL MERCADER]

FILOCTETES: Hijo, ¿no es increíble que el hijo de Laertes espere sacarme de su barco con palabras suaves y mostrarme en medio de los aqueos? Mucho antes le haría caso a la serpiente abominable que me dejó sin pie. Pero él es capaz de decirlo todo, de osarlo todo. Y ahora sé que vendrá. Vámonos, hijo, para que mucho mar nos separe de la nave de Odiseo. ¡En marcha! Que la prisa oportuna trae sueño y reposo después del esfuerzo.

NEOPTÓLEMO: Zarparemos en cuanto amaine el viento de proa, pues ahora sopla en contra.

FILOCTETES: Cuando huyes del mal, siempre se navega bien.

NEOPTÓLEMO: Lo sé. Pero sopla también contra ellos.

καὶ ταῦθ' ὅπως ἤκουσ' ὁ Λαέρτου τόκος
τὸν μάντιν εἰπόντ', εὐθέως ὑπέσχετο
τὸν ἄνδρ' Ἀχαιοῖς τόνδε δηλώσειν ἄγων·
οἴοιτο μὲν μάλισθ' ἑκούσιον λαβών,
εἰ μὴ θέλοι δ', ἄκοντα· καὶ τούτων κάρα
τέμνειν ἐφεῖτο τῷ θέλοντι μὴ τυχών.
ἤκουσας, ὦ παῖ, πάντα· τὸ σπεύδειν δέ σοι
καὐτῷ παραινῶ κεἴ τινος κήδῃ πέρι.
ΦΙ. οἴμοι τάλας. ἦ κεῖνος, ἡ πᾶσα βλάβη,
ἔμ' εἰς Ἀχαιοὺς ὤμοσεν πείσας στελεῖν;
πεισθήσομαι γὰρ ὧδε κἀξ Ἅιδου θανὼν
πρὸς φῶς ἀνελθεῖν, ὥσπερ οὐκείνου πατήρ.
ΕΜ. οὐκ οἶδ' ἐγὼ ταῦτ'· ἀλλ' ἐγὼ μὲν εἶμ' ἐπὶ
ναῦν, σφῷν δ' ὅπως ἄριστα συμφέροι θεός.
ΦΙ. οὔκουν τάδ', ὦ παῖ, δεινά, τὸν Λαερτίου
ἔμ' ἐλπίσαι ποτ' ἂν λόγοισι μαλθακοῖς
δεῖξαι νεὼς ἄγοντ' ἐν Ἀργείοις μέσοις;
οὔ· θᾶσσον ἂν τῆς πλεῖστον ἐχθίστης ἐμοὶ
κλύοιμ' ἐχίδνης, ἥ μ' ἔθηκεν ὧδ' ἄπουν.
ἀλλ' ἔστ' ἐκείνῳ πάντα λεκτά, πάντα δὲ
τολμητά. καὶ νῦν οἶδ' ὁθούνεχ' ἵξεται.
ἀλλ', ὦ τέκνον, χωρῶμεν, ὡς ἡμᾶς πολὺ
πέλαγος ὁρίζῃ τῆς Ὀδυσσέως νεώς·
ἴωμεν· ἥ τοι καίριος σπουδὴ πόνου
λήξαντος ὕπνον κἀνάπαυλαν ἤγαγεν.
ΝΕ. οὐκοῦν ἐπειδὰν πνεῦμα τοὐκ πρῴρας ἀνῇ,
τότε στελοῦμεν· νῦν γὰρ ἀντιοστατεῖ.
ΦΙ. ἀεὶ καλὸς πλοῦς ἔσθ', ὅταν φεύγῃς κακά.
ΝΕ. οἶδ'· ἀλλὰ κἀκείνοισι ταῦτ' ἐναντία.

639 ἀνῇ Lambinus: ἄῃ **lSVrt**: ἀγῃ **a**: ῥάῃ **z**
642 οἶδ'· ἀλλὰ Doederlein (cf. Ar., *Vesp.* 356): οὐκ· ἀλλὰ codd.

FILOCTETES: Para los piratas no hay viento contrario, cuando tienen a mano hurtar o arrebatar a la fuerza.

NEOPTÓLEMO: Entonces, si te parece, vámonos. Toma de adentro lo que más necesites o desees.

FILOCTETES: Pues sí; entre lo poco que hay, preciso algunas cosas.

NEOPTÓLEMO: ¿Qué es eso que no está en mi barco?

FILOCTETES: Sobre todo, dispongo de una hierba con la que siempre adormezco esta herida, calmándola enteramente.

NEOPTÓLEMO: Pues sácala. ¿Qué más querrías tomar?

FILOCTETES: Si una de estas flechas se me cayó sin darme cuenta, que no la deje para que alguien la tome.

NEOPTÓLEMO: ¿Ese que tienes ahí es el famoso arco?

FILOCTETES: Este; no hay otro sino este que tengo en mis manos.

NEOPTÓLEMO: ¿Sería posible que lo tome para verlo de cerca y sostenerlo y besarlo con fervor como un dios?

FILOCTETES: A ti, hijo, sí; y cualquier otro objeto mío que te sirva.

NEOPTÓLEMO: En efecto, lo ansío; pero el ansia que tengo es así: querría si es lícito; pero si no, déjalo.

FILOCTETES: Suenas impecable y te es lícito, hijo, porque eres el único que me ha dado contemplar esta luz del sol, ver la tierra etea, a mi anciano padre y a mis amigos, tú que me elevaste sobre mis enemigos cuando estaba bajo sus pies. ¡Ánimo! Podrás palparlo y dárselo a quien te lo dio, y jactarte estridentemente de ser, por tu excelencia, el único de

ΦΙ. οὐκ ἔστι λῃσταῖς πνεῦμ' ἐναντιούμενον,
ὅταν παρῇ κλέψαι τε χἀρπάσαι βίᾳ.
ΝΕ. ἀλλ' εἰ δοκεῖ, χωρῶμεν, ἔνδοθεν λαβὼν
ὅτου σε χρεία καὶ πόθος μάλιστ' ἔχει.
ΦΙ. ἀλλ' ἔστιν ὧν δεῖ, καίπερ οὐ πολλῶν ἄπο.
ΝΕ. τί τοῦθ' ὃ μὴ νεώς γε τῆς ἐμῆς ἔπι;
ΦΙ. φύλλον τί μοι πάρεστιν ᾧ μάλιστ' ἀεὶ
κοιμῶ τόδ' ἕλκος, ὥστε πραΰνειν πάνυ.
ΝΕ. ἀλλ' ἔκφερ' αὐτό· τί γὰρ ἔτ' ἄλλ' ἐρᾷς λαβεῖν;
ΦΙ. εἴ μοί τι τόξων τῶνδ' ἀπημελημένον
παρερρύηκεν, ὡς λίπω μή τῳ λαβεῖν.
ΝΕ. ἦ ταῦτα γὰρ τὰ κλεινὰ τόξ' ἃ νῦν ἔχεις;
ΦΙ. ταῦτ', οὐ γὰρ ἄλλ' ἔστ', ἀλλ' ἃ βαστάζω χεροῖν.
ΝΕ. ἆρ' ἔστιν ὥστε κἀγγύθεν θέαν λαβεῖν,
καὶ βαστάσαι με προσκύσαι θ' ὥσπερ θεόν;
ΦΙ. σοί γ', ὦ τέκνον, καὶ τοῦτο κἄλλο τῶν ἐμῶν
ὁποῖον ἄν σοι ξυμφέρῃ γενήσεται.
ΝΕ. καὶ μὴν ἐρῶ γε· τὸν δ' ἔρωθ' οὕτως ἔχω·
εἴ μοι θέμις, θέλοιμ' ἄν· εἰ δὲ μή, πάρες.
ΦΙ. ὅσιά τε φωνεῖς ἔστι τ', ὦ τέκνον, θέμις,
ὅς γ' ἡλίου τόδ' εἰσορᾶν ἐμοὶ φάος
μόνος δέδωκας, ὃς χθόν' Οἰταίαν ἰδεῖν,
ὃς πατέρα πρέσβυν, ὃς φίλους, ὃς τῶν ἐμῶν
ἐχθρῶν μ' ἔνερθεν ὄντ' ἀνέστησας πέρα.
θάρσει, παρέσται ταῦτά σοι καὶ θιγγάνειν
καὶ δόντι δοῦναι κἀξεπεύξασθαι βροτῶν

645 λαβών] λαβόνθ' Wyttenbach: λαβεῖν Page
648 ἔπι Aratus: ἔνι codd.
655 ἄλλ' ἔστ', ἀλλ' Seyffert: ἄλλ' ἔσθ', ἀλλ' GR: ἄλλα γ' ἔσθ' **a**: ἄλλ' ἐσθ' **lVzt**

los mortales que lo ha tocado. Pues también yo lo adquirí haciendo un favor.

NEOPTÓLEMO: No me pesa haberte visto y ganado como amigo, pues aquel que, bien tratado, sabe tratar bien, se hace querer mejor que cualquier posesión. Avanza hacia adentro.

FILOCTETES: Te llevo también a ti, porque la enfermedad requiere tenerte a mi lado.

CORO: Escuché el relato, aunque no vi nunca al que se arrimó al lecho de Zeus y fue atado al borde de una rueda en movimiento por el omnipotente hijo de Kronos. Pero no conozco ni de vista ni de oídas a ningún mortal que haya encontrado un destino tan hostil como este, un varón justo entre los justos, que sin hacerle ni quitarle nada a nadie, perece así inmerecidamente. Me posee este asombro: ¿cómo, cómo escuchando solitario golpear las olas entretejidas alrededor, sostuvo una vida así llena de lágrimas?

ἀρετῆς ἕκατι τῶνδ' ἐπιψαῦσαι μόνον·
εὐεργετῶν γὰρ καὐτὸς αὔτ' ἐκτησάμην.
ΝΕ. οὐκ ἄχθομαί σ' ἰδών τε καὶ λαβὼν φίλον·
ὅστις γὰρ εὖ δρᾶν εὖ παθὼν ἐπίσταται,
παντὸς γένοιτ' ἂν κτήματος κρείσσων φίλος.
χωροῖς ἂν εἴσω.
ΦΙ. καὶ σέ γ' εἰσάξω· τὸ γὰρ
νοσοῦν ποθεῖ σε ξυμπαραστάτην λαβεῖν.

ΧΟ. λόγῳ μὲν ἐξήκουσ', ὄπωπα δ' οὐ μάλα, Στρ. α
τὸν πελάταν
λέκτρων ⟨σφετέρων⟩ ποτὲ
κατ' ἄμπυκα δὴ δρομάδ' ⟨Ἅιδου⟩
δέσμιον ὡς ἔλαβεν
παγκρατὴς Κρόνου παῖς·
ἄλλον δ' οὔτιν' ἔγωγ' οἶδα κλύων οὐδ' ἐσιδὼν μοίρᾳ
τοῦδ' ἐχθίονι συντυχόντα θνατῶν,
ὃς οὔτε τι ῥέξας τιν', οὔτε νοσφίσας,
ἀλλ' ἴσος ἔν ἴσοις ἀνήρ,
ὤλλυθ' ὧδ' ἀναξίως.
τόδε ⟨μὰν⟩ θαῦμά μ' ἔχει,
πῶς ποτε πῶς ποτ' ἀμφιπλήκτων
ῥοθίων μόνος κλύων, πῶς
ἄρα πανδάκρυτον οὕτω
βιοτὰν κατέσχεν·

669 *μόνον* codd.: *μόνῳ* Nauck
671-73 Neoptolemo tribuit Doederlein, Philoctetae codd.
677 ⟨*σφετέρων*⟩ suppl. Lloyd-Jones & Wilson post *ποτὲ* add. Διὸς Ἰξίονα codd.: Διὸς del. Stinton: Ἰξίονα iam Erfurdt
678 ⟨Ἅιδου⟩ exempli gratia suppl. Lloyd-Jones & Wilson *ἔλαβεν* Vater: *ἔλαβ' ὁ* codd.
686 ⟨*μὰν*⟩ suppl. Lloyd-Jones & Wilson *μ' ἔχει* Hermann

Allí era su propio prójimo; no tenía cómo andar, ni tampoco a un paisano del lugar, vecino de sus males, a cuyo lado clamase con quejas retumbantes por la sanguinaria enfermedad devoradora; ni quien la cálida sangre borboteante de las llagas del pie sosegase con hierbas lenitivas, tomándolas de la tierra nutricia si un espasmo lo asaltaba. Gateaba como un niño sin una nodriza cariñosa, volviéndose aquí y allá, adonde hubiera de qué proveerse fácilmente, en cuanto cejaba el flagelo que le comía el alma.

Sin tomar alimento de las siembras en la sagrada Tierra, ni de las otras cosas que disfrutan los hombres hacendosos, solo de las flechas aladas que, rápido, dispara el arco, lograba pienso para el vientre. Pobre ser, que en diez años no ha probado una copa de vino; siempre fue tras el agua estancada, oteando donde creía hallarla.

ἵν' αὐτὸς ἦν πρόσουρος, οὐκ ἔχων βάσιν, Αντ. α
οὐδέ τιν' ἐγ-
χώρων, κακογείτονα,
παρ' ᾧ στόνον ἀντίτυπον ⟨νό-
σον⟩ βαρυβρῶτ' ἀποκλαύ-
σειεν αἱματηρόν·
οὐδ' ὃς θερμοτάταν αἱμάδα κηκιομέναν ἑλκέων
ἐνθήρου ποδὸς ἠπίοισι φύλλοις
κατευνάσειε, ⟨σπασμὸς⟩ εἴ τις ἐμπέσοι,
φορβάδος τι γᾶς ἑλών·
εἷρπε δ' ἄλλοτ' ἀλλ⟨αχ⟩ᾷ
τότ' ἂν εἱλυόμενος,
παῖς ἄτερ ὡς φίλας τιθήνας,
ὅθεν εὐμάρει' ὑπάρχοι
πόρου, ἁνίκ' ἐξανείη
δακέθυμος ἄτα·

οὐ φορβὰν ἱερᾶς γᾶς σπόρον, οὐκ ἄλλων Στρ. β
αἴρων τῶν νεμόμεσθ' ἀνέρες ἀλφησταί,
πλὴν ἐξ ὠκυβόλων εἴ ποτε τόξων
πτανοῖς ἰοῖς ἀνύσειε γαστρὶ φορβάν.
ὢ μελέα ψυχά,
ὃς μηδ' οἰνοχύτου πώματος ἥσθη δεκέτει χρόνῳ,
λεύσσων δ' ὅπου γνοίη στατὸν εἰς ὕδωρ,
αἰεὶ προσενώμα.

694 ⟨νόσον⟩ suppl. Lloyd-Jones & Wilson
696 post ὃς add. τὰν codd.: del. Erfurdt
699 ⟨σπασμὸς⟩ suppl. Dawe
700 τι Stinton: ἐκ τε codd. ἑλών Turnebus: ἑλεῖν codd.
701 εἷρπε Bothe: ἕρπει codd. δ' Hermann: γὰρ codd. ἀλλαχᾷ Campbell: ἄλλᾳ codd.
705 πόρου Wakefield: πόρον l: πόρων cett.
711 πτανοῖς ἰοῖς Erfurdt: πτανῶν πτανοῖς codd.

Ahora que se encontró con un hijo de varones nobles, acabará grande y feliz gracias a ellos. Al cabo de tantas lunas, él lo lleva a su patria, morada de las ninfas de Malia, y a las riberas del Esperquio, donde el héroe del escudo de bronce, resplandeciente con el fuego divino, se sumó como dios a los dioses sobre los cerros de Eta.

NEOPTÓLEMO: Anda, si quieres. ¿Por qué, sin explicación, guardas silencio y estás estupefacto?

FILOCTETES: ¡Aaah, aaah, aaah, aaah!

NEOPTÓLEMO: ¿Qué ocurre?

FILOCTETES: Nada terrible, pero vete, hijo.

NEOPTÓLEMO: ¿Tienes dolor por la enfermedad que te aqueja?

FILOCTETES: De veras, no; justo ahora creo que me alivio. ¡Oh dioses!

NEOPTÓLEMO: ¿Por qué llamas a los dioses bramando así?

FILOCTETES: Para que, salvadores y benévolos, vengan a nosotros. ¡Aaah, aaah, aaah, aaah!

NEOPTÓLEMO: ¿Qué te pasa? ¿No hablarás sino que te quedarás callado? Se ve que te hallas mal.

FILOCTETES: Me muero, hijo, y no podré ocultar mi mal ante vosotros. ¡Ayay! Me traspasa. ¡Desgraciado! ¡Pobre de mí!

νῦν δ' ἀνδρῶν ἀγαθῶν παιδὸς ὑπαντήσας Ἀντ. β
εὐδαίμων ἀνύσει καὶ μέγας ἐκ κείνων·
ὅς νιν ποντοπόρῳ δούρατι, πλήθει
πολλῶν μηνῶν, πατρίαν ἄγει πρὸς αὐλὰν
Μηλιάδων νυμφᾶν,
Σπερχειοῦ τε παρ' ὄχθας, ἵν' ὁ χάλκασπις ἀνὴρ θεοῖς
πλάθη θεὸς θείῳ πυρὶ παμφαής,
Οἴτας ὑπὲρ ὄχθων.

ΝΕ. ἕρπ', εἰ θέλεις. τί δή ποθ' ὧδ' ἐξ οὐδενὸς
λόγου σιωπᾷς κἀπόπληκτος ὧδ' ἔχῃ;
ΦΙ. ἆ ἆ ἆ ἆ.
ΝΕ. τί ἔστιν;
ΦΙ. οὐδὲν δεινόν· ἀλλ' ἴθ', ὦ τέκνον.
ΝΕ. μῶν ἄλγος ἴσχεις σῆς παρεστώσης νόσου;
ΦΙ. οὐ δῆτ' ἔγωγ', ἀλλ' ἄρτι κουφίζειν δοκῶ.
ἰὼ θεοί.
ΝΕ. τί τοὺς θεοὺς οὕτως ἀναστένων καλεῖς;
ΦΙ. σωτῆρας αὐτοὺς ἠπίους θ' ἡμῖν μολεῖν.
ἆ ἆ ἆ ἆ.
ΝΕ. τί ποτε πέπονθας; οὐκ ἐρεῖς, ἀλλ' ὧδ' ἔσῃ
σιγηλός; ἐν κακῷ δέ τῳ φαίνῃ κυρῶν.
ΦΙ. ἀπόλωλα, τέκνον, κοὐ δυνήσομαι κακὸν
κρύψαι παρ' ὑμῖν, ἀτταταῖ· διέρχεται,
διέρχεται. δύστηνος, ὢ τάλας ἐγώ.
ἀπόλωλα, τέκνον· βρύκομαι, τέκνον· παπαῖ,

724 πατρίαν Porson: πατρῴαν codd.
726 ὄχθας Hermann: ὄχθαις codd.
728 πλάθη **r**, et coni. Bergk: πλάθει cett. θεὸς Hermann: πᾶσι codd.
734 σῆς West: τῆς codd.
736 ἰὼ θεοί codd. plerique: ὦ θεοί Zg, coni. anon. 1810 οὕτως **aZot**: om. cett.: ὧδ' anon. 1810.

Me muero, hijo. ¡Ayay! ¡Ayayayay! ¡Ay, ay, ay, ayay! ¡Por los dioses! Si tienes, hijo, una espada a mano, golpéame en el talón; córtalo cuanto antes. No me ahorres la vida. Anda, hijo.

NEOPTÓLEMO: ¿Qué novedad hay que así de súbito das tanto aullido y gemido por ti?

FILOCTETES: Lo sabes, hijo.

NEOPTÓLEMO: ¿Qué es?

FILOCTETES: Lo sabes, niño.

NEOPTÓLEMO: ¿Qué te pasa? No lo sé.

FILOCTETES: ¿Cómo no lo sabes? ¡Ayayayay!

NEOPTÓLEMO: ¡Terrible es la carga de la enfermedad!

FILOCTETES: De veras terrible e indecible; pero compadéceme.

NEOPTÓLEMO: Entonces, ¿qué haré?

FILOCTETES: No te asustes ni me desertes. Ha llegado en persona después de un tiempo, quizás porque está harta de vagar, la enfermedad.

NEOPTÓLEMO: ¡Desdichado tú! Te ves realmente desdichado en medio de todas esas penas. ¿Quieres que te coja y te sujete?

FILOCTETES: Eso no, sino que, tomando este arco que me pedías recién, presérvalo y vigílalo hasta que ceje este acceso de la enfermedad, ahora presente; pues el sueño se apodera

ἀπαππαπαῖ, παπᾶ παπᾶ παπᾶ παπαῖ.
πρὸς θεῶν, πρόχειρον εἴ τί σοι, τέκνον, πάρα
ξίφος χεροῖν, πάταξον εἰς ἄκρον πόδα·
ἀπάμησον ὡς τάχιστα· μὴ φείσῃ βίου.
ἴθ', ὦ παῖ.
ΝΕ. τί δ' ἔστιν οὕτω νεοχμὸν ἐξαίφνης, ὅτου
τοσήνδ' ἰυγὴν καὶ στόνον σαυτοῦ ποεῖς;
ΦΙ. οἶσθ', ὦ τέκνον.
ΝΕ. τί ἔστιν;
ΦΙ. οἶσθ', ὦ παῖ.
ΝΕ. τί σοί;
οὐκ οἶδα.
ΦΙ. πῶς οὐκ οἶσθα; παππαπαππαπαῖ.
ΝΕ. δεινόν γε τοὐπίσαγμα τοῦ νοσήματος.
ΦΙ. δεινὸν γὰρ οὐδὲ ῥητόν· ἀλλ' οἴκτιρέ με.
ΝΕ. τί δῆτα δράσω;
ΦΙ. μή με ταρβήσας προδῷς·
ἥκει γὰρ αὐτὴ διὰ χρόνου, πλάνης ἴσως
ὡς ἐξεπλήσθη.
ΝΕ. ἰὼ ἰὼ δύστηνε σύ,
δύστηνε δῆτα διὰ πόνων πάντων φανείς.
βούλῃ λάβωμαι δῆτα καὶ θίγω τί σου;
ΦΙ. μὴ δῆτα τοῦτό γ'· ἀλλά μοι τὰ τόξ' ἑλὼν
τάδ', ὥσπερ ᾔτοῦ μ' ἀρτίως, ἕως ἀνῇ
τὸ πῆμα τοῦτο τῆς νόσου τὸ νῦν παρόν,
σῷζ' αὐτὰ καὶ φύλασσε. λαμβάνει γὰρ οὖν

752 πο(ι)εῖς codd.: ποεῖ Jebb
758 αὐτὴ F. W. Schmidt: αὕτη codd. plerique πλάνης **r**: πλάνοις cett.
759 ἰὼ ἰὼ codd. plerique (etiam Ta): φεῦ ἰὼ (Philoctetae continuatum) T: νόσος. ΝΕ. ἰὼ Robertson post σύ add. ἰώ KVZgTa

de mí apenas este mal se va. Y no hay cómo cese antes, sino que es preciso dejarme dormir tranquilo. Si en este tiempo viniesen ellos, te ruego por los dioses que no se los entregues voluntaria ni involuntariamente, ni en virtud de una treta, no sea que te vuelvas asesino de ti mismo y de mí, que soy tu suplicante.

NEOPTÓLEMO: Confía en mi previsión. No se le dará sino a ti y a mí. Pásamelo y que traiga suerte.

FILOCTETES: Mira, hijo, tómalo. Pero haz un gesto de respeto a la envidia para que ese arco no se te vuelva penoso, como a mí y a quien lo adquirió antes que yo.

NEOPTÓLEMO: ¡Oh dioses! ¡Ojalá no nos pase eso! ¡Ojalá la navegación sea favorable y exitosa hasta donde Dios juzgue justo y la empresa esté provista!

FILOCTETES: ¡Aaah, aaah, aaah, aaah! Pero me temo, hijo, que tu plegaria no se cumpla. Otra vez chorrea a borbotones la sangre roja desde el fondo y anticipo algo nuevo. ¡Ayay! ¡Uy! ¡Ayay! Pie, ¡cuánto mal me haces! Avanza, se acerca, ¡ay, pobre de mí! Captaste lo que sucede. No huyas de ningún modo. ¡Ayayay! ¡Oh extranjero cefalonio, ojalá este dolor te alcanzara atravesándote el pecho! ¡Uy! ¡Ayay! ¡Ayay

ὕπνος μ', ὅταν περ τὸ κακὸν ἐξίῃ τόδε·
κοὐκ ἔστι λῆξαι πρότερον· ἀλλ' ἐᾶν χρεὼν
ἕκηλον εὕδειν. ἢν δὲ τῷδε τῷ χρόνῳ
μόλωσ' ἐκεῖνοι, πρὸς θεῶν, ἐφίεμαι
ἑκόντα μήτ' ἄκοντα, μήτε τῳ τέχνῃ
κείνοις μεθεῖναι ταῦτα, μὴ σαυτόν θ' ἅμα
κἄμ', ὄντα σαυτοῦ πρόστροπον, κτείνας γένῃ.
ΝΕ. θάρσει προνοίας οὕνεκ'· οὐ δοθήσεται
πλὴν σοί τε κἀμοί· ξὺν τύχῃ δὲ πρόσφερε.
ΦΙ. ἰδού, δέχου, παῖ· τὸν φθόνον δὲ πρόσκυσον,
μή σοι γενέσθαι πολύπον' αὐτά, μηδ' ὅπως
ἐμοί τε καὶ τῷ πρόσθ' ἐμοῦ κεκτημένῳ.
ΝΕ. ὦ θεοί, γένοιτο ταῦτα νῷν· γένοιτο δὲ
πλοῦς οὔριός τε κεὐσταλὴς ὅποι ποτὲ
θεὸς δικαιοῖ χὠ στόλος πορσύνεται.
ΦΙ. ἆ ἆ ἆ ἆ.
δέδοικ' ⟨δ'⟩, ὦ παῖ, μὴ ἀτελὴς εὐχὴ ⟨τύχῃ⟩·
στάζει γὰρ αὖ μοι φοίνιον τόδ' ἐκ βυθοῦ
κηκῖον αἷμα, καί τι προσδοκῶ νέον.
παπαῖ, φεῦ.
παπαῖ μάλ', ὦ πούς, οἷά μ' ἐργάσῃ κακά.
προσέρπει,
προσέρχεται τόδ' ἐγγύς. οἴμοι μοι τάλας.
ἔχετε τὸ πρᾶγμα· μὴ φύγητε μηδαμῇ.
ἀτταταῖ.
ὦ ξένε Κεφαλλήν, εἴθε σοῦ διαμπερὲς
στέρνων ἵκοιτ' ἄλγησις ἥδε. φεῦ, παπαῖ.
παπαῖ μάλ' αὖθις. ὦ διπλοῖ στρατηλάται,

769 post εὕδειν add μ' Zn
782 ἆ ἆ ἆ ἆ Philp: ἀλλὰ codd. plerique ⟨δ'⟩, ⟨τύχῃ⟩ suppl. Wunder
792 ἵκοιτ' Wakefield: ἔχοιτ' codd.

muchas veces más, oh par de generales! Agamenón, Menelao, qué tal si en vez de mí alimentaseis esta enfermedad por el mismo lapso de tiempo. Muerte, muerte, ¿cómo es que, mientras siempre te llamo así cada día, no puedes venir alguna vez? ¡Hijo generoso! Cógeme y quémame en este fuego llamado Lemnio. ¡Generoso! También yo alguna vez estimé justo hacérselo al hijo de Zeus a cambio del arma que ahora guardas. ¿Qué dices, hijo? ¿Qué dices? ¿Por qué callas? ¿Dónde, hijo, dónde estás?

NEOPTÓLEMO: Hace rato que sufro lamentando tus males.

FILOCTETES: Pero, hijo, ten valor; que ella, aguda, me frecuenta, pero rápido se va. Aunque te suplico que no me dejes solo.

NEOPTÓLEMO: No temas. Me quedaré.

FILOCTETES: ¿De veras te quedas?

NEOPTÓLEMO: Claro que sí.

FILOCTETES: No estimo apropiado ponerte bajo juramento, hijo.

NEOPTÓLEMO: Como que no me es lícito irme sin ti.

FILOCTETES: Dame en prenda la mano.

NEOPTÓLEMO: Prometo quedarme.

FILOCTETES: Allí, allí; ahora...

NEOPTÓLEMO: ¿Adónde dices?

FILOCTETES: Arriba...

NEOPTÓLEMO: ¿Por qué de nuevo deliras? ¿Por qué miras a la rueda de arriba?

Ἀγάμεμνον, ὦ Μενέλαε, πῶς ἂν ἀντ' ἐμοῦ
τὸν ἴσον χρόνον τρέφοιτε τήνδε τὴν νόσον;
Ὤμοι μοι.
ὦ θάνατε θάνατε, πῶς ἀεὶ καλούμενος
οὕτω κατ' ἦμαρ οὐ δύνῃ μολεῖν ποτε;
ὦ τέκνον, ὦ γενναῖον, ἀλλὰ συλλαβὼν
τῷ Λημνίῳ τῷδ' ἀνακαλουμένῳ πυρὶ
ἔμπρησον, ὦ γενναῖε· κἀγώ τοί ποτε
τὸν τοῦ Διὸς παῖδ' ἀντὶ τῶνδε τῶν ὅπλων,
ἃ νῦν σὺ σῴζεις, τοῦτ' ἐπηξίωσα δρᾶν.
τί φής, παῖ;
τί φής; τί σιγᾷς; ποῦ ποτ' ὤν, τέκνον, κυρεῖς;
ΝΕ. ἀλγῶ πάλαι δὴ τἀπὶ σοὶ στένων κακά.
ΦΙ. ἀλλ', ὦ τέκνον, καὶ θάρσος ἴσχ'· ὡς ἥδε μοι
ὀξεῖα φοιτᾷ καὶ ταχεῖ' ἀπέρχεται.
ἀλλ' ἀντιάζω, μή με καταλίπῃς μόνον.
ΝΕ. θάρσει, μενοῦμεν.
ΦΙ. ἦ μενεῖς;
ΝΕ. σαφῶς φρόνει.
ΦΙ. οὐ μήν σ' ἔνορκόν γ' ἀξιῶ θέσθαι, τέκνον.
ΝΕ. ὡς οὐ θέμις γ' ἐμοὔστι σοῦ μολεῖν ἄτερ.
ΦΙ. ἔμβαλλε χειρὸς πίστιν.
ΝΕ. ἐμβάλλω μενεῖν.
ΦΙ. ἐκεῖσε νῦν μ', ἐκεῖσε —
ΝΕ. ποῖ λέγεις;
ΦΙ. ἄνω —
ΝΕ. τί παραφρονεῖς αὖ; τί τὸν ἄνω λεύσσεις κύκλον;

794 del. Lloyd-Jones & Wilson post E. Philipp
812 ἐμοὔστι Hermann: ἐμοί 'στι fere codd.: ἔμ' ἴσθι V

FILOCTETES: Suéltame, déjame ir.

NEOPTÓLEMO: ¿Adónde?

FILOCTETES: Suéltame ya.

NEOPTÓLEMO: No te dejaré, te digo.

FILOCTETES: Me matarás si me tocas.

NEOPTÓLEMO: Bien. Te suelto si te pones más sensato.

FILOCTETES: ¡Oh Tierra! Acógeme moribundo como estoy. El dolor ya no me deja enderezarme.

NEOPTÓLEMO: Parece que el sueño pronto se adueñará de este hombre. Ya la cabeza se le inclina hacia atrás, el sudor le moja todo el cuerpo y una vena negra se le ha roto al lado del talón y sangra mucho. Amigos, dejémoslo tranquilo, para que caiga dormido.

CORO: Sueño, que no conoces angustia ni dolores, ven a nosotros refrescante, ¡venturoso, venturoso!, ¡oh señor! Y ojalá sostengas ante los ojos ese resplandor que ahora se difunde. ¡Ven, ven a mí, Sanador!

Hijo, mira dónde estás y adónde vas; atiende a tu próximo cuidado. Ya lo ves. ¿Qué aguardamos para actuar? La oportunidad, que tiene el dictamen sobre todas las cosas, gana plena, plena victoria, al instante.

ΦΙ. *μέθες μέθες με.*
ΝΕ. *ποῖ μεθῶ;*
ΦΙ. *μέθες ποτέ.*
ΝΕ. *οὔ φημ' ἐάσειν.*
ΦΙ. *ἀπό μ' ὀλεῖς, ἢν προσθίγῃς.*
ΝΕ. *καὶ δὴ μεθίημ', εἴ τι δὴ πλέον φρονεῖς.*
ΦΙ. *ὦ γαῖα, δέξαι θανάσιμόν μ' ὅπως ἔχω·*
τὸ γὰρ κακὸν τόδ' οὐκέτ' ὀρθοῦσθαί μ' ἐᾷ.
ΝΕ. *τὸν ἄνδρ' ἔοικεν ὕπνος οὐ μακροῦ χρόνου*
ἕξειν· κάρα γὰρ ὑπτιάζεται τόδε·
ἱδρώς γέ τοί νιν πᾶν καταστάζει δέμας,
μέλαινά τ' ἄκρου τις παρέρρωγεν ποδὸς
αἱμορραγὴς φλέψ. ἀλλ' ἐάσωμεν, φίλοι,
ἕκηλον αὐτόν, ὡς ἂν εἰς ὕπνον πέσῃ.

ΧΟ. *Ὕπν' ὀδύνας ἀδαής, Ὕπνε δ' ἀλγέων,* *Στρ.*
εὐαὴς ἡμῖν ἔλθοις, εὐαίων,
εὐαίων, ὦναξ· ὄμμασι δ' ἀντίσχοις
τάνδ' αἴγλαν, ἃ τέταται τανῦν.
ἴθι ἴθι μοι, Παιών.
ὦ τέκνον, ὅρα ποῦ στάσῃ,
ποῖ δὲ βάσῃ,
πῶς δέ σοι τἀντεῦθεν
φροντίδος. ὁρᾷς ἤδη.
πρὸς τί μένομεν πράσσειν;
καιρός τοι πάντων γνώμαν ἴσχων
⟨πολύ τι⟩ πολὺ παρὰ πόδα κράτος ἄρνυται.

818 *εἴ τι δὴ* Hermann: *τί δὲ δὴ* **a**: *σε τί δὴ* T, v.l. in **z**: *τί δὴ* cett.
830 *ἀντίσχοις* Musgrave: *ἀντέχοις* codd.
834 *σοι* Blaydes: *μοι* codd.
835 *ἤδη*] *εὕδει* Herwerden
836 *μένομεν* Erfurdt: *μενοῦμεν* codd.
838 ⟨*πολύ τι*⟩ suppl. Hermann

NEOPTÓLEMO: Este no oye nada; pero veo que es fútil capturar el arco si zarpamos sin él. Suya es la corona. Dios dijo que lo lleváramos. Jactarse de obras inconclusas unidas a mentiras es un oprobio vergonzoso.

CORO: Pero a eso, hijo, ya atenderá Dios. Lo que a tu vez me respondas, hijo, trasmítemelo en breves, breves palabras. Porque el sueño insomne de todos los enfermos es perspicaz para mirar, por favor considera bien cómo harás furtivamente para mí lo máximo que puedas hacer. Sabes de quién hablo. Si compartes su decisión, cabe contemplar aquí trances muy difíciles aun para los más sagaces.

Hay un viento, hijo, un viento favorable, y ese hombre sin vista, sin socorro alguno, tendido a oscuras —buen sueño sin miedo—, no controla sus manos, ni sus pies, ni nada, como quien yace en el Hades. Mira, ve que digas lo oportuno.

ΝΕ. ἀλλ' ὅδε μὲν κλύει οὐδέν, ἐγὼ δ' ὁρῶ οὕνεκα θήραν
τήνδ' ἁλίως ἔχομεν τόξων, δίχα τοῦδε πλέοντες.
τοῦδε γὰρ ὁ στέφανος, τοῦτον θεὸς εἶπε κομίζειν.
κομπεῖν δ' ἔργ' ἀτελῆ σὺν ψεύδεσιν αἰσχρὸν ὄνειδος.

ΧΟ. ἀλλά, τέκνον, τάδε μὲν θεὸς ὄψεται· Αντ.
ὧν δ' ἂν κἀμείβῃ μ' αὖθις, βαιάν μοι,
βαιάν, ὦ τέκνον,
πέμπε λόγων φήμαν·
ὡς πάντων ἐν νόσῳ εὐδρακὴς
ὕπνος ἄυπνος λεύσσειν.
ἀλλ' ὅ τι δύνᾳ μάκιστον,
κεῖνο ⟨δή⟩ μοι,
κεῖνό ⟨μοι⟩ λαθραίως
ἐξιδοῦ ὅπως πράξεις.
οἶσθα γὰρ ὃν αὐδῶμαι·
εἰ ταύταν τούτῳ γνώμαν ἴσχεις,
μάλα τοι ἄπορα πυκινοῖς ἐνιδεῖν πάθη.

οὖρός τοι, τέκνον, οὖρος· ἀ- Επ.
νὴρ δ' ἀνόμματος, οὐδ' ἔχων ἀρωγάν,
ἐκτέταται νύχιος—
ἀδεὴς ὕπνος ἐσθλός—
οὐ χερός, οὐ ποδός, οὔτινος ἄρχων,
ἀλλά τις ὡς Ἀΐδᾳ παρα κείμενος.
ὅρα, βλέπ' εἰ καίρια
φθέγγῃ· τὸ δ' ἁλώσιμον

842 ἔργ' Blaydes: ἔστ' codd.
844 κἀμείβῃ Hermann: ἀμείβῃ codd.
849 ⟨δή⟩ suppl. Hermann
850 ⟨μοι⟩ supl. Kuiper λαθραίως Campbell: λάθρᾳ codd.
853 ταὔτᾳ Dobree: ταύταν G: ταυτὰν fere rell.
859 ἀδεὴς Reiske: ἀλεὴς codd.
861 τις ὡς Wunder: ὥς τις codd. plerique

Lo que puedo captar, hijo, es que el trabajo emprendido sin miedo es el mejor.

NEOPTÓLEMO: Te mando callar. No te pongas fuera de ti. El hombre mueve los ojos y levanta la cabeza.

FILOCTETES: ¡Oh luz, sucesora del sueño! ¡Vigilancia de estos extranjeros, que sobrepasó mis esperanzas! Nunca habría dicho, hijo, que soportarías tan compasivamente mis miserias y permanecerías aquí ayudándome. Nunca los atridas, excelentes generales, soportaron con paciencia esto tan llevadero. Pero tu naturaleza noble y nacida de nobles lo tomó livianamente, hijo, aunque estabas colmado de gritos y fetidez. Y ahora que parece haber un olvido y una pausa del mal, levántame y párame tú mismo, hijo, para que en cuanto el cansancio me deje partamos a la nave y no detengamos la navegación.

NEOPTÓLEMO: Me agrada verte, contra toda esperanza, libre de dolor, alerta y respirando aún; pues en las circunstancias presentes dabas signos de no estar vivo. Ahora levántate. O, si te gusta más, estos te portarán sin rehuir el esfuerzo, puesto que tú y yo decidimos actuar así.

FILOCTETES: De acuerdo, hijo. Álzame como te parezca; pero déjalos en paz, no sea que el mal olor les cargue antes de lo necesario. Bastante trabajo tendrán en la nave por navegar conmigo.

ἐμᾷ φροντίδι, παῖ, πόνος
ὁ μὴ φοβῶν κράτιστος.

ΝΕ. σιγᾶν κελεύω, μηδ' ἀφεστάναι φρενῶν.
κινεῖ γὰρ ἁνὴρ ὄμμα κἀνάγει κάρα.
ΦΙ. ὦ φέγγος ὕπνου διάδοχον, τό τ' ἐλπίδων
ἄπιστον οἰκούρημα τῶνδε τῶν ξένων.
οὐ γάρ ποτ', ὦ παῖ, τοῦτ' ἂν ἐξηύχησ' ἐγώ,
τλῆναί σ' ἐλεινῶς ὧδε τἀμὰ πήματα
μεῖναι παρόντα καὶ ξυνωφελοῦντά μοι.
οὔκουν Ἀτρεῖδαι τοῦτ' ἔτλησαν εὐφόρως
οὕτως ἐνεγκεῖν, ἀγαθοὶ στρατηλάται.
ἀλλ' εὐγενὴς γὰρ ἡ φύσις κἀξ εὐγενῶν,
ὦ τέκνον, ἡ σή, πάντα ταῦτ' ἐν εὐχερεῖ
ἔθου, βοῆς τε καὶ δυσοσμίας γέμων.
καὶ νῦν ἐπειδὴ τοῦδε τοῦ κακοῦ δοκεῖ
λήθη τις εἶναι κἀνάπαυλα δή, τέκνον,
σύ μ' αὐτὸς ἆρον, σύ με κατάστησον, τέκνον,
ἵν', ἡνίκ' ἂν κόπος μ' ἀπαλλάξῃ ποτέ,
ὁρμώμεθ' ἐς ναῦν μηδ' ἐπίσχωμεν τὸ πλεῖν.
ΝΕ. ἀλλ' ἥδομαι μέν σ' εἰσιδὼν παρ' ἐλπίδα
ἀνώδυνον βλέποντα κἀμπνέοντ' ἔτι·
ὡς οὐκέτ' ὄντος γὰρ τὰ συμβόλαιά σου
πρὸς τὰς παρούσας ξυμφορὰς ἐφαίνετο.
νῦν δ' αἶρε σαυτόν· εἰ δέ σοι μᾶλλον φίλον,
οἴσουσί σ' οἵδε· τοῦ πόνου γὰρ οὐκ ὄκνος,
ἐπείπερ οὕτω σοί τ' ἔδοξ' ἐμοί τε δρᾶν.
ΦΙ. αἰνῶ τάδ', ὦ παῖ, καί μ' ἔπαιρ', ὥσπερ νοεῖς·
τούτους δ' ἔασον, μὴ βαρυνθῶσιν κακῇ
ὀσμῇ πρὸ τοῦ δέοντος· οὑπὶ νηὶ γὰρ
ἅλις πόνος τούτοισι συνναίειν ἐμοί.

872 εὐφόρως Brunck: εὐπόρως codd.

NEOPTÓLEMO: Así será; pero levántate tú mismo, y sujétate de mí.

FILOCTETES: No temas. El hábito acostumbrado me enderezará.

NEOPTÓLEMO: ¡Ayay! ¿Qué haría yo desde este momento?

FILOCTETES: ¿Qué pasa, hijo? ¿Adónde se encamina lo que dices?

NEOPTÓLEMO: No sé adónde tengo que dirigir mi palabra perpleja.

FILOCTETES: ¿Perplejo estás tú con qué? No digas eso, hijo.

NEOPTÓLEMO: Pues este es el estado de ánimo en que me encuentro ahora.

FILOCTETES: ¿Es que el enfado de mi enfermedad te chocó al punto de no llevarme a bordo?

NEOPTÓLEMO: Todo es enfado cuando, dejando a un lado la propia naturaleza, uno hace lo inapropiado.

FILOCTETES: Pero al socorrer a un hombre decente no haces ni dices nada ajeno a tu progenitor.

NEOPTÓLEMO: Luciré vil; esto me aflige hace tiempo.

FILOCTETES: No ciertamente en lo que haces, pero vacilo ante lo que dices.

NEOPTÓLEMO: ¡Oh Zeus! ¿Qué haré? ¿Seré doblemente reo de maldad, escondiendo lo que no se debe y hablando las más ignominiosas palabras?

FILOCTETES: Este hombre —si no soy falto de juicio— parece dispuesto a zarpar traicionándome y abandonándome.

NEOPTÓLEMO: Abandonarte, no yo; pero me aflige hace tiempo la idea de conducirte acongojado.

FILOCTETES: ¿Qué dices, hijo? Como que no entiendo.

NEOPTÓLEMO: Nada te ocultaré. Es preciso que navegues a Troya donde los aqueos y la armada de los atridas.

ΝΕ. ἔσται τάδ'· ἀλλ' ἴστω τε καὐτὸς ἀντέχου.
ΦΙ. θάρσει· τό τοι σύνηθες ὀρθώσει μ' ἔθος.
ΝΕ. παπαῖ· τί δῆτ' ἂν δρῷμ' ἐγὼ τοὐνθένδε γε;
ΦΙ. τί δ' ἔστιν, ὦ παῖ; ποῖ ποτ' ἐξέβης λόγῳ;
ΝΕ. οὐκ οἶδ' ὅποι χρὴ τἄπορον τρέπειν ἔπος.
ΦΙ. ἀπορεῖς δὲ τοῦ σύ; μὴ λέγ', ὦ τέκνον, τάδε.
ΝΕ. ἀλλ' ἐνθάδ' ἤδη τοῦδε τοῦ πάθους κυρῶ.
ΦΙ. οὐ δή σε δυσχέρεια τοῦ νοσήματος
ἔπαισεν ὥστε μή μ' ἄγειν ναύτην ἔτι;
ΝΕ. ἅπαντα δυσχέρεια, τὴν αὑτοῦ φύσιν
ὅταν λιπών τις δρᾷ τὰ μὴ προσεικότα.
ΦΙ. ἀλλ' οὐδὲν ἔξω τοῦ φυτεύσαντος σύ γε
δρᾷς οὐδὲ φωνεῖς, ἐσθλὸν ἄνδρ' ἐπωφελῶν.
ΝΕ. αἰσχρὸς φανοῦμαι· τοῦτ' ἀνιῶμαι πάλαι.
ΦΙ. οὔκουν ἐν οἷς γε δρᾷς· ἐν οἷς δ' αὐδᾷς ὀκνῶ.
ΝΕ. ὦ Ζεῦ, τί δράσω; δεύτερον ληφθῶ κακός,
κρύπτων θ' ἃ μὴ δεῖ καὶ λέγων αἴσχιστ' ἐπῶν;
ΦΙ. ἀνὴρ ὅδ', εἰ μὴ 'γὼ κακὸς γνώμην ἔφυν,
προδούς μ' ἔοικεν κἀκλιπὼν τὸν πλοῦν στελεῖν.
ΝΕ. λιπὼν μὲν οὐκ ἔγωγε, λυπηρῶς δὲ μὴ
πέμπω σε μᾶλλον, τοῦτ' ἀνιῶμαι πάλαι.
ΦΙ. τί ποτε λέγεις, ὦ τέκνον; ὡς οὐ μανθάνω.
ΝΕ. οὐδέν σε κρύψω· δεῖ γὰρ ἐς Τροίαν σε πλεῖν
πρὸς τοὺς Ἀχαιοὺς καὶ τὸν Ἀτρειδῶν στόλον.

895 *δῆτ' ἂν* Schaefer et anon. (1810): *δῆτα* codd.
897 *ὅποι* codd. plerique: *ὅπῃ* GRZgt
901 *ἔπαισεν* LSr: *ἔπεισεν* V**azt**

FILOCTETES: ¡Ay de mí! ¿Qué hablas?

NEOPTÓLEMO: No gimas antes de enterarte.

FILOCTETES: ¿Enterarme de qué? ¿Qué piensas hacer conmigo?

NEOPTÓLEMO: Salvarte primero de tu actual desgracia; luego, ir a saquear contigo la tierra de Troya.

FILOCTETES: ¿De veras piensas hacer eso?

NEOPTÓLEMO: Una gran necesidad impera sobre ello; no te enojes al oírlo.

FILOCTETES: Perezco, miserable de mí; me traicionan. ¿Qué has tramado contra mí, extranjero? Ahora mismo me entregas el arco.

NEOPTÓLEMO: No es posible. La justicia y la conveniencia me hacen obedecer a los caudillos.

FILOCTETES: Ah tú, fuego, horror total, aborrecido artilugio formidable de bellaquería, ¡qué cosas me has hecho! ¡cómo me engañaste! ¿No te avergüenza ver al suplicante a tus pies? ¡Despiadado! Tomándome el arco me has robado la vida. Devuélvelo, te ruego, devuélvelo, te suplico, hijo. ¡Por los dioses de tus padres, no me quites la vida! ¡Ay mísero de mí! Pero ni me habla ya, sino que mira hacia atrás como quien nunca lo va a soltar. ¡Oh puertos, promontorios, compañía de las fieras montaraces, abruptas rocas! A vosotros, presentes como de costumbre, me quejo —pues no conozco otro a quien le pueda hablar— de cuanto me ha hecho el hijo de Aquiles. Después que juró llevarme de aquí a casa, me lleva a Troya; después que, pasándome la mano derecha, obtuvo de mí el arco sagrado de Heracles, hijo de Zeus, quiere exhibirlo a los argivos. Me lleva a la fuerza,

ΦΙ. οἴμοι, τί εἶπας;
ΝΕ. μὴ στέναζε πρὶν μάθῃς.
ΦΙ. ποῖον μάθημα; τί με νοεῖς δρᾶσαί ποτε;
ΝΕ. σῶσαι κακοῦ μὲν πρῶτα τοῦδ', ἔπειτα δὲ
ξὺν σοὶ τὰ Τροίας πεδία πορθῆσαι μολών.
ΦΙ. καὶ ταῦτ' ἀληθῆ δρᾶν νοεῖς;
ΝΕ. πολλὴ κρατεῖ
τούτων ἀνάγκη· καὶ σὺ μὴ θυμοῦ κλύων.
ΦΙ. ἀπόλωλα τλήμων, προδέδομαι. τί μ', ὦ ξένε,
δέδρακας; ἀπόδος ὡς τάχος τὰ τόξα μοι.
ΝΕ. ἀλλ' οὐχ οἷόν τε· τῶν γὰρ ἐν τέλει κλύειν
τό τ' ἔνδικόν με καὶ τὸ συμφέρον ποεῖ.
ΦΙ. ὦ πῦρ σὺ καὶ πᾶν δεῖμα καὶ πανουργίας
δεινῆς τέχνημ' ἔχθιστον, οἷά μ' εἰργάσω,
οἷ' ἠπάτηκας· οὐδ' ἐπαισχύνῃ μ' ὁρῶν
τὸν προστρόπαιον, τὸν ἱκέτην, ὦ σχέτλιε;
ἀπεστέρηκας τὸν βίον τὰ τόξ' ἑλών·
ἀπόδος, ἱκνοῦμαί σ', ἀπόδος, ἱκετεύω, τέκνον.
πρὸς θεῶν πατρῴων, τὸν βίον με μὴ ἀφέλῃ.
Ὤμοι τάλας. ἀλλ' οὐδὲ προσφωνεῖ μ' ἔτι,
ἀλλ' ὡς μεθήσων μήποθ', ὧδ' ὁρᾷ πάλιν.
ὦ λιμένες, ὦ προβλῆτες, ὦ ξυνουσίαι
θηρῶν ὀρείων, ὦ καταρρῶγες πέτραι,
ὑμῖν τάδ', οὐ γὰρ ἄλλον οἶδ' ὅτῳ λέγω,
ἀνακλαίομαι παροῦσι τοῖς εἰωθόσιν,
οἷ' ἔργ' ὁ παῖς μ' ἔδρασεν οὑξ Ἀχιλλέως·
ὀμόσας ἀπάξειν οἴκαδ', ἐς Τροίαν μ' ἄγει·
προσθείς τε χεῖρα δεξιάν, τὰ τόξα μου
ἱερὰ λαβὼν τοῦ Ζηνὸς Ἡρακλέους ἔχει,
καὶ τοῖσιν Ἀργείοισι φήνασθαι θέλει.

933 με μὴ ἀφέλῃ Elmsley: μή μου 'φέλῃς **a**: μή μ' ἀφέλῃς cett.

como si hubiera apresado a un hombre robusto. Y no se da cuenta que mata un cadáver, una sombra de humo, un mero fantasma. Jamás me capturaría en plena salud, ni así como estoy, salvo mediante engaño. Pero ahora, infortunado, me embaucaron. ¿Qué debo hacer? Anda, entrégalo; vuelve a tus cabales ya. ¿Qué dices? ¿Callas? ¡No soy nada, infortunado!

¡Oh roca de dos puertas! Otra vez entraré en ti, desarmado, sin medios de vida. Me secaré solo en ese antro, sin capturar con estas flechas ni un pájaro alado, ni una fiera montaraz. Muriendo mísero, ofreceré un banquete a quienes me alimentaron y los que antes cazaba ahora me cazarán. Infeliz, en desquite pagaré sangre con sangre, a causa de alguien que parecía ignorar todo mal. ¡Ojalá perezcas! Pero no todavía, antes que averigüe si no cambias tu decisión una vez más. En caso que no, ¡ojalá mueras de mala manera!

CORO: ¿Qué hacemos? De ti depende, señor, que zarpemos enseguida o accedamos a sus palabras.

NEOPTÓLEMO: A mí me ha sobrevenido una tremenda compasión por este hombre; y no solo ahora, sino hace tiempo.

FILOCTETES: Ten piedad, niño, por los dioses; y no invites la reprobación de los hombres, engañándome.

ὡς ἄνδρ᾽ ἑλὼν ἰσχυρὸν ἐκ βίας μ᾽ ἄγει.
κοὐκ οἶδ᾽ ἐναίρων νεκρόν, ἢ καπνοῦ σκιάν,
εἴδωλον ἄλλως. οὐ γὰρ ἂν σθένοντά γε
εἷλέν μ᾽· ἐπεὶ οὐδ᾽ ἂν ὧδ᾽ ἔχοντ᾽, εἰ μὴ δόλῳ.
νῦν δ᾽ ἠπάτημαι δύσμορος. τί χρή με δρᾶν;
⟨ἀλλ᾽⟩ ἀπόδος. ἀλλὰ νῦν ἔτ᾽ ἐν σαυτοῦ γενοῦ.
τί φής; σιωπᾷς. οὐδέν εἰμ᾽ ὁ δύσμορος.
ὦ σχῆμα πέτρας δίπυλον, αὖθις αὖ πάλιν
εἴσειμι πρὸς σὲ ψιλός, οὐκ ἔχων τροφήν·
ἀλλ᾽ αὐανοῦμαι τῷδ᾽ ἐν αὐλίῳ μόνος,
οὐ πτηνὸν ὄρνιν, οὐδὲ θῆρ᾽ ὀρειβάτην
τόξοις ἐναίρων τοισίδ᾽, ἀλλ᾽ αὐτὸς τάλας
θανὼν παρέξω δαῖτ᾽ ἀφ᾽ ὧν ἐφερβόμην,
καί μ᾽ οὓς ἐθήρων πρόσθε θηράσουσι νῦν·
φόνον φόνου δὲ ῥύσιον τείσω τάλας
πρὸς τοῦ δοκοῦντος οὐδὲν εἰδέναι κακόν.
ὄλοιο—μή πω, πρὶν μάθοιμ᾽, εἰ καὶ πάλιν
γνώμην μετοίσεις· εἰ δὲ μή, θάνοις κακῶς.
ΧΟ. τί δρῶμεν; ἐν σοὶ καὶ τὸ πλεῖν ἡμᾶς, ἄναξ,
ἤδη ᾽στὶ καὶ τοῖς τοῦδε προσχωρεῖν λόγοις.
ΝΕ. ἐμοὶ μὲν οἶκτος δεινὸς ἐμπέπτωκέ τις
τοῦδ᾽ ἀνδρὸς οὐ νῦν πρῶτον, ἀλλὰ καὶ πάλαι.
ΦΙ. ἐλέησον, ὦ παῖ, πρὸς θεῶν, καὶ μὴ παρῇς
σαυτοῦ βροτοῖς ὄνειδος, ἐκκλέψας ἐμέ.

945 ἑλὼν Zg, Suda s.v. *κακοπινέστατον*: ἑλών μ᾽ cett. μ᾽ LQZg, Sudae codd plerique: om. cett.
950 ⟨ἀλλ᾽⟩ suppl. Turnebus σαυτοῦ A: σαυτῷ cett. (cf. MacDowell ad Ar., *Vesp.* 642; Men., *Samia* 340 Sandbach).
957 ἀφ᾽ Wunder: ὑφ᾽ codd.
968 σαυτοῦ codd. plerique: σαυτὸν **r**

NEOPTÓLEMO: ¡Ay de mí! ¿Qué haré? ¡Cómo quisiera no haber dejado Esciro nunca! Tan afligido estoy por lo que pasa.

FILOCTETES: No eres malo tú, pero parece que has llegado aprendiendo vilezas de malvados. Ahora da a otros lo debido y zarpa, pero habiéndome entregado mis armas.

NEOPTÓLEMO: ¿Qué hacemos, hombres?

[ENTRA DE SÚBITO ODISEO]

ODISEO: ¡Oh peor de todos los hombres! ¿Qué haces? ¿Por qué no me entregas las armas y te vas?

FILOCTETES: ¡Ay de mí! ¿Qué hombre es ese? ¿Escucho acaso a Odiseo?

ODISEO: A Odiseo, claro que sí; a mí, que estás viendo.

FILOCTETES: ¡Ay de mí! Estoy vendido y arruinado. Fue este entonces quien me cogió y privó de mis armas.

ODISEO: Yo y no otro; claro que sí. Lo admito.

FILOCTETES: Devuelve, hijo, suéltame el arco.

ODISEO: Eso no lo hará jamás, ni aunque quisiera; sino que es preciso que vayas tú con él, o te enviaremos a la fuerza.

FILOCTETES: ¡Oh tú, el peor y más atrevido de los malvados! ¿A la fuerza me llevarán a mí?

ODISEO: Si no te arrastras de buen grado.

FILOCTETES: ¡Oh tierra lemnia y todopoderosa llama de la fragua de Hefesto! ¿Será entonces tolerable que este me aleje de lo tuyo por la fuerza?

ODISEO: Zeus, para que lo sepas, Zeus es quien manda en esta tierra; Zeus, a quien esto le pareció bien, y yo le sirvo.

ΝΕ. οἴμοι, τί δράσω; μήποτ' ὤφελον λιπεῖν
τὴν Σκῦρον· οὕτω τοῖς παροῦσιν ἄχθομαι.
ΦΙ. οὐκ εἶ κακὸς σύ· πρὸς κακῶν δ' ἀνδρῶν μαθὼν
ἔοικας ἥκειν αἰσχρά. νῦν δ' ἄλλοισι δοὺς
ὅσ' εἰκός ἔκπλει, τἄμ' ἐμοὶ μεθεὶς ὅπλα.
ΝΕ. τί δρῶμεν, ἄνδρες;
ΟΔ. ὦ κάκιστ' ἀνδρῶν, τί δρᾷς;
οὐκ εἶ μεθεὶς τὰ τόξα ταῦτ' ἐμοί πάλιν;
ΦΙ. οἴμοι, τίς ἁνήρ; ἆρ' Ὀδυσσέως κλύω;
ΟΔ. Ὀδυσσέως, σάφ' ἴσθ', ἐμοῦ γ', ὃν εἰσορᾷς.
ΦΙ. οἴμοι· πέπραμαι κἀπόλωλ'· ὅδ' ἦν ἄρα
ὁ ξυλλαβών με κἀπονοσφίσας ὅπλων.
ΟΔ. ἐγώ, σάφ' ἴσθ', οὐκ ἄλλος· ὁμολογῶ τάδε.
ΦΙ. ἀπόδος, ἄφες μοι, παῖ, τὰ τόξα.
ΟΔ. τοῦτο μέν,
οὐδ' ἢν θέλῃ, δράσει ποτ'· ἀλλὰ καὶ σὲ δεῖ
στείχειν ἅμ' αὐτοῖς, ἢ βίᾳ στελοῦσί σε.
ΦΙ. ἔμ', ὦ κακῶν κάκιστε καὶ τολμήστατε,
οἵδ' ἐκ βίας ἄξουσιν;
ΟΔ. ἢν μὴ ἕρπῃς ἑκών.
ΦΙ. ὦ Λημνία χθὼν καὶ τὸ παγκρατὲς σέλας
Ἡφαιστότευκτον, ταῦτα δῆτ' ἀνασχετά,
εἴ μ' οὗτος ἐκ τῶν σῶν ἀπάξεται βίᾳ;
ΟΔ. Ζεύς ἐσθ', ἵν' εἰδῇς, Ζεύς, ὁ τῆσδε γῆς κρατῶν,
Ζεύς, ᾧ δέδοκται ταῦθ'· ὑπηρετῶ δ' ἐγώ.

972 ἄλλοισι] ἄλλοις σε Wakefield
973 ὅσ' Wilson: οἷς codd.: οἷ' Dindorf τἄμ' ἐμοὶ Platt: τἀμά μοι codd.

FILOCTETES: ¡Basura execrable! ¡Qué cosas inventas! Pretextando a los dioses, los pones de mentirosos.

ODISEO: No, sino veraces. Ese camino hay que andarlo.

FILOCTETES: Digo que no.

ODISEO: Pero yo digo que sí; hay que obedecer.

FILOCTETES: ¡Ay mísero de mí! El padre obviamente me engendró como esclavo y no como hombre libre.

ODISEO: Esclavo no, sino el igual de los capitanes con quienes te toca tomar Troya y arrasarla por la fuerza.

FILOCTETES: Jamás, ni aunque tuviera que sufrir todos los males, mientras sea mío el cimero pedestal de esta tierra.

[FILOCTETES SE ACERCA AL BORDE DEL ACANTILADO]

ODISEO: ¿Qué querrías hacer?

FILOCTETES: Ahora mismo, cayendo de arriba de una roca, me reventaré la cabeza en otra.

ODISEO: Cogedle; que eso no esté en sus manos.

[DOS MARINEROS SUJETAN A FILOCTETES]

FILOCTETES: ¡Oh manos mías, cuánto debéis sufrir privadas del arco querido, apresadas juntas por este hombre! Y tú, que no piensas nada sano o generoso, de qué manera me entrampaste, cómo me cazaste, escudándote tras este muchacho desconocido para mí, cuyo mérito desentona del tuyo pero está en buena sintonía conmigo, y que no ha sabido hacer nada fuera de lo prescrito. Manifiestamente está ahora adolorido por lo que él mismo perpetró y lo que yo padecí. Pero tu alma malvada, mirando siempre a través

ΦΙ. ὦ μῖσος, οἷα κἀξανευρίσκεις λέγειν·
θεοὺς προτείνων τοὺς θεοὺς ψευδεῖς τίθης.
ΟΔ. οὔκ, ἀλλ' ἀληθεῖς. ἡ δ' ὁδὸς πορευτέα.
ΦΙ. οὔ φημ'.
ΟΔ. ἐγὼ δέ φημι· πειστέον τάδε.
ΦΙ. οἴμοι τάλας. ἡμᾶς μὲν ὡς δούλους σαφῶς
πατὴρ ἄρ' ἐξέφυσεν οὐδ' ἐλευθέρους.
ΟΔ. οὔκ, ἀλλ' ὁμοίους τοῖς ἀριστεῦσιν, μεθ' ὧν
Τροίαν σ' ἑλεῖν δεῖ καὶ κατασκάψαι βίᾳ.
ΦΙ. οὐδέποτέ γ'· οὐδ' ἢν χρῇ με πᾶν παθεῖν κακόν,
ἕως ἂν ᾖ μοι γῆς τόδ' αἰπεινὸν βάθρον.
ΟΔ. τί δ' ἐργασείεις;
ΦΙ. κρᾶτ' ἐμὸν τόδ' αὐτίκα
πέτρᾳ πέτρας ἄνωθεν αἱμάξω πεσών.
ΟΔ. ξυλλάβετον αὐτόν· μὴ 'πὶ τῷδ' ἔστω τάδε.
ΦΙ. ὦ χεῖρες, οἷα πάσχετ' ἐν χρείᾳ φίλης
νευρᾶς, ὑπ' ἀνδρὸς τοῦδε συνθηρώμεναι.
ὦ μηδὲν ὑγιὲς μηδ' ἐλεύθερον φρονῶν,
οἷ' αὖ μ' ὑπῆλθες, ὥς μ' ἐθηράσω, λαβὼν
πρόβλημα σαυτοῦ παῖδα τόνδ' ἀγνῶτ' ἐμοί,
ἀνάξιον μὲν σοῦ, κατάξιον δ' ἐμοῦ,
ὃς οὐδὲν ᾔδει πλὴν τὸ προσταχθὲν ποεῖν,
δῆλος δὲ καὶ νῦν ἐστιν ἀλγεινῶς φέρων
οἷς τ' αὐτὸς ἐξήμαρτεν οἷς τ' ἐγὼ 'παθον.
ἀλλ' ἡ κακὴ σὴ διὰ μυχῶν βλέπουσ' ἀεὶ

992 *τίθης* Auratus: *τιθείς* vel *τιθεῖς* codd.
994 *οὔ φημ'. ΟΔ. ἐγὼ δὲ* Gernhard: *οὔ φημ' ἔγωγε* codd.
997 *ἀριστεῦσιν* Nauck: *ἀριστεῦσι* G: *ἀριστεύσασι* R: *ἀρίστοισιν* cett.
1003 *ξυλλάβετον* Bernhardy: *ξυλλάβετ'* codd. plerique: *ξυλλάβετέ γ'* **a**
1007 *οἷ' αὖ* Hermann; *οἷόν* Zg, v.l. in **a**, coni. Blaydes: *οἷα* fere codd.

de intersticios, le enseñó bien —aunque era inepto y no lo quería— a ser diestro en maldades. Y ahora piensas, desgraciado, llevarme amarrado desde esta costa, en la que me arrojaste sin amigos, desertado, apátrida, como un cadáver entre los vivos. ¡Uy!

¡Ojalá perezcas! Aunque muchas veces lo he pedido rezando, como los dioses no me dispensan placer alguno, tú gozas de la vida, a la vez que yo sufro precisamente porque vivo infeliz con muchos males, mientras que tú y los dos generales hijos de Atreo a quienes sirves os mofáis de mí. Y eso que tú navegaste junto con ellos uncido mediante el fraude y la coacción, mientras que a mí, el malhadado que zarpó de buena gana, marinero en siete naves, me arrojaron deshonrado, ellos según dices tú, tú según ellos.

Y ahora, ¿por qué me acarreáis?, ¿por qué me lleváis de aquí?, ¿para qué?, ¿a mí que para vosotros no soy nada y hace tiempo que he muerto? Para ti, el más odiado por los dioses, ¿cómo ahora ya no estoy cojo, ni soy fétido?, ¿cómo es posible encender sacrificios conmigo abordo?, ¿cómo hacer libaciones aún? Pues esta era tu excusa para arrojarme. ¡Ojalá mueras mal! Pero quienes injuriasteis a este hombre moriréis, si a los dioses les importa la justicia. Y sé muy bien que les importa, puesto que nunca hubieseis emprendido esta navegación a causa del hombre miserable que soy yo, si no os impulsara un aguijón divino.

ψυχὴ νιν ἀφυᾶ τ' ὄντα κοὐ θέλονθ' ὅμως
εὖ προὐδίδαξεν ἐν κακοῖς εἶναι σοφόν.
καὶ νῦν ἔμ', ὦ δύστηνε, συνδήσας νοεῖς
ἄγειν ἀπ' ἀκτῆς τῆσδ', ἐν ᾗ με προὐβάλου
ἄφιλον, ἐρῆμον, ἄπολιν, ἐν ζῶσιν νεκρόν.
φεῦ.
ὄλοιο· καίτοι πολλάκις τόδ' ηὐξάμην.
ἀλλ' οὐ γὰρ οὐδὲν θεοὶ νέμουσιν ἡδύ μοι,
σὺ μὲν γέγηθας ζῶν, ἐγὼ δ' ἀλγύνομαι
τοῦτ' αὔθ' ὅτι ζῶ σὺν κακοῖς πολλοῖς τάλας,
γελώμενος πρὸς σοῦ τε καὶ τῶν Ἀτρέως
διπλῶν στρατηγῶν, οἷς σὺ ταῦθ' ὑπηρετεῖς.
καίτοι σὺ μὲν κλοπῇ τε κἀνάγκῃ ζυγεὶς
ἔπλεις ἅμ' αὐτοῖς, ἐμὲ δὲ τὸν πανάθλιον
ἑκόντα πλεύσανθ' ἑπτὰ ναυσὶ ναυβάτην
ἄτιμον ἔβαλον, ὡς σὺ φῄς, κεῖνοι δὲ σέ.
καὶ νῦν τί μ' ἄγετε; τί μ' ἀπάγεσθε; τοῦ χάριν;
ὃς οὐδέν εἰμι καὶ τέθνηχ' ὑμῖν πάλαι.
πῶς, ὦ θεοῖς ἔχθιστε, νῦν οὐκ εἰμί σοι
χωλός, δυσώδης; πῶς θεοῖς ἔξεσθ', ὁμοῦ
πλεύσαντος, αἴθειν ἱερά; πῶς σπένδειν ἔτι;
αὕτη γὰρ ἦν σοι πρόφασις ἐκβαλεῖν ἐμέ.
κακῶς ὄλοισθ'· ὀλεῖσθε δ' ἠδικηκότες
τὸν ἄνδρα τόνδε, θεοῖσιν εἰ δίκης μέλει.
ἔξοιδα δ' ὡς μέλει γ'· ἐπεὶ οὔποτ' ἂν στόλον
ἐπλεύσατ' ἂν τόνδ' οὕνεκ' ἀνδρὸς ἀθλίου —
εἰ μή τι κέντρον θεῖον ἦγ' ὑμᾶς — ἐμοῦ.

1019 *καίτοι* Wakefield: *καί σοι* vel *καὶ σὺ* codd.
1032 *ἔξεσθ'* Pierson: *εὔξεσθ'* codd. *ὁμοῦ* Gγρ, coni. Gernhard: *ἐμοῦ* codd.
1034 del. Mollweide
1035 *ὀλεῖσθε* Brunck: *ὄλοισθε* codd.
1039 post *ὑμᾶς* interpunxit Brunck

¡Oh tierra patria y dioses que la veláis! Castigad, castigad, aunque sea andando el tiempo, a todos estos, si algo me compadecéis. Mi vida es deplorable, pero si los viera arruinados creería haber escapado de mi enfermedad.

CORO: Duro es el extranjero, Odiseo, y duro lo que enuncia su voz; y no cede ante sus males.

ODISEO: Tendría muchas cosas que decir contra sus palabras, si me fuese dable; pero ahora dispongo de una sola. Cuando hacen falta hombres así, así soy yo. Y si se abre un concurso de hombres justos y nobles, no hallarías a nadie más cumplido que yo. Pero crecí anhelando triunfar en todo… excepto contra ti. Y ahora de buena gana me haré a un lado.

Soltadle pues; no le toquéis más, dejad que se quede. Teniendo estas armas no te necesitamos además a ti. Contamos con Teucro, que posee este arte, y conmigo, que no creo ser peor que tú en el manejo de nada de esto, ni en dirigir las flechas con la mano. ¿En qué haces falta tú? Goza andando por Lemnos. Nosotros nos vamos. Y quizás tu tesoro me procure el honor que era tu destino obtener.

FILOCTETES: ¡Ay de mí, infortunado! ¿Qué haré? ¿Te presentarás entre los argivos adornado con mis armas?

ODISEO: No me contestes nada; voy partiendo.

FILOCTETES: Semilla de Aquiles, ¿y ni siquiera seré saludado por tu voz, sino que te alejas así?

ODISEO: Avanza; no lo mires, generoso como eres, para que no arruines nuestra suerte.

ἀλλ', ὦ πατρῴα γῆ θεοί τ' ἐπόψιοι,
τείσασθε τείσασθ' ἀλλὰ τῷ χρόνῳ ποτὲ
ξύμπαντας αὐτούς, εἴ τι κἄμ' οἰκτίρετε.
ὡς ζῶ μὲν οἰκτρῶς, εἰ δ' ἴδοιμ' ὀλωλότας
τούτους, δοκοῖμ' ἂν τῆς νόσου πεφευγέναι.
ΧΟ. βαρύς τε καὶ βαρεῖαν ὁ ξένος φάτιν
τήνδ' εἶπ', Ὀδυσσεῦ, κοὐχ ὑπείκουσαν κακοῖς.
ΟΔ. πόλλ' ἂν λέγειν ἔχοιμι πρὸς τὰ τοῦδ' ἔπη,
εἴ μοι παρείκοι· νῦν δ' ἑνὸς κρατῶ λόγου.
οὗ γὰρ τοιούτων δεῖ, τοιοῦτός εἰμ' ἐγώ·
χὤπου δικαίων κἀγαθῶν ἀνδρῶν κρίσις,
οὐκ ἂν λάβοις μου μᾶλλον οὐδέν' εὐσεβῆ.
νικᾶν γε μέντοι πανταχοῦ χρῄζων ἔφυν,
πλὴν ἐς σέ· νῦν δὲ σοί γ' ἑκὼν ἐκστήσομαι.
ἄφετε γὰρ αὐτόν, μηδὲ προσψαύσητ' ἔτι·
ἐᾶτε μίμνειν. οὐδὲ σοῦ προσχρῄζομεν,
τά γ' ὅπλ' ἔχοντες ταῦτ'· ἐπεὶ πάρεστι μὲν
Τεῦκρος παρ' ἡμῖν, τήνδ' ἐπιστήμην ἔχων,
ἐγώ θ', ὃς οἶμαι σοῦ κάκιον οὐδὲν ἂν
τούτων κρατύνειν, μηδ' ἐπιθύνειν χερί.
τί δῆτα σοῦ δεῖ; χαῖρε τὴν Λῆμνον πατῶν.
ἡμεῖς δ' ἴωμεν. καὶ τάχ' ἂν τὸ σὸν γέρας
τιμὴν ἐμοὶ νείμειεν, ἣν σὲ χρῆν ἔχειν.
ΦΙ. οἴμοι· τί δράσω δύσμορος; σὺ τοῖς ἐμοῖς
ὅπλοισι κοσμηθεὶς ἐν Ἀργείοις φανῇ;
ΟΔ. μή μ' ἀντιφώνει μηδέν, ὡς στείχοντα δή.
ΦΙ. ὦ σπέρμ' Ἀχιλλέως, οὐδὲ σοῦ φωνῆς ἔτι
γενήσομαι προσφθεγκτός, ἀλλ' οὕτως ἄπει;
ΟΔ. χώρει σύ· μὴ πρόσλευσσε, γενναῖός περ ὤν,
ἡμῶν ὅπως μὴ τὴν τύχην διαφθερεῖς.

FILOCTETES: ¿De veras quedo así desamparado, abandonado también por vosotros, extranjeros, y no os compadecéis de mí?

CORO: Este joven es nuestro capitán. Todo lo que él te diga, también te lo declaramos nosotros.

NEOPTÓLEMO: Dirán de mí que estoy lleno de compasión por él; con todo, esperad si él quiere hasta que los marineros tengan lista la nave y hayamos rezado a los dioses. Quizás se haga, entre tanto, un propósito más deseable para nosotros. Partimos, pues, nosotros dos y vosotros, a partir rápido cuando os llamemos.

[SALEN ODISEO Y NEOPTÓLEMO]

FILOCTETES: ¡Cavidad de piedra hueca, calurosa y helada! ¡Entonces, pobre de mí, nunca habré de dejarte, sino que también me estarás velando cuando muera!

¡Ayayay de mí! ¡Oh ámbito repleto de la pena del infeliz que soy! ¿Cuál será mi ración cotidiana? ¿Dónde, miserable, acertaré jamás a encontrar una esperanza de comida? Tímidas aves, que antes permanecíais arriba, venid a través del viento silbante; ya no tengo cómo capturaros.

ΦΙ. ἦ καὶ πρὸς ὑμῶν ὧδ' ἐρῆμος, ὦ ξένοι,
λειφθήσομαι δὴ κοὐκ ἐποικτερεῖτέ με;
ΧΟ. ὅδ' ἐστὶν ἡμῶν ναυκράτωρ ὁ παῖς· ὅσ' ἂν
οὗτος λέγῃ σοι, ταῦτά σοι χἠμεῖς φαμεν.
ΝΕ. ἀκούσομαι μὲν ὡς ἔφυν οἴκτου πλέως
πρὸς τοῦδ'· ὅμως δὲ μείνατ', εἰ τούτῳ δοκεῖ,
χρόνον τοσοῦτον εἰς ὅσον τά τ' ἐκ νεὼς
στείλωσι ναῦται καὶ θεοῖς εὐξώμεθα.
χοὗτος τάχ' ἂν φρόνησιν ἐν τούτῳ λάβοι
λῴω τιν' ἡμῖν. νὼ μὲν οὖν ὁρμώμεθον,
ὑμεῖς δ', ὅταν καλῶμεν, ὁρμᾶσθαι ταχεῖς.

ΦΙ. ὦ κοίλας πέτρας γύαλον Στρ. α
θερμὸν καὶ παγετῶδες, ὥς
σ' οὐκ ἔμελλον ἄρ', ὦ τάλας,
λείψειν οὐδέποτ', ἀλλά μοι
καὶ θνῄσκοντι συνείσῃ.
Ὤμοι μοί μοι.
ὦ πληρέστατον αὔλιον
λύπας τᾶς ἀπ' ἐμοῦ τάλαν,
τίπτ' αὖ μοι τὸ κατ' ἦμαρ ἔσται;
τοῦ ποτε τεύξομαι
σιτονόμου μέλεος πόθεν ἐλπίδος;
ἴθ' αἱ πρόσθ' ἄνω
πτωκάδες ὀξυτόνου διὰ πνεύματος·
ἅλωσιν οὐκέτ' ἴσχω.

1071 λειφθήσομαι δὴ Wakefield: λειφθήσομ' ἤδη codd.
1085 συνείσῃ Reiske: συνοίσῃ codd.
1089 τίπτ' Musgrave: τί ποτ' codd.
1092 ἴθ' αἱ πρόσθ' Hermann: εἴθ' αἰθέρος codd.
1094 ἅλωσιν Jeep: ἕλωσί μ' codd. οὐκέτ' ἴσχω Dissen: οὐ γὰρ ἔτ' ἰσχύω codd.

CORO: Tú mismo lo decidiste, desventurado, y esta suerte no procede de alguien superior, ni de otra parte. Pudiendo pensarlo elegiste lo peor, más bien que un destino mejor.

FILOCTETES: ¡Qué desdichado soy y abusado por la aflicción! De ahora en adelante pereceré aquí, viviendo mísero sin nadie, ¡ayay, ayay!, sin ya obtener comida de las flechas voladoras mediante mis fornidos brazos. Me entramparon las palabras veladas y crípticas de una mente engañosa. Me gustaría verlo a él, al que planeó esto, recibir en suerte mi pena por un tiempo igual.

CORO: Eres presa de una fatalidad divina, no de un engaño de parte mía. Retén para otros esa maldición abominable y ominosa, pues a mí me importa que no rechaces mi amistad.

FILOCTETES: ¡Ay de mí! Sentado en algún sitio de la playa del mar efervescente se ríe de mí, blandiendo con la mano mi fuente de vida, que nadie jamás manejó. ¡Oh arco querido, arco arrebatado a la fuerza de mis manos! Si posees una

ΧΟ. σύ τοι κατηξίωσας, ὦ βαρύποτμε, κοὐκ
ἄλλοθεν ἁ τύχα ἅδ᾽ ἀπὸ μείζονος·
εὖτέ γε παρὸν φρονῆσαι
λωίονος δαίμονος εἵλου τὸ κάκιον αἰνεῖν.

ΦΙ. ὦ τλάμων τλάμων ἄρ᾽ ἐγὼ Ἀντ. α
καὶ μόχθῳ λωβατός, ὃς ἤ-
δη μετ᾽ οὐδενὸς ὕστερον
ἀνδρῶν εἰσοπίσω τάλας
ναίων ἐνθάδ᾽ ὀλοῦμαι,
αἰαῖ αἰαῖ,
οὐ φορβὰν ἔτι προσφέρων,
οὐ πτανῶν ἀπ᾽ ἐμῶν ὅπλων
κραταιαῖς μετὰ χερσὶν ἴσχων·
ἀλλά μοι ἄσκοπα
κρυπτά τ᾽ ἔπη δολερᾶς ὑπέδυ φρενός·
ἰδοίμαν δέ νιν,
τὸν τάδε μησάμενον, τὸν ἴσον χρόνον
ἐμὰς λαχόντ᾽ ἀνίας.
ΧΟ. πότμος σε δαιμόνων τάδ᾽, οὐδὲ σέ γε δόλος
ἔσχ᾽ ὑπὸ χειρὸς ἐμᾶς· στυγερὰν ἔχε
δύσποτμον ἀρὰν ἐπ᾽ ἄλλοις.
καὶ γὰρ ἐμοὶ τοῦτο μέλει, μὴ φιλότητ᾽ ἀπώσῃ.

ΦΙ. οἴμοι μοι, καί που πολιᾶς Στρ. β
πόντου θινὸς ἐφήμενος,
γελᾷ μου, χερὶ πάλλων
τὰν ἐμὰν μελέου τροφάν,
τὰν οὐδείς ποτ᾽ ἐβάστασεν.
ὦ τόξον φίλον, ὦ φίλων
χειρῶν ἐκβεβιασμένον,

1097 ἁ τύχα ἅδ᾽ Dindorf: ἔχῃ τύχα τάδ᾽ codd.
1100 λωίονος Bothe: τοῦ λῴονος codd. αἰνεῖν Hermann: ἑλεῖν codd.

mente, miras compasivo, supongo, al infeliz heracliano, que ya no te utilizará en el futuro; estando tú manejado en cambio por un hombre rico en artimañas, cuyos ignominiosos fraudes contemplas, y también a él, individuo siniestro y detestable, y las incontables maldades, surgidas de actos vergonzosos, que urdió contra mí.

CORO: Es cosa de hombre alegar la propia causa; pero una vez que ha hablado, no expeler con la lengua el pesar envidioso. Aquel, uno entre muchos, destacado por orden de este, ejecutó algo de común provecho para todos sus amigos.

FILOCTETES: ¡Oh voladoras presas y etnias de fieras de ávida mirada, que este lugar nutre en sus montañas! No corráis más huyendo de vuestras guaridas, pues no tengo en las manos las flechas que eran antes mi defensa. ¡Qué desdichado soy ahora! Cojo, estoy impedido y ya no soy temible

ἦ που ἐλεινὸν ὁρᾷς, φρένας εἴ τινας
ἔχεις, τὸν Ἡράκλειον
ἄθλιον ὧδέ σοι
οὐκέτι χρησόμενον τὸ μεθύστερον,
ἀλλ' ἐν μεταλλαγᾷ ⟨χεροῖν⟩
πολυμηχάνου ἀνδρὸς ἐρέσσῃ,
ὁρῶν μὲν αἰσχρὰς ἀπάτας,
στυγνόν τε φῶτ' ἐχθοδοπόν,
μυρί' ἀπ' αἰσχρῶν ἀνατέλ-
λονθ' ὅσ' ἐφ' ἡμῖν κάκ' ἐμήσατ' ἔργων.

ΧΟ. ἀνδρός τοι τὸ μὲν ὂν δίκαιον εἰπεῖν,
εἰπόντος δὲ μὴ φθονερὰν
ἐξῶσαι γλώσσας ὀδύναν.
κεῖνος δ' εἷς ἀπὸ πολλῶν
ταχθεὶς τοῦδ' ἐφημοσύνᾳ
κοινὰν ἤνυσεν ἐς φίλους ἀρωγάν.

ΦΙ. ὦ πταναὶ θῆραι χαροπῶν τ' Ἀντ. β
ἔθνη θηρῶν, οὓς ὅδ' ἔχει
χῶρος οὐρεσιβώτας,
φυγᾷ μηκέτ' ἀπ' αὐλίων
ἐλᾶτ'· οὐ γὰρ ἔχω χεροῖν
τὰν πρόσθεν βελέων ἀλκάν,
ὢ δύστανος ἐγὼ τανῦν.
ἀλλ' ἀνέδην—ὅδε χωλὸς ἐρύκομαι,
οὐκέτι φοβητὸς ὑμῖν—

1134 ⟨*χεροῖν*⟩ suppl. Stinton post Hartung
1139 *ἔργων* Blaydes: *Ὀδυσσεύς* codd.
1140 *ὂν* Kells: *εὖ* codd: *οἷ* Axt
1149 *μηκέτ'* Auratus: *μ' οὐκέτ'* codd.
1150 *ἐλᾶτ'* Canter: *πελᾶτ'* codd.
1153 *χωλὸς* Porson: *χῶρος* codd. *ἐρύκομαι* Blaydes: *ἐρύκεται* codd.

para vosotros. Venid libremente; ahora es lindo en venganza llenarse a gusto la boca con mi carne temblorosa. Ahora mismo dejaré la vida, pues, ¿de dónde saldrá el sustento? ¿Quién se nutre así de brisas, ya sin poder sobre nada de lo que produce la tierra dadivosa de vida?

CORO: Por los dioses, acércate, si algo consideras al extranjero que se te acercó con toda buena voluntad. Pero comprende, comprende bien que está en ti escapar a esta fatalidad mortal, pues para quien vive con ella es lamentable alimentarla e imposible aprender a soportar su carga inmensa.

FILOCTETES: Otra vez, otra vez me recuerdas mi antiguo dolor, tú, el mejor de cuantos están en este lugar. ¡Cómo me arruinas! ¿Qué me has hecho?

CORO: ¿Por qué dices eso?

FILOCTETES: Porque esperas llevarme a la tierra de Troya que detesto.

CORO: Pienso que es lo mejor.

FILOCTETES: Abandóname aquí ya.

CORO: Me es grato, muy grato, eso que me ordenas y lo haré gustoso. Vamos, vamos a los puestos que nos asignaron en la nave.

ἕρπετε, νῦν καλὸν
ἀντίφονον κορέσαι στόμα πρὸς χάριν
ἐμᾶς ⟨γε⟩ σαρκὸς αἰόλας.
ἀπὸ γὰρ βίον αὐτίκα λείψω·
πόθεν γὰρ ἔσται βιοτά;
τίς ὧδ' ἐν αὔραις τρέφεται,
μηκέτι μηδενὸς κρατύ-
νων ὅσα πέμπει βιόδωρος αἶα;
ΧΟ. πρὸς θεῶν, εἴ τι σέβῃ ξένον, πέλασσον,
εὐνοίᾳ πάσᾳ πελάταν·
ἀλλὰ γνῶθ', εὖ γνῶθ'· ἐπὶ σοὶ
κῆρα τάνδ' ἀποφεύγειν.
οἰκτρὰ γὰρ βόσκειν, ἀδαὴς δ'
ὀχεῖν μυρίον ἄχθος ᾧ ξυνοικεῖ.

ΦΙ. πάλιν πάλιν παλαιὸν ἄλ- Επ.
γημ' ὑπέμνασας, ὦ
λῷστε τῶν πρὶν ἐντόπων.
τί μ' ὤλεσας; τί μ' εἴργασαι;
ΧΟ. τί τοῦτ' ἔλεξας;
ΦΙ. εἰ σὺ τὰν ἐμοὶ
στυγερὰν Τρῳάδα γᾶν μ' ἤλπισας ἄξειν.
ΧΟ. τόδε γὰρ νοῶ κράτιστον.
ΦΙ. ἀπό νύν με λείπετ' ἤδη.
ΧΟ. φίλα μοι, φίλα ταῦτα παρήγγει-
λας ἑκόντι τε πράσσειν.
ἴωμεν, ἴωμεν
ναὸς ἵν' ἡμῖν τέτακται.

1157 ⟨γε⟩ suppl. Lloyd-Jones & Wilson
1165 ἐπὶ σοὶ Seyffert: ὅτι σοὶ codd.
1168 ὀχεῖν Zg, novit schol. L: ἔχειν cett. ᾧ Sa: ὃ cett.

FILOCTETES: Por el Zeus de la maldición, no te vayas, te suplico.

CORO: Modérate.

FILOCTETES: ¡Oh extranjeros! Esperad, por los dioses.

CORO: ¿Por qué gritas?

FILOCTETES: ¡Ayay, ayay! ¡Fatídica suerte! ¡Perezco, mísero de mí! ¡Pie, mi pie! ¿Qué haré contigo en la vida que, mísero, me resta? Extranjeros, venid de nuevo hacia acá.

CORO: ¿Para hacer qué? El propósito que manifiestas no es el mismo que antes.

FILOCTETES: No hay que resentir a quien, trastornado por un dolor furioso, grita contra toda razón.

CORO: Avanza ahora, infeliz, como te ordenamos.

FILOCTETES: Jamás, jamás, tenlo por seguro; ni siquiera si el relampagueante portafuego viene a incendiarme con las chispas del trueno. ¡Muera Ilión y, frente a ella, todos cuantos osaron expulsar el talón de mi pie! Pero otorgadme una sola petición, extranjeros.

CORO: ¿Cuál dices?

FILOCTETES: De donde sea alcanzadme una espada, o un hacha, o un proyectil cualquiera.

ΦΙ. μή, πρὸς ἀραίου Διός, ἔλ-
θῃς, ἱκετεύω.
ΧΟ. μετρίαζ'.
ΦΙ. ὦ ξένοι,
μείνατε, πρὸς θεῶν.
ΧΟ. τί θροεῖς;
ΦΙ. αἰαῖ αἰαῖ,
δαίμων δαίμων· ἀπόλωλ' ὁ τάλας·
ὦ πούς, πούς, τί σ' ἔτ' ἐν βίῳ
τεύξω τῷ μετόπιν, τάλας;
ὦ ξένοι, ἔλθετ' ἐπήλυδες αὖθις.
ΧΟ. τί ῥέξοντες; ἀλλόκοτος
γνώμα τῶν πάρος ἂν προφαίνεις.
ΦΙ. οὔτοι νεμεσητὸν
ἀλύοντα χειμερίῳ
λύπᾳ καὶ παρὰ νοῦν θροεῖν.
ΧΟ. βᾶθί νυν, ὦ τάλαν, ὥς σε κελεύομεν.
ΦΙ. οὐδέποτ' οὐδέποτ', ἴσθι τόδ' ἔμπεδον,
οὐδ' εἰ πυρφόρος ἀστεροπητὴς
βροντᾶς αὐγαῖς μ' εἶσι φλογίζων.
ἐρρέτω Ἴλιον, οἵ θ' ὑπ' ἐκείνῳ
πάντες ὅσοι τόδ' ἔτλασαν ἐμοῦ ποδὸς
ἄρθρον ἀπῶσαι.
ὦ ξένοι, ἕν γέ μοι εὖχος ὀρέξατε.
ΧΟ. ποῖον ἐρεῖς τόδ' ἔπος;
ΦΙ. ξίφος, εἴ ποθεν,
ἢ γένυν ἢ βελέων τι προπέμψατε.

1191-92 ἀλλόκοτος γνώμα ἂν Page: ἀλλοκότῳ γνώμᾳ ὢν codd.
1192 προφαίνεις Pearson: προὔφαινες **Srzt**: προὔφανες LV**a**
1199 βροντᾶς αὐγαῖς schol.: βρονταῖς αὐταῖς codd.
1203 ante ὦ praebent ἀλλ' codd.: del. Erfurdt

CORO: ¿Para que hagas qué brutalidad?

FILOCTETES: Me cortaré la cabeza y todas las extremidades con la mano. Matar, matar es lo único en que pienso.

CORO: ¿Para qué?

FILOCTETES: Para reunirme con mi padre.

CORO: ¿Dónde?

FILOCTETES: En el Hades, pues ya no está en la luz. ¡Oh ciudad, ciudad patria!, ojalá pudiera contemplarte yo, el desgraciado que fue en ayuda de los odiosos danaos, dejando tu corriente sagrada. Ya no soy nada.

[CORO: Por ti ya hace rato que estaría caminando junto a mi nave si no divisara cerca marchar a Odiseo y al hijo de Aquiles, viniendo acá hacia nosotros.]

[SALE FILOCTETES INGRESANDO A LA CAVERNA; ENTRAN ODISEO Y NEOPTÓLEMO]

ODISEO: ¿No me dirías para qué vuelves atrás rápido otra vez con afán por el mismo camino?

NEOPTÓLEMO: Para deshacer el error que cometí.

ODISEO: Hablas de un modo terrible. ¿Cuál era ese error?

NEOPTÓLEMO: Obedecerte ti y a todo el ejército.

ODISEO: ¿Hiciste una acción impropia de ti?

NEOPTÓLEMO: Entrampar a un hombre con ignominiosos embustes y tretas engañosas.

ΧΟ. ὡς τίνα ⟨δὴ⟩ ῥέξῃς παλάμαν ποτέ;
ΦΙ. κρᾶτα καὶ ἄρθρ' ἀπὸ πάντα τέμω χερί·
φονᾷ φονᾷ νόος ἤδη.
ΧΟ. τί ποτε;
ΦΙ. πατέρα ματεύων.
ΧΟ. ποῖ γᾶς;
ΦΙ. ἐς Ἅιδου·
οὐ γάρ ἐστ' ἐν φάει γ' ἔτι.
ὦ πόλις πόλις πατρία,
πῶς ἂν εἰσίδοιμ'
ἄθλιός σ' ἀνήρ,
ὅς γε σὰν λιπὼν ἱερὰν
λιβάδ' ἐχθροῖς ἔβαν Δαναοῖς
ἀρωγός· ἔτ' οὐδέν εἰμι.

[ΧΟ. ἐγὼ μὲν ἤδη καὶ πάλαι νεὼς ὁμοῦ
στείχων ἂν ἦν σοι τῆς ἐμῆς, εἰ μὴ πέλας
Ὀδυσσέα στείχοντα τόν τ' Ἀχιλλέως
γόνον πρὸς ἡμᾶς δεῦρ' ἰόντ' ἐλεύσσομεν.]
ΟΔ. οὐκ ἂν φράσειας ἥντιν' αὖ παλίντροπος
κέλευθον ἕρπεις ὧδε σὺν σπουδῇ ταχύς;
ΝΕ. λύσων ὅσ' ἐξήμαρτον ἐν τῷ πρὶν χρόνῳ.
ΟΔ. δεινόν γε φωνεῖς· ἡ δ' ἁμαρτία τίς ἦν;
ΝΕ. ἣν σοὶ πιθόμενος τῷ τε σύμπαντι στρατῷ—
ΟΔ. ἔπραξας ἔργον ποῖον ὧν οὔ σοι πρέπον;
ΝΕ. ἀπάταισιν αἰσχραῖς ἄνδρα καὶ δόλοις ἑλών.

1206 ⟨δὴ⟩ suppl. Hermann
1207 ἀπὸ πάντα huc traiecit Bergk: post κρᾶτα praebent codd.
1213 alterum πόλις suppl. Gleditsch
1214 εἰσίδοιμ' ἄθλιός σ' Dindorf: εἰσίδοιμί σ' ἄθλιός γ' codd.
1218-21 del. Mekler: graviter corruptas esset credidit Nauck
1219 ἦν] ᾖ Elmsley, recte quidem si Sophoclis v. esset

ODISEO: ¿A quién? ¡Ay! ¿Fraguando una novedad?

NEOPTÓLEMO: Novedad ninguna, pero al hijo de Peante…

ODISEO: ¿Qué cosa le harás? ¡Qué miedo me viene!

NEOPTÓLEMO: De quien tomé este arco, de vuelta otra vez…

ODISEO: ¡Oh Zeus! ¿Qué vas a decir? ¿No piensas dárselo?

NEOPTÓLEMO: Lo tengo gracias a que lo cogí vergonzosa e injustamente.

ODISEO: ¡Por los dioses! ¿Te estás acaso burlando al decir eso?

NEOPTÓLEMO: Si es una burla decir la verdad.

ODISEO: ¿Qué dices, hijo de Aquiles? ¿Qué palabra has pronunciado?

NEOPTÓLEMO: ¿Quieres que te repase dos y tres veces lo dicho?

ODISEO: De entrada no habría querido oírlo ni una sola vez.

NEOPTÓLEMO: Ten por seguro que lo has oído todo.

ODISEO: Hay alguien, hay quien te impedirá actuar.

NEOPTÓLEMO: ¿Qué dices? ¿Quién será el que me lo impida?

ODISEO: Todo el pueblo de los aqueos, y entre ellos yo.

NEOPTÓLEMO: Sagaz como eres, no expresas nada sagaz.

ODISEO: Y tú ni dices ni te propones hacer algo sagaz.

NEOPTÓLEMO: Pero si es justo, es mejor que lo sagaz.

ODISEO: ¿Y cómo va a ser justo desprenderse de lo que cogiste conforme a mis designios?

NEOPTÓLEMO: Intentaré reparar la vergonzosa falta que cometí.

ODISEO: Al hacer eso, ¿no temes al ejército de los aqueos?

NEOPTÓLEMO: Con la justicia de mi parte, no temo a tu ejército.

ΟΔ. τὸν ποῖον; ὤμοι· μῶν τι βουλεύῃ νέον;
ΝΕ. νέον μὲν οὐδέν, τῷ δὲ Ποίαντος τόκῳ—
ΟΔ. τί χρῆμα δράσεις; ὥς μ' ὑπῆλθέ τις φόβος.
ΝΕ. παρ' οὗπερ ἔλαβον τάδε τὰ τόξ', αὖθις πάλιν—
ΟΔ. ὦ Ζεῦ, τί λέξεις; οὔ τί που δοῦναι νοεῖς;
ΝΕ. αἰσχρῶς γὰρ αὐτὰ κοὐ δίκῃ λαβὼν ἔχω.
ΟΔ. πρὸς θεῶν, πότερα δὴ κερτομῶν λέγεις τάδε;
ΝΕ. εἰ κερτόμησίς ἐστι τἀληθῆ λέγειν.
ΟΔ. τί φής, Ἀχιλλέως παῖ; τίν' εἴρηκας λόγον;
ΝΕ. δὶς ταὐτὰ βούλῃ καὶ τρὶς ἀναπολεῖν μ' ἔπη;
ΟΔ. ἀρχὴν κλύειν ἂν οὐδ' ἅπαξ ἐβουλόμην.
ΝΕ. εὖ νῦν ἐπίστω πάντ' ἀκηκοὼς λόγον.
ΟΔ. ἔστιν τις ἔστιν ὅς σε κωλύσει τὸ δρᾶν.
ΝΕ. τί φής; τίς ἔσται μ' οὑπικωλύσων τάδε;
ΟΔ. ξύμπας Ἀχαιῶν λαός, ἐν δὲ τοῖς ἐγώ.
ΝΕ. σοφὸς πεφυκὼς οὐδὲν ἐξαυδᾷς σοφόν.
ΟΔ. σὺ δ' οὔτε φωνεῖς οὔτε δρασείεις σοφά.
ΝΕ. ἀλλ' εἰ δίκαια, τῶν σοφῶν κρείσσω τάδε.
ΟΔ. καὶ πῶς δίκαιον, ἅ γ' ἔλαβες βουλαῖς ἐμαῖς,
πάλιν μεθεῖναι ταῦτα;
ΝΕ. τὴν ἁμαρτίαν
αἰσχρὰν ἁμαρτὼν ἀναλαβεῖν πειράσομαι.
ΟΔ. στρατὸν δ' Ἀχαιῶν οὐ φοβῇ, πράσσων τάδε;
ΝΕ. ξὺν τῷ δικαίῳ τὸν σὸν οὐ ταρβῶ ⟨στρατόν.

1235 *δὴ* **a**: om. cett.: *σὺ* Hermann
1236 ⟨*γ'*⟩ *ἐστὶ* Herwerden
1245 *σοφά* Brunck: *σοφόν* codd.
1251 *στρατόν* Hermann, qui lacunam indicavit: *φόβον* codd., quod in finem v. 1251B traiecit Jackson

ODISEO: .... miedo.

NEOPTÓLEMO: Pero ni por la fuerza me persuadiré de hacerlo.

ODISEO: Entonces no luchamos contra los troyanos sino contra ti.

NEOPTÓLEMO: Sea lo que venga.

ODISEO: Ves mi mano derecha alcanzar la empuñadura.

NEOPTÓLEMO: Pero me verás hacer también lo mismo sin demora.

ODISEO: Bueno, te dejaré; pero en cuanto llegue lo contaré a todo el ejército, para que te castigue.

NEOPTÓLEMO: Te has controlado, y si en el futuro sigues pensando así, probablemente no te hallarás en aprietos. Y tú, Filoctetes, hijo de Peante, ven afuera y múdate de esa morada rocosa.

[SALE ODISEO Y ENTRA FILOCTETES]

FILOCTETES: ¿Qué confusa gritería surge otra vez al lado de mi cueva? ¿Por qué me llamáis a salir? ¿Qué os falta, extranjeros? ¡Ay de mí! Mala cosa. ¿Acaso estáis ahí para sumar algún gran mal a los que tengo?

NEOPTÓLEMO: ¡Ánimo! Escucha las palabras que llego trayéndote.

FILOCTETES: Tengo miedo, pues antes, debido a bellas palabras, me fue mal, persuadido por las tuyas.

NEOPTÓLEMO: ¿Acaso no puede uno a su vez cambiar de parecer?

FILOCTETES: Así también fuiste con tus palabras cuando me robaste el arco: creíble, pero veladamente funesto.

NEOPTÓLEMO: Pero ahora no, por cierto. Quiero oír de ti si has decidido quedarte y aguantar, o navegar con nosotros.

FILOCTETES: Para, no hables más; pues todo lo que digas se habrá dicho en vano.

ΟΔ. × – ⏑ – × – ⏑ – × –⟩ *φόβον.*
ΝΕ. *ἀλλ' οὐδέ τοι σῇ χειρὶ πείθομαι τὸ δρᾶν.*
ΟΔ. *οὔ τἄρα Τρωσίν, ἀλλὰ σοὶ μαχούμεθα.*
ΝΕ. *ἔστω τὸ μέλλον.*
ΟΔ. *χεῖρα δεξιὰν ὁρᾷς*
κώπης ἐπιψαύουσαν;
ΝΕ. *ἀλλὰ κἀμέ τοι*
ταὐτὸν τόδ' ὄψῃ δρῶντα κοὐ μέλλοντ' ἔτι.
ΟΔ. *καίτοι σ' ἐάσω· τῷ δὲ σύμπαντι στρατῷ*
λέξω τάδ' ἐλθών, ὅς σε τιμωρήσεται.
ΝΕ. *ἐσωφρόνησας· κἂν τὰ λοίφ' οὕτω φρονῇς,*
ἴσως ἂν ἐκτὸς κλαυμάτων ἔχοις πόδα.
σὺ δ', ὦ Ποίαντος παῖ, Φιλοκτήτην λέγω,
ἔξελθ' ἀμείψας τάσδε πετρήρεις στέγας.
ΦΙ. *τίς αὖ παρ' ἄντροις θόρυβος ἵσταται βοῆς;*
τί μ' ἐκκαλεῖσθε; τοῦ κεχρημένοι, ξένοι;
Ὤμοι· κακὸν τὸ χρῆμα. μῶν τί μοι μέγα
πάρεστε πρὸς κακοῖσι πέμποντες κακόν;
ΝΕ. *θάρσει· λόγους δ' ἄκουσον οὓς ἥκω φέρων.*
ΦΙ. *δέδοικ' ἔγωγε. καὶ τὰ πρὶν γὰρ ἐκ λόγων*
καλῶν κακῶς ἔπραξα, σοῖς πεισθεὶς λόγοις.
ΝΕ. *οὔκουν ἔνεστι καὶ μεταγνῶναι πάλιν;*
ΦΙ. *τοιοῦτος ἦσθα τοῖς λόγοισι χὤτε μου*
τὰ τόξ' ἔκλεπτες, πιστός, ἀτηρὸς λάθρᾳ.
ΝΕ. *ἀλλ' οὔ τι μὴν νῦν· βούλομαι δέ σου κλύειν,*
πότερα δέδοκταί σοι μένοντι καρτερεῖν,
ἢ πλεῖν μεθ' ἡμῶν.
ΦΙ. *παῦε, μὴ λέξῃς πέρα.*
μάτην γὰρ ἂν εἴπῃς γε πάντ' εἰρήσεται.

1252-56 personarum vices varie turbant codd.

NEOPTÓLEMO: ¿Eso has decidido?

FILOCTETES: Sí, entérate, y más allá de lo que digo.

NEOPTÓLEMO: Quería que te convencieras con mis palabras, pero si me encuentro hablando a destiempo, he terminado.

FILOCTETES: Lo hablarás todo en vano; pues nunca ganarás mi buena voluntad, tú, que cogiendo mi vida mediante astucias me despojaste. Y luego vienes a amonestarme, engendro abominable de un padre óptimo. Ojalá muráis, los atridas sobre todo, luego el hijo de Laertes, y tú.

NEOPTÓLEMO: No impreques, recibe este arco de mi mano.

FILOCTETES: ¿Qué dices? ¿Seré engañado por segunda vez?

NEOPTÓLEMO: Te juro que no, por la sagrada majestad del supremo Zeus.

FILOCTETES: ¡Cuánto me gusta lo que dices, si es verdad!

NEOPTÓLEMO: La cosa se aclarará enseguida; estira tu mano derecha y aduéñate de tus armas.

[ENTRA DE SÚBITO ODISEO]

ODISEO: Yo lo prohibo —con los dioses como testigos— por los atridas y por todo el ejército.

FILOCTETES: Hijo, ¿qué voz es la que siento? ¿Será la de Odiseo?

ODISEO: Bien lo sabes; cerca me ves, y te llevaré a la fuerza a la llanura de Troya, lo quiera el hijo de Aquiles o no.

[FILOCTETES PONE UNA FLECHA EN EL ARCO Y APUNTA HACIA ODISEO]

FILOCTETES: Pero sin alegrarte en nada, si esta flecha acierta.

ΝΕ. οὕτω δέδοκται;
ΦΙ. καὶ πέρα γ' ἴσθ' ἢ λέγω.
ΝΕ. ἀλλ' ἤθελον μὲν ἄν σε πεισθῆναι λόγοις
ἐμοῖσιν· εἰ δὲ μή τι πρὸς καιρὸν λέγων
κυρῶ, πέπαυμαι.
ΦΙ. πάντα γὰρ φράσεις μάτην·
οὐ γάρ ποτ' εὔνουν τὴν ἐμὴν κτήσῃ φρένα,
ὅστις γ' ἐμοῦ δόλοισι τὸν βίον λαβὼν
ἀπεστέρηκας· κᾆτα νουθετεῖς ἐμὲ
ἐλθών, ἀρίστου πατρὸς ἔχθιστος γεγώς.
ὄλοισθ', Ἀτρεῖδαι μὲν μάλιστ', ἔπειτα δὲ
ὁ Λαρτίου παῖς, καὶ σύ.
ΝΕ. μὴ 'πεύξῃ πέρα·
δέχου δὲ χειρὸς ἐξ ἐμῆς βέλη τάδε.
ΦΙ. πῶς εἶπας; ἆρα δεύτερον δολούμεθα;
ΝΕ. ἀπώμοσ' ἁγνὸν Ζηνὸς ὑψίστου σέβας.
ΦΙ. ὦ φίλτατ' εἰπών, εἰ λέγεις ἐτήτυμα.
ΝΕ. τοὔργον παρέσται φανερόν. ἀλλὰ δεξιὰν
πρότεινε χεῖρα, καὶ κράτει τῶν σῶν ὅπλων.
ΟΔ. ἐγὼ δ' ἀπαυδῶ γ', ὡς θεοὶ ξυνίστορες,
ὑπέρ τ' Ἀτρειδῶν τοῦ τε σύμπαντος στρατοῦ.
ΦΙ. τέκνον, τίνος φώνημα; μῶν Ὀδυσσέως,
ἐπῃσθόμην;
ΟΔ. σάφ' ἴσθι· καὶ πέλας γ' ὁρᾷς,
ὅς σ' ἐς τὰ Τροίας πεδί' ἀποστελῶ βίᾳ,
ἐάν τ' Ἀχιλλέως παῖς ἐάν τε μὴ θέλῃ.
ΦΙ. ἀλλ' οὔ τι χαίρων, ἢν τόδ' ὀρθωθῇ βέλος.

1282 *βίον* codd.: *βιὸν* Mehler
1288 ante *ἆρα* add. *οὐκ* codd., del. Porson
1289 *ἁγνόν* Wakefield: *ἁγνοῦ* codd. *ὑψίστου* VT**a**, coni. Wakefield: *ὑψίστον* cett.

NEOPTÓLEMO: ¡Ah! De ningún modo. Por los dioses, no largues esa flecha.

FILOCTETES: Por los dioses, suéltame la mano, hijo queridísimo.

NEOPTÓLEMO: No la soltaré.

[SALE ODISEO]

FILOCTETES: ¡Uf! ¿Por qué me impides matar con mi propio arco a un enemigo que aborrezco?

NEOPTÓLEMO: Porque eso no sería decente para mí ni para ti.

FILOCTETES: Pues entérate de esto: los jefes del ejército, los falsos heraldos de los aqueos, son cobardes para el combate pero audaces con sus palabras.

NEOPTÓLEMO: Bien. Ya tienes tu arco y no tienes motivos de enojo o de queja contra mí.

FILOCTETES: De acuerdo. Has mostrado la naturaleza de la que brotaste, hijo. Tu padre no es Sísifo, sino Aquiles, que tuvo la fama más excelente entre los vivos, y ahora también entre los muertos.

NEOPTÓLEMO: Gozo cuando elogias a mi padre y a mí mismo. Pero escucha lo que aspiro a lograr de ti. Las suertes que los dioses deparan a los hombres, es necesario sobrellevarlas; pero no es justo tener indulgencia ni compasión hacia quienes se involucran en daños voluntarios, como tú. Te has vuelto salvaje y no aceptas un consejero; y si alguien hablando con buena voluntad te hace una advertencia, lo detestas y consideras un enemigo hostil. Sin embargo, hablaré, invocando al Zeus de los juramentos. Entérate bien de esto, y grábalo dentro de tu mente. Este dolor te aqueja

ΝΕ. ἆ, μηδαμῶς, μή, πρὸς θεῶν, μὴ 'φῇς βέλος.
ΦΙ. μέθες με, πρὸς θεῶν, χεῖρα, φίλτατον τέκνον.
ΝΕ. οὐκ ἂν μεθείην.
ΦΙ. φεῦ· τί μ' ἄνδρα πολέμιον
ἐχθρόν τ' ἀφείλου μὴ κτανεῖν τόξοις ἐμοῖς;
ΝΕ. ἀλλ' οὔτ' ἐμοὶ καλὸν τόδ' ἐστὶν οὔτε σοί.
ΦΙ. ἀλλ' οὖν τοσοῦτόν γ' ἴσθι, τοὺς πρώτους στρατοῦ,
τοὺς τῶν Ἀχαιῶν ψευδοκήρυκας, κακοὺς
ὄντας πρὸς αἰχμήν, ἐν δὲ τοῖς λόγοις θρασεῖς.
ΝΕ. εἶέν· τὰ μὲν δὴ τόξ' ἔχεις, κοὐκ ἔσθ' ὅτου
ὀργὴν ἔχοις ἂν οὐδὲ μέμψιν εἰς ἐμέ.
ΦΙ. ξύμφημι, τὴν φύσιν δ' ἔδειξας, ὦ τέκνον,
ἐξ ἧς ἔβλαστες, οὐχὶ Σισύφου πατρός,
ἀλλ' ἐξ Ἀχιλλέως, ὃς μετὰ ζώντων ὅτ' ἦν
ἤκου' ἄριστα, νῦν δὲ τῶν τεθνηκότων.
ΝΕ. ἥσθην πατέρα τὸν ἀμὸν εὐλογοῦντά σε
αὐτόν τ' ἔμ'· ὧν δέ σου τυχεῖν ἐφίεμαι
ἄκουσον. ἀνθρώποισι τὰς μὲν ἐκ θεῶν
τύχας δοθείσας ἔστ' ἀναγκαῖον φέρειν·
ὅσοι δ' ἑκουσίοισιν ἔγκεινται βλάβαις,
ὥσπερ σύ, τούτοις οὔτε συγγνώμην ἔχειν
δίκαιόν ἐστιν οὔτ' ἐποικτίρειν τινά.
σὺ δ' ἠγρίωσαι, κοὔτε σύμβουλον δέχῃ,
ἐάν τε νουθετῇ τις εὐνοίᾳ λέγων,
στυγεῖς, πολέμιον δυσμενῆ θ' ἡγούμενος.
ὅμως δὲ λέξω· Ζῆνα δ' ὅρκιον καλῶ·
καὶ ταῦτ' ἐπίστω, καὶ γράφου φρενῶν ἔσω.

1300 μὴ 'φῇς Meineke: μεθῇς codd.
1304 τόδ' GRZo: τοῦτ' cett. quo servato καλὸν post σοὶ traiecit Wakefield
1308 ὅτου Turnebus: ὅπου codd.

por un accidente divino ocurrido al acercarte al guardián de Crisa, la serpiente vigilante que custodia escondida el santuario sin techo. Y nunca hallarás alivio de esta grave enfermedad, mientras el mismo sol se levante por aquí y se ponga por allá, hasta que, viniendo voluntariamente, llegues tú mismo a la llanura de Troya y, al encontrarte con los asclepiadas, se te aplaque la enfermedad y luzcas saqueando los baluartes con este arco y conmigo. Te explico cómo sé que esto es así. Hay un hombre de Troya cautivo entre nosotros, Heleno, espléndido adivino, que dice claramente cómo esto debe suceder, y además que es necesario que Troya sea completamente destruida durante el presente verano. Se entrega voluntariamente para que lo maten si esto que dice se prueba falso. Ahora que ya lo sabes, asiente de buena gana. Hermosa adquisición es ser juzgado el mejor de los helenos, llegar a manos curadoras, y luego, tomando la luctuosa Troya, ganar la fama suprema.

FILOCTETES: ¡Oh aborrecido tiempo de mi vida!, ¿por qué me tienes arriba mirando y no me dejaste partir al infierno? ¡Ay de mí! ¿Qué haré? ¿Cómo voy a dudar de las palabras con que este, benévolo, me exhorta? Pero, ¿he de ceder? ¿Cómo, infortunado, podré luego salir a la luz del día, habiendo hecho esto? ¿A quién me dirigiría? Ojos que habéis visto

σὺ γὰρ νοσεῖς τόδ' ἄλγος ἐκ θείας τύχης,
Χρύσης πελασθεὶς φύλακος, ὃς τὸν ἀκαλυφῆ
σηκὸν φυλάσσει κρύφιος οἰκουρῶν ὄφις·
καὶ παῦλαν ἴσθι τῆσδε μή ποτ' ἂν τυχεῖν
νόσου βαρείας, ἕως ἂν αὑτὸς ἥλιος
ταύτῃ μὲν αἴρῃ, τῇδε δ' αὖ δύνῃ πάλιν,
πρὶν ἂν τὰ Τροίας πεδί' ἑκὼν αὐτὸς μόλῃς,
καὶ τῶν παρ' ἡμῖν ἐντυχὼν Ἀσκληπιδῶν
νόσου μαλαχθῇς τῆσδε, καὶ τὰ πέργαμα
ξὺν τοῖσδε τόξοις ξύν τ' ἐμοὶ πέρσας φανῇς.
ὡς δ' οἶδα ταῦτα τῇδ' ἔχοντ' ἐγὼ φράσω.
ἀνὴρ παρ' ἡμῖν ἐστιν ἐκ Τροίας ἁλούς,
Ἕλενος ἀριστόμαντις, ὃς λέγει σαφῶς
ὡς δεῖ γενέσθαι ταῦτα· καὶ πρὸς τοῖσδ' ἔτι,
ὡς ἔστ' ἀνάγκη τοῦ παρεστῶτος θέρους
Τροίαν ἁλῶναι πᾶσαν· ἢ δίδωσ' ἑκὼν
κτείνειν ἑαυτόν, ἢν τάδε ψευσθῇ λέγων.
ταῦτ' οὖν ἐπεὶ κάτοισθα, συγχώρει θέλων·
καλὴ γὰρ ἡ 'πίκτησις, Ἑλλήνων ἕνα
κριθέντ' ἄριστον, τοῦτο μὲν παιωνίας
ἐς χεῖρας ἐλθεῖν, εἶτα τὴν πολύστονον
Τροίαν ἑλόντα κλέος ὑπέρτατον λαβεῖν.
ΦΙ. ὦ στυγνὸς αἰών, τί μ' ἔτι δῆτ' ἔχεις ἄνω
βλέποντα, κοὐκ ἀφῆκας εἰς Ἅιδου μολεῖν;
οἴμοι, τί δράσω; πῶς ἀπιστήσω λόγοις
τοῖς τοῦδ', ὃς εὔνους ὢν ἐμοὶ παρῄνεσεν;
ἀλλ' εἰκάθω δῆτ'; εἶτα πῶς ὁ δύσμορος
ἐς φῶς τάδ' ἔρξας εἶμι; τῷ προσήγορος;
πῶς, ὦ τὰ πάντ' ἰδόντες ἀμφ' ἐμοὶ κύκλοι,

1329 ἂν τυχεῖν Porson: ἐντυχεῖν codd.
1337 παρ' Elmsley: γὰρ codd.

todo conmigo, ¿cómo soportaríais que me junte con los hijos de Atreo, que me arruinaron?, ¿cómo, con el pernicioso hijo de Laertes? Pues no me roe tanto el dolor por lo pasado como lo que tendré que sufrir de su parte y ya creo ver de antemano. Cuando la mente de alguien nace madre de maldades, también lo educa para ser malo en lo demás. Y de ti estoy atónito por esto: pues es preciso que tú mismo no vayas a Troya y que nos impidas ir. Ellos te afrentaron arrebatándote la herencia de tu padre, ¿y luego tomas su partido y me constriñes a esto? No, hijo; sino que, como me juraste, envíame a casa. Y quedándote tú mismo en Esciro, deja que estos malvados perezcan de mala manera. Así obtendrás doble gratitud de parte mía y doble de mi padre. Y no parecerás, asistiendo a malvados, ser de índole parecida a la suya.

NEOPTÓLEMO: Razonable es lo que dices. Sin embargo, quiero que, confiando en los dioses y en mis palabras, zarpes de esta tierra con este amigo.

FILOCTETES: ¿A la llanura de Troya, donde el execrado hijo de Atreo, con este pie miserable?

NEOPTÓLEMO: Donde quienes, aliviándote los dolores en ese pie purulento, te salvarán de la enfermedad.

ταῦτ᾽ ἐξανασχήσεσθε, τοῖσιν Ἀτρέως
ἐμὲ ξυνόντα παισίν, οἵ μ᾽ ἀπώλεσαν;
πῶς τῷ πανώλει παιδὶ τῷ Λαερτίου;
οὐ γάρ με τἄλγος τῶν παρελθόντων δάκνει,
ἀλλ᾽ οἷα χρὴ παθεῖν με πρὸς τούτων ἔτι
δοκῶ προλεύσσειν. οἷς γὰρ ἡ γνώμη κακῶν
μήτηρ γένηται, κἄλλα παιδεύει κακούς.
καὶ σοῦ δ᾽ ἔγωγε θαυμάσας ἔχω τόδε.
χρῆν γάρ σε μήτ᾽ αὐτόν ποτ᾽ ἐς Τροίαν μολεῖν,
ἡμᾶς τ᾽ ἀπείργειν· οἵδε σου καθύβρισαν,
πατρὸς γέρας συλῶντες. εἶτα τοῖσδε σὺ
εἶ ξυμμαχήσων, κἄμ᾽ ἀναγκάζεις τόδε;
μὴ δῆτα, τέκνον· ἀλλ᾽, ἅ μοι ξυνώμοσας,
πέμψον πρὸς οἴκους· καὐτὸς ἐν Σκύρῳ μένων
ἔα κακῶς αὐτοὺς ἀπόλλυσθαι κακούς.
χοὔτω διπλῆν μὲν ἐξ ἐμοῦ κτήσῃ χάριν,
διπλῆν δὲ πατρός· κοὐ κακοὺς ἐπωφελῶν
δόξεις ὅμοιος τοῖς κακοῖς πεφυκέναι.
ΝΕ. λέγεις μὲν εἰκότ᾽, ἀλλ᾽ ὅμως σε βούλομαι
θεοῖς τε πιστεύσαντα τοῖς τ᾽ ἐμοῖς λόγοις
φίλου μετ᾽ ἀνδρὸς τοῦδε τῆσδ᾽ ἐκπλεῖν χθονός.
ΦΙ. ἢ πρὸς τὰ Τροίας πεδία καὶ τὸν Ἀτρέως
ἔχθιστον υἱὸν τῷδε δυστήνῳ ποδί;
ΝΕ. πρὸς τοὺς μὲν οὖν σε τήνδε τ᾽ ἔμπυον βάσιν
παύσοντας ἄλγους κἀποσώσοντας νόσου.

1361 κἄλλα Cavallin: τἄλλα codd.: πάντα Reiske κακούς Dobree: κακά codd.
1364 οἵδε Lloyd-Jones & Wilson: οἵ τε codd.
1365 inter συλῶντες et εἶτα add. οἳ τὸν ἄθλιον | Αἴανθ᾽ ὅπλων σοῦ πατρὸς ὕστερον δίκῃ | Ὀδυσσέως ἔκριναν codd., del. Brunck
1379 κἀποσώσοντας Heath: κἀποσῴζοντας codd.

FILOCTETES: ¿Qué quieres decir contándome ese cuento ingenioso?

NEOPTÓLEMO: Aquello que, llevado a cabo, veo como lo mejor para ti y para mí.

FILOCTETES: Y diciendo eso, ¿no te da vergüenza ante los dioses?

NEOPTÓLEMO: ¿Cómo se avergonzaría alguien ayudando a los amigos?

FILOCTETES: Esa ayuda que dices, ¿es para los atridas o para mí?

NEOPTÓLEMO: Soy tu amigo, y así es mi palabra.

FILOCTETES: ¿Cómo así, si quieres entregarme a mis enemigos?

NEOPTÓLEMO: Señor, aprende a no envalentonarte en la desgracia.

FILOCTETES: Con tus palabras —te conozco— me arruinas.

NEOPTÓLEMO: No yo; pero digo que tú no comprendes.

FILOCTETES: ¿Acaso no sé yo que me expulsaron los atridas?

NEOPTÓLEMO: Pero ve si quienes te expulsaron te salvan a su vez.

FILOCTETES: Para ver a Troya voluntariamente, jamás.

NEOPTÓLEMO: ¿Qué haríamos entonces, si con palabras no es posible persuadirte de nada de lo que digo? Para mí es hora de parar de hablar; para ti de vivir, como ya vives, sin salvación.

FILOCTETES: Déjame padecer lo que tengo que sufrir; pero lo que me prometiste estrechando mi mano derecha, acompañarme a casa, házmelo, hijo, y no te demores ni me recuerdes más a Troya. Para mí, ya se ha charlado bastante.

ΦΙ. ὦ δεινὸν αἶνον αἰνέσας, τί φῄς ποτε;
ΝΕ. ἅ σοί τε κἀμοὶ λῷσθ' ὁρῶ τελούμενα.
ΦΙ. καὶ ταῦτα λέξας οὐ καταισχύνῃ θεούς;
ΝΕ. πῶς γάρ τις αἰσχύνοιτ' ἂν ὠφελῶν φίλους;
ΦΙ. λέγεις δ' Ἀτρείδαις ὄφελος, ἢ 'π' ἐμοὶ τόδε;
ΝΕ. σοί που φίλος γ' ὤν· χὠ λόγος τοιόσδε μου.
ΦΙ. πῶς, ὅς γε τοῖς ἐχθροῖσί μ' ἐκδοῦναι θέλεις;
ΝΕ. ὦ τᾶν, διδάσκου μὴ θρασύνεσθαι κακοῖς.
ΦΙ. ὀλεῖς με, γιγνώσκω σε, τοῖσδε τοῖς λόγοις.
ΝΕ. οὔκουν ἔγωγε· φημὶ δ' οὔ σε μανθάνειν.
ΦΙ. ἐγὼ οὐκ Ἀτρείδας ἐκβαλόντας οἶδά με;
ΝΕ. ἀλλ' ἐκβαλόντες εἰ πάλιν σώσουσ' ὅρα.
ΦΙ. οὐδέποθ' ἑκόντα γ' ὥστε τὴν Τροίαν ἰδεῖν.
ΝΕ. τί δῆτ' ἂν ἡμεῖς δρῷμεν, εἰ σέ γ' ἐν λόγοις
πείσειν δυνησόμεσθα μηδὲν ὧν λέγω;
ὥρα 'στ' ἐμοὶ μὲν τῶν λόγων λῆξαι, σὲ δὲ
ζῆν, ὥσπερ ἤδη ζῇς, ἄνευ σωτηρίας.
ΦΙ. ἔα με πάσχειν ταῦθ' ἅπερ παθεῖν με δεῖ·
ἃ δ' ᾔνεσάς μοι δεξιᾶς ἐμῆς θιγών,
πέμπειν πρὸς οἴκους, ταῦτά μοι πρᾶξον, τέκνον,
καὶ μὴ βράδυνε μηδ' ἐπιμνησθῇς ἔτι
Τροίας· ἅλις γάρ μοι τεθρύληται λόγος.

1381 λῷσθ' Dindorf: κάλ' **a**: καλῶς cett.
1383 ὠφελῶν φίλους Buttmann: ὠφελούμενος codd.
1386 ἐχθροῖσί μ' Valckenaer: ἐχθροῖσιν codd.
1390 ἐγὼ Hermann: ἔγωγ' codd.
1395 ὥρα 'στ' ἐμοὶ Bergk: ὡς ὥρα ἔστ(α)ι 'μοι **z**: ὡς ῥᾷστ' ἐμοὶ fere codd.
1401 τεθρύληται voluit Parisinus gr. 2886 (i.e. Aristobulus Apostolides), coni. Hermann: τεθρήνηται cett. λόγος K**a**: λόγοις LV**rzt**: γόοις γρ in L**ra**T

NEOPTÓLEMO: Si te parece, partamos.

FILOCTETES: ¡Qué generosa palabra has dicho!

NEOPTÓLEMO: Ahora, afirma tus pasos.

FILOCTETES: En la medida de mis fuerzas.

NEOPTÓLEMO: ¿Y como evadiré mi culpabilidad ante los aqueos?

FILOCTETES: No te preocupes.

NEOPTÓLEMO: ¿Y si devastan mi país?

FILOCTETES: Estaré presente.

NEOPTÓLEMO: ¿Qué ayuda ofrecerás?

FILOCTETES: Con las flechas de Heracles…

NEOPTÓLEMO: ¿Cómo dices?

FILOCTETES: Les impediré acercarse.

NEOPTÓLEMO: Parte, besando el suelo de esta tierra.

[HERACLES APARECE EN EL PUNTO MÁS ALTO DEL ESCENARIO]

HERACLES: Aún no, hasta que escuches nuestras palabras, hijo de Peante. Piensa que con tu oído oyes la voz de Heracles y que contemplas su figura. Abandonando mi sede celestial por mor de ti, vengo a declararte los planes de Zeus y a detenerte en el camino que emprendes. Tú, atiende a mis palabras.

Primero te evocaré mis fortunas, cuántos trabajos padecí y pasé para adquirir la excelencia inmortal que ahora puedes

ΝΕ. *εἰ δοκεῖ, στείχωμεν.*
ΦΙ. *ὦ γενναῖον εἰρηκὼς ἔπος.*
ΝΕ. *ἀντέρειδέ νυν βάσιν σήν.*
ΦΙ. *εἰς ὅσον γ᾽ ἐγὼ σθένω.*
ΝΕ. *αἰτίαν δὲ πῶς Ἀχαιῶν φεύξομαι;*
ΦΙ. *μὴ φροντίσῃς.*
ΝΕ. *τί γάρ, ἐὰν πορθῶσι χώραν τὴν ἐμήν;*
ΦΙ. *ἐγὼ παρὼν—*
ΝΕ. *τίνα προσωφέλησιν ἔρξεις;*
ΦΙ. *βέλεσι τοῖς Ἡρακλέοις—*
ΝΕ. *πῶς λέγεις;*
ΦΙ. *εἴρξω πελάζειν.*
ΝΕ. *στεῖχε προσκύσας χθόνα.*

ΗΡΑΚΛΗΣ

μήπω γε, πρὶν ἂν τῶν ἡμετέρων
ἀΐῃς μύθων, παῖ Ποίαντος·
φάσκειν δ᾽ αὐδὴν τὴν Ἡρακλέους
ἀκοῇ τε κλύειν λεύσσειν τ᾽ ὄψιν.
τὴν σὴν δ᾽ ἥκω χάριν οὐρανίας
ἕδρας προλιπών,
τὰ Διός τε φράσων βουλεύματά σοι,
κατερητύσων θ᾽ ὁδὸν ἣν στέλλῃ·
σὺ δ᾽ ἐμῶν μύθων ἐπάκουσον.

καὶ πρῶτα μέν σοι τὰς ἐμὰς λέξω τύχας,
ὅσους πονήσας καὶ διεξελθὼν πόνους
ἀθάνατον ἀρετὴν ἔσχον, ὡς πάρεσθ᾽ ὁρᾶν.

1402 *εἰ δοκεῖ* codd.: del. Porson, ut v. iambicus fieret
1406 *Ἡρακλέοις* Wackernagel: *Ἡρακλείοις* codd.: *Ἡρακλέους* Brunck
1407-8 inter *πελάζειν* et *στεῖχε* add. *σῆς πάτρας.* ΝΕ. *ἀλλ᾽ εἰ* | *δρᾷς ταῦθ᾽ ὥσπερ αὐδᾷς* codd., del. Dindorf: *ἀλλ᾽* ⟨*εἰ δοκεῖ ταῦτα*⟩ *δρᾶν ὅπωσπερ αὐδᾷς* Porson

ver. También para ti, entiéndelo bien, era obligatorio sufrir esto para hacer gloriosa tu vida a partir de estas penas. Yendo con ese hombre hacia la ciudad troyana, primero te sanarás de la funesta enfermedad y luego, distinguido por la excelencia como el primero del ejército, con mis flechas apartarás de la vida a París que fue el responsable de todos estos males, saquearás Troya y, recibiendo del ejército el premio del valor, enviarás los despojos a tu casa, a tu padre Peante en Eta, tu meseta natal. Pero el botín de esta campaña llévalo a mi pira como monumento a mi arco. Y a ti, hijo de Aquiles, te advierto esto: ni tú tienes la fuerza para conquistar la llanura de Troya sin él, ni él sin ti; cuidaos pues mutuamente como dos leones que cazan juntos, él a ti y tú a él. Enviaré a Esculapio a Ilión para que ponga fin a tu mal; pues es necesario que ella sea tomada con mi arco por segunda vez. Pero cuando devastéis la tierra, pensad en reverenciar lo que atañe a los dioses; como que Zeus Padre juzga secundario todo lo demás. Pues la reverencia piadosa no muere con los mortales; ya sea que vivan o que mueran, ella no perece.

FILOCTETES: ¡Oh tú que me envías esta voz anhelada, apareciendo al fin!, no desobedeceré tus palabras.

NEOPTÓLEMO: Yo también dispongo mi voluntad del mismo modo.

καὶ σοί, σάφ' ἴσθι, τοῦτ' ὀφείλεται παθεῖν,
ἐκ τῶν πόνων τῶνδ' εὐκλεᾶ θέσθαι βίον.
ἐλθὼν δὲ σὺν τῷδ' ἀνδρὶ πρὸς τὸ Τρωϊκὸν
πόλισμα πρῶτον μὲν νόσου παύσῃ λυγρᾶς,
ἀρετῇ τε πρῶτος ἐκκριθεὶς στρατεύματος,
Πάριν μέν, ὃς τῶνδ' αἴτιος κακῶν ἔφυ,
τόξοισι τοῖς ἐμοῖσι νοσφίεις βίου,
πέρσεις τε Τροίαν, σκῦλά τ' εἰς μέλαθρα σὰ
πέμψεις, ἀριστεῖ' ἐκλαβὼν στρατεύματος,
Ποίαντι πατρὶ πρὸς πάτρας Οἴτης πλάκα.
ἃ δ' ἂν λάβῃς σὺ σκῦλα τοῦδε τοῦ στρατοῦ,
τόξων ἐμῶν μνημεῖα πρὸς πυρὰν ἐμὴν
κόμιζε. καὶ σοὶ ταῦτ', Ἀχιλλέως τέκνον,
παρῄνεσ'· οὔτε γὰρ σὺ τοῦδ' ἄτερ σθένεις
ἑλεῖν τὸ Τροίας πεδίον οὔθ' οὗτος σέθεν·
ἀλλ' ὡς λέοντε συννόμω φυλάσσετον
οὗτος σὲ καὶ σὺ τόνδ'. ἐγὼ δ' Ἀσκληπιὸν
παυστῆρα πέμψω σῆς νόσου πρὸς Ἴλιον.
τὸ δεύτερον γὰρ τοῖς ἐμοῖς αὐτὴν χρεὼν
τόξοις ἁλῶναι. τοῦτο δ' ἐννοεῖθ', ὅταν
πορθῆτε γαῖαν, εὐσεβεῖν τὰ πρὸς θεούς·
ὡς τἆλλα πάντα δεύτερ' ἡγεῖται πατὴρ
Ζεύς· οὐ γὰρ ηὑσέβεια συνθνῄσκει βροτοῖς·
κἂν ζῶσι κἂν θάνωσιν, οὐκ ἀπόλλυται.
ΦΙ. ὦ φθέγμα ποθεινὸν ἐμοὶ πέμψας,
χρόνιός τε φανείς,
οὐκ ἀπιθήσω τοῖς σοῖς μύθοις.
ΝΕ. κἀγὼ γνώμην ταύτῃ τίθεμαι.

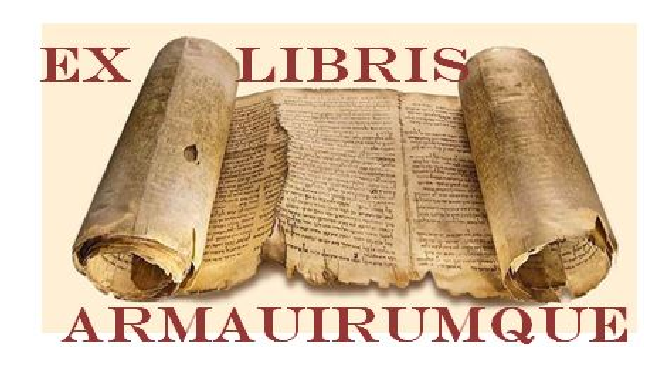
1440 ἐννοεῖθ' Elmsley: ἐννοεῖς VTa: ἐννοεῖσθ' cett.
1443 οὐ Gataker: ἡ codd. ηὑσέβεια Dawes: εὐσέβεια codd.
1448 γνώμην Gambinus: γνώμῃ codd.

HERACLES: Ahora no tardéis más tiempo; es la oportunidad de actuar y este el viento para navegar: os urge por la popa.

FILOCTETES: Bien; ahora, al partir, saludaré a esta tierra. Adiós, morada que vigilabas conmigo, y ninfas acuáticas de las praderas, y fragor viril del mar contra el promontorio donde a menudo se empapó mi cabeza dentro de mi refugio con los golpes del viento sur, y monte de Hermes que muchas veces me trasmitiste el eco de mi gemido cuando me acosaba la tormenta. Ahora, fuentes y pozo licio, os dejamos, dejamos ya, sin jamás haber entrado a creer que esto ocurriría.

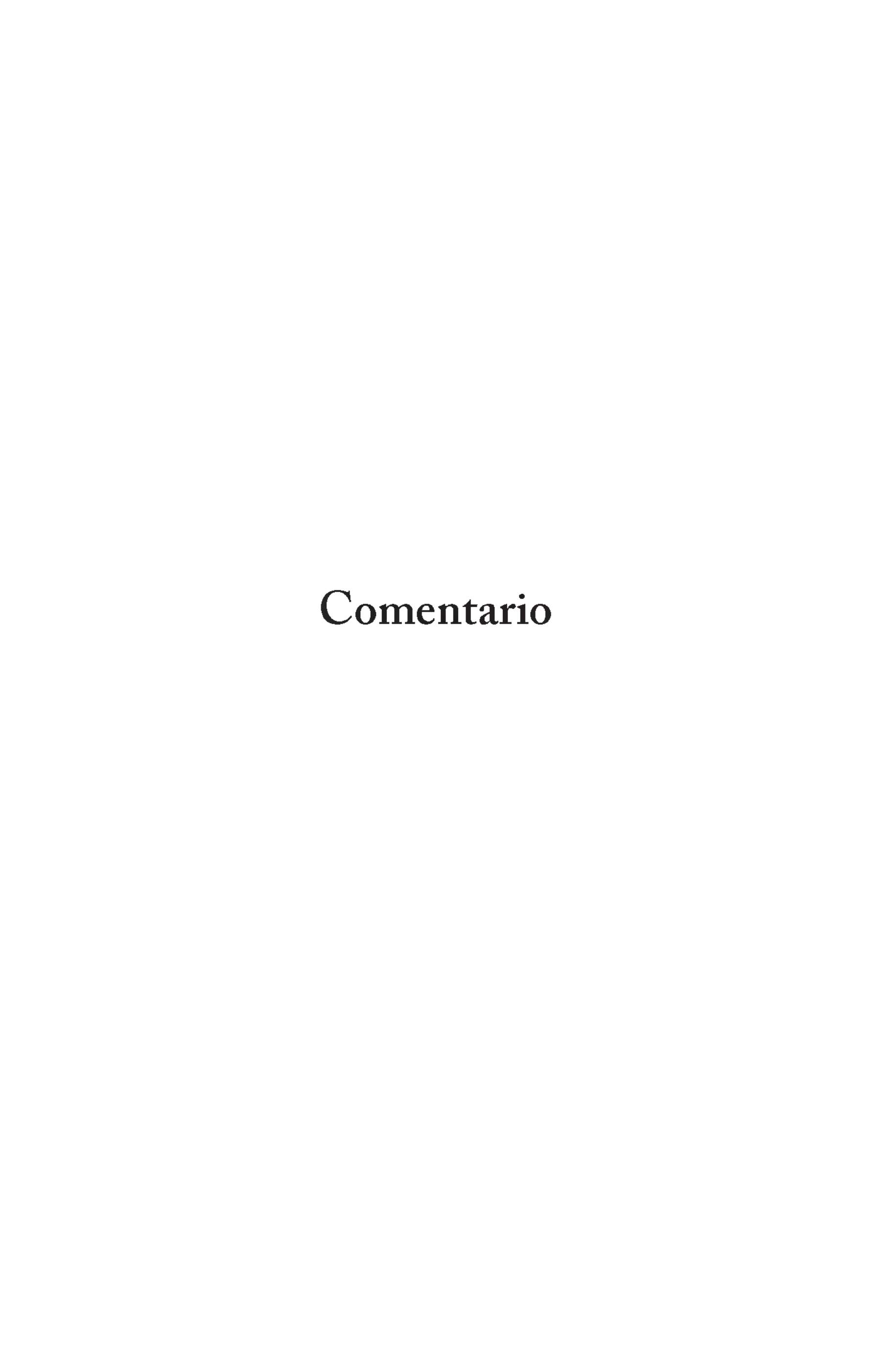
Adiós, suelo de Lemnos circundado por el mar; envíame en feliz navegación y sin motivo de queja adonde me conducen la gran Moira, la decisión de los amigos y el dios que todo subyuga y que esto realizó.

CORO: Avancemos ya todos juntos, rogando a las ninfas marinas que vengan, salvadoras del regreso.



ΗΡ. *μή νυν χρόνιοι μέλλετε· πράσσειν*
καιρὸς, καὶ πλοῦς
ὅδ᾽· ἐπείγει γὰρ κατὰ πρύμναν.
ΦΙ. *φέρε νυν στείχων χώραν καλέσω.*
χαῖρ᾽, ὦ μέλαθρον ξύμφρουρον ἐμοὶ
Νύμφαι τ᾽ ἔνυδροι λειμωνιάδες,
καὶ κτύπος ἄρσην πόντου προβολῆς
οὗ πολλάκι δὴ τοὐμὸν ἐτέγχθη
κρᾶτ᾽ ἐνδόμυχον πληγῇσι νότου,
πολλὰ δὲ φωνῆς τῆς ἡμετέρας
Ἑρμαῖον ὄρος παρέπεμψεν ἐμοὶ
στόνον ἀντίτυπον χειμαζομένῳ.
νῦν δ᾽, ὦ κρῆναι Λύκιόν τε ποτόν,
λείπομεν ὑμᾶς, λείπομεν ἤδη,
δόξης οὔ ποτε τῆσδ᾽ ἐπιβάντες.
χαῖρ᾽, ὦ Λήμνου πέδον ἀμφίαλον,
καί μ᾽ εὐπλοίᾳ πέμψον ἀμέμπτως,
ἔνθ᾽ ἡ μεγάλη Μοῖρα κομίζει,
γνώμη τε φίλων χὠ πανδαμάτωρ
δαίμων, ὃς ταῦτ᾽ ἐπέκρανεν.
ΧΟ. *χωρῶμεν δὴ πάντες ἀολλεῖς,*
Νύμφαις ἁλίαισιν ἐπευξάμενοι
νόστου σωτῆρας ἱκέσθαι.

1449-51 sic interpunxit Cavallin: *καιρὸς καὶ πλοῦς* traiecit Burges post *ἐπείγει γὰρ*: Lloyd Jones & Wilson habent *μή νυν χρόνιοι μέλλετε πράσσειν.* | *ὅδ᾽ ἐπείγει γὰρ* | *καιρὸς καὶ πλοῦς κατὰ πρύμναν.*
1455 *προβολῆς* Hermann: *προβολὴς* Zo: *προβλὴς* cett.



Comentario

Prólogo

(vv. 1–134)

1 **ἥδε** ← ὅδε: apunta a “esto aquí”; suplir “es”, como suele ser necesario en la literatura dramática.

περιρρύτου ← *περίρρυτος*: “rodeado de líquido”.

2 **Λήμνου** ← *Λῆμνος*: isla del mar Egeo, a unos 65 kilómetros al poniente de Troya (superficie: 476 kilómetros cuadrados). Homero (*Ilíada* 21.40) le llama *ἐϋκτιμένη* (‘gratamente habitable, bien colonizada’) y la arqueología moderna confirma que estuvo poblada desde tiempo inmemorial; sin embargo, los comentaristas concuerdan en que Sófocles describe la isla misma como *no hollada por los mortales y deshabitada*, en aras de la situación dramática. Debo señalar, con todo, que la frase en cursiva —*βροτοῖς ἄστιπτος οὐδ' οἰκουμένη* en griego— está en el caso nominativo y por tanto modifica solo al sustantivo ’*Ακτή* (‘rompiente, promontorio, acantilado, costa abrupta’), no a la frase en genitivo *τῆς περιρρύτου χθονὸς Λήμνου* (‘de la tierra de Lemnos, rodeada de agua’).

οὐδ(*ε*): en la tragedia, generalmente solo hay elisión de vocales breves.

3 **ἔνθ**(*α*): “donde”.

ὦ . . . **Νεοπτόλεμε**: esta larga frase vocativa interrumpe la oración.

τραφείς: participio aoristo pasivo de *τρέφω*, “criar”; constrúyase con el ablativo genitivo *πατρός*: “criado [como hijo] del padre . . . ”.

4 **Μηλιᾶ**: adjetivo de la 3ª declinación, “de Malis”. Malis está situado en la costa septentrional y occidental del Golfo de Malia; Termópilas está en la meridional. Al poniente de Malis se alza el Monte

Oita, donde Filoctetes encendió la pira funeraria de Heracles y recibió su arco.

5 **Ποίαντος** ← Ποίας: padre de Filoctetes (*Odisea* 3.190).

ἐξέθηκ(α) ← *ἐκτίθημι*: "poner aparte, abandonar"; aplícase a la exposición de hijos indeseados.

6 **ταχθείς** ← *τάσσω*: "asignar".

ὕπο + genitivo: "por". Las preposiciones disílabas se acentúan en la penúltima sílaba cuando siguen a la frase regida por ellas.

7 **διαβόρῳ** ← *διάβορος*: "voraz". La imagen de la avidez o glotonería de la enfermedad reaparece en los vv. 694 y 745; menos explícitamente en el v. 1167.

πόδα: acusativo de respecto con *καταστάζοντα*, "goteando en lo que respecta a su pie". *καταστάζοντα*, a su vez, está en aposición con *υἱόν* (5), el complemento directo de *ἐξέθηκα*.

8 **ὅτ**(ε)

λοιβῆς . . . θυμάτων: genitivo con *προσθιγεῖν* ← *προσθιγγάνω*, "tocar".

9 **παρῆν** ← *πάρεστι*: "está al lado, está al alcance", por tanto "es posible" (+ dativo: para alguien).

ἑκήλοις ← *ἕκηλος*: "en paz, tranquilo, imperturbado".

10 **κατεῖχ**(ε): o bien "detuvo" con sus gritos al ejército, impidiéndole cumplir sus sacrificios (cf. *Ilíada* 15.186), o bien "ocupó" el campamento con sus gritos (cf. *Ilíada* 16.791).

11 **βοῶν** ← *βοάω*: "gritar, clamar".

12 **ἀκμὴ γὰρ οὐ μακρῶν ἡμῖν λόγων**: "pues no es el mejor momento para que hablemos mucho"; *ἀκμή* = "cima", sobrevive en la voz castellana *acmé* = "punto culminante de un proceso".

13 **κἀκχέω** = *καὶ ἐκχέω*: "y vierto, dilapido".

14 **σόφισμα**: “treta, ardid, estratagema”; propiamente “un producto de la *σοφία*” (como *τέχνημα* en el v. 36 significa “un producto de artesanía”). En el siglo V a.C. no era aún un término peyorativo en griego.

15 **ἔργον** . . . **σόν**: suplir “es”.

τὰ λοίφ᾽ ὑπηρετεῖν: “servir en todo lo demás”; *τὰ λοιπά* acusativo interno. En caso de elisión, el acento de las oxítonas retrocede a la penúltima sílaba (S 174).

16 (*ἐ*)**στ**(*ι*)

δίστομος πέτρα: “una roca con dos bocas”, esto es, una caverna con dos entradas.

17 **τοιάδ᾽**: “tal”, explicado en la cláusula siguiente.

ἵν(*α*) + indicativo: “donde”.

ἐν ψύχει: en invierno ← *τὸ ψῦχος* = “el frío”.

17-18 **ἡλίου** . . . **ἐνθάκησις**: “un asiento del sol”, esto es, un lugar donde el sol reposa, calentándolo.

19 **ἀμφιτρῆτος** ← *ἀμφιτρής*: “perforado en ambos extremos”.

20 **τάχ**(*α*): “quizás”.

21 **ποτὸν κρηναῖον**: “bebida fontanal”, vale decir, una fuente de agua para beber.

σῶν: nominativo singular neutro ← *σῶς* = “sano, a salvo, preservado”.

22 **ἅ**: “los cuales”, acusativo con *προσελθών*, “avanzando hacia ellas, infórmame . . . ”; aunque el verbo *προσέρχομαι* se construye con dativo del lugar hacia donde se avanza o al cual se llega, su empleo con acusativo del lugar está documentado en los trágicos (Eurípides, *Medea* 68, 1205; *Alcestes* 171).

23 **κυρεῖ** = *ἐστί* (expresión de uso frecuente).

24 **τἀπίλοιπα** = *τὰ ἐπίλοιπα*: “el resto”.

25 **ἀμφοῖν**: aquí genitivo. Las terminaciones duales para adjetivos se indican en la tabla siguiente:

Declinación	1ª	2ª	3ª
nominativo, acusativo	-*α*	-*ω*	-*ϵ*
genitivo, dativo	-*αιν*	-*οιν*	-*οιν*

ἴῃ: 3ª persona singular del presente del subjuntivo ← *εἶμι*.

26 **τοὔργον**: *τὸ ἔργον*.

μακράν: *sc. ὁδόν*, "lejano" (W) o que tarda en cumplirse.

29 **τόδ(ϵ)**: véase lo dicho con respecto al v. 1.

καὶ . . . γ(ϵ): "y además"; con la conjunción *καί*, *γϵ* tiene el efecto de acentuar la adición significada por *καί* (GP 157).

στίβου . . . κτύπος: "el golpe de una pisada", una forma llamativa de decir "un paso".

30 **καταυλισθείς** ← *καταυλίζομαι*: "alojar, cobijar".

31 **δίχα**: preposición + genitivo: "separado de", esto es, "sin".

32 **τροφή**: "comida, alimento", esto es, "medios de vida".

33 **στιπτή**: "pisoteada, apisonada".

ἐναυλίζοντι ← *ἐναυλίζω*: "residir, permanecer" en un lugar; también "acampar por una noche".

35 **αὐτόξυλον**: o bien (*a*) "un solo trozo de madera" (DM, L-J), o (*b*) "madera basta, sin decorar" (J, W).

φλαυρουργοῦ ← *φλαυρουργός*: "trabajador chapucero".

36 **πυρεῖ(α)**: "algo que tiene que ver con el fuego"; aquí "pedernales" (cf. el v. 296).

39 **ῥάκη** ← *ῥάκος, εος, τό*: "harapo".

νοσηλείας ← *νοσηλεία*: "material supurado por una herida".

40 **ἁνήρ** = *ὁ ἀνήρ*.

41 **κἄστ᾽** = καί ἐστι.

42 **κῶλον**: “miembro, extremidad”, especialmente “pierna”, acusativo de respecto.

κηρί ← *κήρ*: “perdición, plaga”. En la épica, Κήρ es la diosa de la muerte o la perdición; su uso aquí retiene algo de esta connotación teológica.

43-44 **ἢ ᾽πὶ φορβῆς μαστὺν . . . ἢ φύλλον . . . νώδυνον**: “(ha salido) ya sea en busca de alimento, o de una planta anestésica”.

43 **μαστύν** ← *μαστύς, ἡ*: “búsqueda”; palabra de escaso uso, propuesta por Toup y adoptada por L-J&W en lugar de *νόστον*, “retorno” (codd.).

ἐξελήλυθεν perfecto del indicativo ← *ἐξέρχομαι*: “salir”.

45 **πέμψον** 2ª persona singular del imperativo aoristo ← *πέμπω*: “enviar”.

46 **μὴ . . . λάθῃ με προσπεσών**: “a menos que me caiga encima inadvertido”. *λάθῃ* ← *λανθάνω* con acusativo de persona, “pasar inadvertido por alguien”; *προσπεσών* ← *προσπίπτω*, “caer encima, atacar”, también “enfrentar, salir al encuentro”. Como suele ocurrir, una forma verbal finita griega tiene que traducirse aquí con el participio y el participio griego con una forma verbal finita.

ὡς: “como, puesto que”.

47 **ἕλοιτ**(ο) . . . **λαβεῖν**: “preferiría capturar”; *αἱρέομαι* + infinitivo = “preferir hacer” (la acción expresada por el infinitivo).

48 **ἔρχεται**: “marcha, avanza”, *sc.* el hombre mencionado en el v. 45.

50 **ἐφ᾽ οἷς**: “aquello para lo cual (has venido)”. *ἐπί* + dativo expresa un fin o propósito (KG I 502s.).

52 **ἢν** = *ἐάν*.

ὧν: genitivo con el verbo de escuchar *ἀκήκοας*. Obsérvese que *κλύῃς* (v. 53), también un verbo de escuchar, toma aquí el acusativo *τι καινόν*.

53 **ὑπουργεῖν**: “prestar servicio a, asistir”.

54-57 **τὴν Φιλοκτήτου** . . . **᾿Αχιλλέως παῖς**: “A fin de que conquistes (literalmente sustraigas furtivamente = *ἐκκλέψεις*) el alma de Filoctetes con tus palabras, cuando te pregunte quién eres y de dónde procedes, debes decir (*σε δεῖ λέγειν*): ‘el hijo de Aquiles’”. *ἐκκλέψεις*, futuro indicativo después de *ὅπως*, tiene el mismo sentido que el subjuntivo (S 2203).

58 **ὡς πρὸς οἶκον**: “(en dirección) a casa”; *ὡς* antes de una preposición, para indicar un propósito (LSJ *s.v.* *ὡς*, C II).

59 **ἐχθήρας** participio aoristo ← *ἐχθαίρω*: “odiar, detestar”.

60 **ἐν λιταῖς**: “con plegarias, implorante”.

στεῖλαντες participio aoristo 1º ← *στέλλω*: “convocar, mandar a buscar”.

61 **ἅλωσιν** ← *ἅλωσις*: “una posibilidad de captura” (W).

62-63 **οὐκ ἠξίωσαν** . . . **δοῦναι** . . . **αἰτουμένῳ**: o bien (*a*) “no estimaron apropiado darte (ninguna de) sus armas, cuando llegaste pidiéndolas con pleno derecho”, o bien (*b*) “no te estimaron digno de sus armas, (como) para dártelas cuando llegaste pidiéndolas con pleno derecho”.

63 **κυρίως**: “con pleno derecho” (L-J); literalmente “como señor y dueño”.

64 **αὔτ᾿** = *αὐτά*: empleado como simple pronombre (plural de “ello”) en casos oblicuos (S 328b). Sobre la posición del acento agudo, véase lo dicho respecto al v. 15.

65 **καθ᾿**: por *κατά* preposición con genitivo, “contra”.

66 **ἀλγυνεῖς** futuro ← *ἀλγύνω*: "causar dolor, apenar, afligir", con acusativo de la persona dolida o apenada.

68 **ληφθήσεται** futuro indicativo pasivo ← *λαμβάνω*: "coger, tomar".

69 **ἔστι**: "es posible", como suele significar a menudo.

πέρσαι ← *πέρθω*: "devastar, saquear, destruir".

70 **ὡς**: "como", esto es, "porque".

74 **ἀρνήσιμον** ← *ἀρνήσιμος*: "denegable".

76 **προσδιαφθερῶ** futuro: "destruiré además".

ξυνών = *συνών* ← *συν* + *εἰμί*: *ξυν-* por *συν-* es común en ático y aparece varias veces en esta obra.

79 **φύσει . . . πεφυκότα**: pleonasmo enfático; la noción de "ser así por naturaleza (*φύσει*)" ya está incluida en *πεφυκώς*, participio perfecto en discurso indirecto después de un verbo de ver y conocer (S 2110, 1874d) ← *φύω*, "generar, engendrar" (en activo presente, futuro y aoristo 1°); "crecer, devenir, ser por naturaleza" (en activo aoristo 2°, perfecto y pluscuamperfecto, y en la voz pasiva).

81 **ἀλλ**(*ὰ*) . . . **γάρ**: "pero, en efecto, . . . ", marcando el contraste entre lo que es subsidiario y lo primario o decisivo (GP 101).

ἡδὺ . . . λαβεῖν: *sc. ἐστί.*

τι: acusativo adverbial, "de algún modo".

82 **τόλμα** 2ª persona singular del imperativo: o bien "atrévete (a ello)", o bien "aguánta(lo), sobrelléva(lo)".

αὖθις: "después (de eso)".

ἐκφανούμεθα: "manifestarse claramente"; futuro, voz media ← *ἐκφαίνω*.

83 **εἰς ἀναιδές**: quizás adverbial, "desvergonzadamente".

84 **κᾆτα** = *καὶ εἶτα*.

85 **κέκλησο** 2ª persona singular del imperativo perfecto ← *καλέω*: "llamar".

86 **οὓς ἂν τῶν λόγων ἀλγῶ κλύων . . . τούσδε καὶ πράσσειν στυγῶ**: “de las palabras, aquellas que me duele oir . . . esas también detesto practicar”.

87 **Λαερτίου**: en Homero, el padre de Odiseo se llama *Λαέρτης* (genitivo *Λαέρταο* / *Λαερτέω*); en Sófocles, es *Λαέρτιος* o *Λαέρτος*.

88 **ἔφυν**: 1ª persona singular del aoristo 2° de *φύω*. Véase lo dicho con respecto al v. 79. Conviene observar que *ἔφυν* a menudo solo significa “soy”; por ejemplo, en el v. 1426, y probablemente también aquí.

89 **οὑκφύσας ἐμέ** = *ὁ ἐκφύσας ἐμέ*: “el que me engendró”, esto es, Aquiles.

90 **πρὸς βίαν**: “por fuerza”.

92 **χειρώσεται**: “someter”.

96 **καὐτός** = *καὶ αὐτός*.

ὢν νέος: “siendo joven”.

97 **ἐργάτιν** ← *ἐργάτις, ἡ*: “obrera”; por tanto, aquí, “activa”; predicativo con *χεῖρα*.

98 **ἐξιών** ← *ἔξειμι*.

98-99 **βροτοῖς . . . πάνθ᾽ ἡγουμένην**: “veo que las palabras, no las obras, gobiernan todas las cosas para los mortales”; con *πάντα*, complemento directo, y *βροτοῖς*, dativo de interés. *ἡγουμένην* participio en discurso indirecto (véase lo dicho con respecto al v. 79).

99 **τἄργα** = *τὰ ἔργα*.

101 **λέγω** + infinitivo = orden, “te digo que *x*”.

103 **οὐ μή**: usado con el aoristo subjuntivo o con el futuro indicativo en predicciones negativas (aquí, 418, 611) o en prohibiciones enérgicas (v. 381), para expresar enfáticamente la negación (S 2754-56).

104 **ἰσχύος θράσος**: “confianza en la fuerza” (LSJ).

105 **ἰούς** ← *ἰός*: “flecha”.

προπέμποντας: "que trasmiten" (L-J).

106 **προσμεῖξαι**: ← *προσμίγνυμι*: "mezclarse con, conversar, acercarse" + dativo. Suplir *ἐστι*.

θρασύ: "algo que cabe osar" (J), *sc.* "es".

108 **ἡγῇ** ← *ἡγέομαι*: "creer".

τὸ . . . λέγειν: infinitivo articular.

110 **πῶς . . . βλέπων**: "mirando cómo", esto es, "con qué expresión, con qué rostro".

λακεῖν ← *λάσκω*: simplemente, "decir", como a menudo en la tragedia.

112 **τοῦτον**: sujeto del infinitivo *μολεῖν*.

μολεῖν infinitivo aoristo 2° de *βλώσκω*: "ir, venir".

114 **ἐφάσκετ**(*ε*): "dijisteis". El plural presumiblemente se refiere a Odiseo y Fénix, que en Skyros persuadieron a Neoptólemo de que fuera a Troya (vv. 345ss.).

116 **θηρατέ**(*α*): "digno de cazarse".

117 **ὡς . . . γ**(*ε*): "pues ciertamente"; cf. GP 143 (3).

ἔρξας participio aoristo activo nominativo singular masculino ← *ἔρδω*: "hacer, obrar, efectuar".

φέρῃ 2ª persona singular, voz media ← *φέρω*.

118 **ποίω**: dual, véase lo dicho con respecto al v. 25; ← *ποῖος*.

119 **σοφός**: "listo, sagaz"—como en toda la obra (excepto quizás en el v. 423). Compárese la descripción normal del caballero ateniense como *καλὸς κἀγαθός*, "noble y valeroso".

κεκλῇ' = *κεκλῇο*: perfecto optativo, voz pasiva.

120 **ἴτω** 3ª persona singular del imperativo presente, voz activa (← *εἶμι*): "déjalo ir" por su camino, esto es, "¡déjalo que sea así!" ("Let it be!"—L-J).

ἀφείς participio aoristo ← *ἀφίημι*: "soltar, librarse de".

121 **παρῄνεσα** ← *παραινέω*: aquí quizás "dar instrucciones".

122 **ἴσθ**(*ι*) 2ª persona singular del imperativo aoristo perfecto (con sentido presente) ← *οἶδα*: “saber”. Por tanto, *σάφ’ ἴσθι* = “has de saber claramente que así es”, en otras palabras, “tenlo por seguro”.

συνῄνεσα ← *συναινέω*: “consentir”.

123 **ἐκδέχου** 2ª persona singular del imperativo ← *ἐκδέχομαι*: “esperar, aguardar”.

124 **ἄπειμι**: ← *εἶμι*, usado como futuro de *ἔρχομαι*.

παρών: véase lo dicho con respecto al v. 9.

126-27 **τοῦ χρόνου . . . τι κατασχολάζειν**: “dilapida holgazaneando una parte del tiempo”; *χρόνου* genitivo partitivo. La relación entre *κατασχολάζω* transitivo (literalmente “rebajar o degradar holgazaneando”) y *σχολάζω* intransitivo (“holgazanear”) es análoga a la relación entre *καταγελάω* transitivo (“reírse de, escarnecer, ridiculizar”; literalmente “rebajar con risas”) y *γελάω* intransitivo (“reír”).

128 **ναυκλήρου τρόποις**: “bajo la guisa de un capitán de barco”.

129 **ἀγνοίᾳ**: última sílaba larga como en *Traquinias* 350.

130 **οὗ**: “de quien”, con *δέχου*, 2ª persona singular del imperativo presente: “recibir, obtener”. Se emplea *δέχομαι* con genitivo de la persona de quien se recibe —en vez del más usual *παρά* + genitivo— en *Ilíada* 1.596, 24.305; *Edipo Rey* 1163.

131 **τὰ συμφέροντα**: “lo que trae consigo [ventajas]”, “lo conveniente”.

τῶν ἀεὶ λόγων: “de las palabras que se digan, cualesquiera que sean” (*ἀεί* = “siempre”; por tanto, “cada vez”).

132 **παρείς** ← *παρίημι*: “dejar (algo a alguien)”.

133 **νῷν**: dativo dual de *ἡμεῖς*, “nosotros”.

134 **Πολιάς**: “diosa cívica; patrona del Estado”.

Parodos

(Himno de entrada del coro: vv. 134–218)

En la tragedia, los pasajes líricos tienen generalmente un sabor “dórico”, que se advierte particularmente en el reemplazo frecuente —aunque no universal— de la eta por alfa larga. Las diferencias más comunes son: (i) -*α*, -*ας*, -*αν*, -*ᾳ*, en vez de -*η*, -*ης*, -*ην*, -*ῃ*, en las desinencias de palabras femeninas (también de adverbios, v. 701); (ii) -*ας*/-*αν* en vez de -*ης*/ -*ην*, en las desinencias de sustantivos masculinos singulares en nominativo o acusativo (vv. 136, 1148); (iii) -*ᾶν* en vez de -*ῶν* en las desinencias de genitivos plurales (vv. 396, 725); (iv) -*ᾳ* en vez de -*ῃ* (vv. 216, 218, 848) y -*αν* en vez de -*ην* en las desinencias de verbos (vv. 395, 1113); (v) -*α*- en vez de -*η*- en la raíz de algunas palabras (v. 189 *Ἀχώ*, v. 711 *πτανοῖς* —cf. vv. 1109, 1146—, v. 848 *μάκιστον*, v. 1101 *τλάμων*). Otras formas dóricas se explicarán según vayan apareciendo.

135 **με** . . . **ξένον**: “yo, un extranjero”.
ἐν ξένᾳ *sc.* *χώρᾳ*: “en tierra extranjera”. *ξένᾳ* es la forma dórica de *ξένῃ*, singular femenino dativo de *ξένος*, “extranjero”. Véase lo dicho arriba sobre las formas dóricas.

136 **ὑπόπταν** dórico ← *ὑπόπτης*: “que sospecha, receloso, desconfiado”.

139 **προὔχει**: forma contraída de *προέχω*: literalmente “proyectar, sobresalir”, metafóricamente “sobrepasar, superar”; con genitivo.

140 **σκῆπτρον ἀνάσσεται**: “el cetro es blandido señorialmente”. *σκῆπτρον* es probablemente un acusativo interno, convertido aquí en sujeto del verbo en voz pasiva (cf. S 1566, 1568).

141 **σέ**: acusativo del término del movimiento, “a ti”.

142 **ὠγύγιον** ← *ὠγύγιος*: "primitivo, de antiquísima data"; ← Ὠγύγης, nombre de un legendario rey de Beocia, tal vez una deidad prehelénica (DNP, 8: 1123 *s.v.* Ogygos/Ogyges; cf. *Scholia in Euripidem*, a propósito de Eurípides, *Fenicias* 1113).

144 **ἐσχατιαῖς**: "en las partes últimas, más remotas, en los bordes (de la isla)".

147 **ὁδίτης**: "viajero".

οὑκ = *ὁ ἐκ*: "el (que procede) de".

148 **πρὸς ἐμὴν . . . χεῖρα προχωρῶν**: "avanzando en relación con mi mano", esto es, de acuerdo con los gestos que te haré con ella.

149 **πειρῶ** 2ª persona singular del imperativo presente de *πειράομαι*: con infinitivo, "intentar".

τὸ παρόν: "lo presente" o "el presente" (o quizás adverbial, "de cualquier manera que sea posible"); ← *πάρειμι*.

150 **μέλον** participio neutro: "siendo objeto de cuidado/preocupación". ← *μέλω*.

151 **φρουρεῖν ὄμμ'**: o bien (*a*) "mantener una mirada vigilante sobre" si entendemos *ὄμμα* como acusativo interno con *φρουρεῖν*, "vigilar" (W); o bien (*b*) "que mi ojo vigile", si entendemos *ὄμμα* como sujeto de *φρουρεῖν*, en aposición a *μέλημα*.

155 **ἀποκαίριον**: "inoportuno".

160 **πετρίνης κοίτης**: "consistente en una cama de roca" (W); genitivo del material (S 1323).

163 **ὀγμεύει** ← *ὀγμεύω*: "trazar un surco" (← *ὄγμος*, "surco abierto con el arado"), con acusativo interno *στίβον* (= "sendero, huella"). Filoctetes arrastraría la pierna como un arado que va trazando su huella.

165 **λόγος ἐστί**: "el cuento es que" (LSJ *s.v.* *λόγος*, VI.2.e).

166 **στυγερὸν στυγερῶς**: "miserablemente miserable". La lectura de los códices es una pizca más insípida que la enmienda de Brunck *σμυγερὸν σμυγερῶς*, "dolorosamente dolorido", que adoptan L-J&W; pero por lo demás es inobjetable.

168 **παιῶνα** ← *παιών*: "sanador, curativo". Véase lo dicho a propósito del v. 1345.

ἐπινωμᾶν ← *ἐπινωμάω*: aquí intransitivo, "dirigir el propio curso hacia", y por tanto "acercarse", como *προσνωμάω* en el v. 717 (J).

169 **ὅπως**: "como".

170 **του κηδομένου**: genitivo absoluto, paralelo a la frase con participio en el v. 171 (*μηδέ* = "ni"); *μή* condicional (S 2728).

171 **σύντροφον** ← *σύντροφος*: "criado junto con" + *ὄμμ(α)* ("ojo"), esto es, la presencia de un compañero.

174 **ἀλύει** ← *ἀλύω*: "estar agitado, perplejo".

174-75 **ἐπὶ παντί τῳ χρείας**: "(según encara) todo lo que es (un caso) de necesidad". *χρείας* genitivo partitivo.

179 **μὴ μέτριος**: "no medido" se ha interpretado de diversas maneras, "intolerable" (LSJ), "ingrata" (*unkind*—L-J), "fuera de lo común" (J). Esta última se aparta menos del sentido literal de la expresión y se justifica bien a la luz de los dos versos siguientes, alusivos a la elevadísima posición social de Filoctetes, que ha caído por otra parte en tan profunda miseria. *μή* señala la cláusula como generalizadora.

181 **οὐδενὸς**: genitivo de comparación (S 1431). *οὐδενὸς οἴκων* puede significar "ninguna casa de esas" o "nadie de esas casas". J favorece la segunda interpretación; W, D y L-J, la primera. En castellano, sería obligado optar por una de las dos, si traducimos el sustantivo masculino *οἶκος* con "casa" o "familia"; pero si decimos

“linaje”, se preserva felizmente la ambigüedad del original.

182 **πάντων ἄμμορος**: “sin parte en cosa alguna”.

186 **ἀμερίμνητα**: “desatendidas, descuidadas”.

188 **ἀθυρόστομος**: “sin puerta en la boca”, esto es, que habla sin parar; aquí femenino.

190 **ὑπακούει**: “responde, contesta”.

192 **κἀγώ** = *καὶ ἐγώ*.

194 **ὠμόφρονος**: “salvaje, cruel”; literalmente “crudo de mente”.

Χρύσης ← *Χρύση*: Filoctetes fue mordido por una culebra que vigilaba el santuario de esta diosa, en el islote del mismo nombre (v. 270), cerca de Lemnos.

195 **ἅ**: típica expresión comprimida por *ταῦτα ἅ*, “con respecto a (aquellas cosas) que, concerniendo a lo que”; acusativo de respecto.

δίχα κηδεμόνων: “sin importarle nada”; literalmente, “separado de (cualesquiera) consideraciones”.

196 **οὐκ ἔσθ᾽ ὡς οὐ**: “no hay cómo no, no es posible que no”.

μελέτη: “cuidado, preocupación”; con genitivo subjetivo de la persona que se preocupa (*του*) y genitivo objetivo de la cosa de la que se preocupa (*τοῦ μὴ* . . . *τόνδε* . . . *τεῖναι*, “que este hombre . . . no dirija”).

200 **σφ**(*ε*): *sc.* Troya. *σφε* pronombre personal acusativo, masculino o femenino, singular o plural (S 325 4e).

201 **εὔστομ᾽ ἔχε**: “ten una buena boca”, esto es, “guarda silencio”.

209 **τρυσάνωρ**: “de un hombre exhausto” (hápax) ← *τρύω*, “agotar, afligir”.

διάσημα θρηνεῖ: o bien (*a*) “clama claramente” —si *διάσημα* es neutro adverbial— o bien (*b*) “clama clamores claros” —si *διάσημα* es acusativo interno.

212 **ἔξεδρος**: “lejos de casa” (L-J); cf. *ἔνεδρος* v. 153.
215 **πταίων** ← *πταίω*: “tropezar”.
216 **τηλωπόν**: “oído desde lejos”; literalmente “visto desde lejos”.
217 **ναός**: genitivo singular dórico de *ναῦς*, “barco”.
217-18 **ἄξενον . . . ὅρμον**: “fondeadero inhóspito”.
αὐγάζων ← *αὐγάζω*: “ver bajo la más clara luz”, “discernir”.

Primer episodio

(vv. 219-675)

220 **τίνες**: pronombre interrogativo nominativo masculino plural.
πλάτῃ ← *πλάτη*: “remo”.
221 **κατέσχετ’** ← *κατέχω*: “llevar un barco a tierra” (cf. Heródoto 6.101, 7.59).
222 **πάτρας . . . ἢ γένους**: genitivo de origen.
ὑμᾶς: *sc.* *ὄντας*, “¿de qué país o raza acertaría diciendo que sois?”.
222-23 **ἂν . . . ἂν**: el énfasis en *πάτρας* así como en *γένους* justifica la repetición de *ἂν* (cf. *Edipo Rey* 339; Eurípides, *Andrómaca* 935).
223 **τύχοιμ’** ← *τυγχάνω*: aquí “dar en el blanco”, esto es, “acertar”.
σχῆμα: “diseño, patrón” (de la ropa).
225 **ὄκνῳ** ← *ὄκνος*: “titubeo”; dativo de la circunstancia concomitante (S 1527).
226 **ἐκπλαγῆτ’** 2ª persona plural del aoristo, voz pasiva: “ser golpeado por el pánico resultante de *x* (acusativo)”

(cf. Tucídides 6.11.4); ← *ἐκπλήσσω*, “poner a alguien fuera de sí de estupor”.

ἀπηγριωμένον ← *ἀπαγριόομαι*: “volverse salvaje”.

232 **ἴσθι**: véase lo dicho con respecto al v. 122.

οὕνεκα: “que”.

233 **βούλῃ**: 2ª persona singular del presente indicativo, voz media; -*ῃ* suele proponerse como grafía correcta en la tragedia, mientras que en los textos en prosa y en la comedia la grafía preferida es -*ει* (S 628).

234 **φεῦ**: expresa aquí asombro jubiloso (LSJ, *s.v.*, II).

τὸ . . . λαβεῖν: infinitivo articular usado en exclamación (S 2036); cf. Eurípides, *Medea* 1052.

235 **ἐν χρόνῳ μακρῷ**: “después de mucho tiempo”.

236 **προσέσχε** ← *προσέχω*: “traer a tierra”, aquí con acusativo de la persona o cosa transportada (como en Heródoto 9.99; Eurípides, *Orestes* 362); en el v. 244 con acusativo del lugar de destino.

238 **γέγωνε** imperativo ← *γέγωνα*: “hablar, declarar”.

240 **Σκύρου** ← *Σκῦρος*: isla del mar Egeo, situada a menos de 50 kilómetros al este de Eubea (superficie: 200 kilómetros cuadrados). En la *Ilíada* 19.326-27 Aquiles dice que su hijo Neoptólemo está siendo criado allí. Véase lo dicho con respecto al v. 243.

243 **Λυκομήδους** ← *Λυκομήδης*: Abuelo materno de Neoptólemo, señor de Skyros. Apolodoro (3.174) cuenta la historia siguiente: cuando Aquiles tenía nueve años de edad, su madre Tetis, para impedir que fuera reclutado para la guerra de Troya, lo vistió como niña y lo colocó en la corte de Licomedes. Allí Aquiles compartió el lecho con Deidamia, hija de Licomedes, y Neoptólemo fue el fruto de esta unión.

244 **στόλῳ** ← *στόλος*: aquí “recado, encargo, misión”; “expedición” en los vv. 247 y 916, tal vez “flota” en el v. 270, “equipaje, tripulación” en el v. 547.

245 **τανῦν** = *νῦν*.

248 **μετέσχες** 2ª persona singular del aoristo ← *μετέχω*: “participar en/de” (+ genitivo).

249 **οὐ γάρ οἶσθά μ’** . . . ; “¿de modo que no me conoces?” La fuerza original de *γάρ* —la cual consiste en marcar como consecuencia de la situación presente la idea que está siendo expresada— también se manifiesta en las preguntas (KG II 335, nº 7).

251 **οὐ τοὔνομ’** (= *οὐ τὸ ὄνομα*): esta es la ingeniosa enmienda propuesta por J. F. Martin en lugar de la lectura de los códices, *οὐδ’ οὔνομ’*, una forma jónica. L-J&W y otros leen *οὐδ’ ὄνομ’ ἄρ’*.

252 **ᾔσθου** 2ª persona singular del aoristo indicativo, voz media ← *αἰσθάνομαι*: “percibir”.

253 **ὡς μηδὲν εἰδότ’**: “como alguien que nada sabe”; participio después de un verbo de actividad mental.

ὧν = *τουτῶν ἅ*.

255 **κληδών**: “noticias”.

259 **τέθηλε**: “está en plena floración”, perfecto intensivo (KG I 148, nº 4) ← *θάλλω*, “florecer”.

264 **χὦ** = *καὶ ὁ*.

Κεφαλλήνων ἄναξ: en Homero el término “Cefalenio” se aplica a todos los súbditos de Odiseo (*Ilíada* 2.631, *Odisea* 20.210, etc.).

267 **πληγέντ’** participio aoristo masculino singular acusativo pasivo: “golpeado por *x* (genitivo)” ← *πλήσσω*, “golpear”.

χαράγματι ← *χάραγμα*: “marca”.

268 **ξὺν ᾗ**: “con la cual (enfermedad)”. Esta es la interpretación habitual y presumiblemente obvia. Sin embargo, la sintaxis permite entender —e incluso sugiere— que lo dejaron abandonado junto con la serpiente. La traducción castellana admitiría también referir el pronombre a “la marca”, esto es, la mordedura de la serpiente; pero la palabra griega correspondiente, *χάραγμα*, no es un sustantivo femenino, sino neutro.

270 **Χρύσης**: véase lo dicho respecto al v. 194.

κατέσχον: véase lo dicho respecto al v. 221.

στόλῳ: véase lo dicho respecto al v. 244.

271 **ἄσμενοι**: “contentos, alegres”.

σάλου ← *σάλος*: “sacudida (por las olas)”. Debido a que la distancia entre Crise y Lemnos era demasiado corta para dar lugar a una “larga y agitada travesía marítima”, W entiende que *ἐκ πολλοῦ σάλου* alude a un ataque de dolor sufrido supuestamente por Filoctetes. En su traducción, L-J acoge esta idea. Debo decir que nunca me he mareado tanto como en el breve trayecto entre Mykonos y Delos, a bordo de una lancha no mucho menor que una nave aquea.

272 **ἐν κατηρεφεῖ πέτρᾳ**: “en una roca techada”, esto es, en una cueva.

273 **οἷα**: adverbio “como”.

274 **προθέντες** ← *προτίθημι*: “poner delante, depositar”. Este verbo se usaba específicamente para significar la acción de ‘exponer’, esto es, dejar abandonado, un niño expósito.

βαιά ← *βαιός*: “pequeño, poco, exiguo”.

275 **ἐπωφέλημα**: “ayuda, provisión”.

τύχοι: optativo de deseo.

276 **οὗ**: con *ὕπνου*, “¿de qué sueño . . . ?” (conjetura de Kvíčala; *σύ* en los códices).

277 **βεβώτων** participio perfecto genitivo plural ← *βαίνω*.
278 Suplir *δοκεῖς* del v. 276.
282 **συλλάβοιτο** ← *συλλαμβάνω*: "asistir a alguien (dativo) en algo (genitivo)"; literalmente "tomar/agarrar a *x* (genitivo) junto con *y* (dativo)".
283 **ἀνιᾶσθαι**: "estar afligido"; infinitivo articular sin el artículo.
285 **ὁ μὲν χρόνος νυν διὰ χρόνου προὔβαινέ μοι**: literalmente "el tiempo ahora avanzaba a través del tiempo para mí". W. propone entenderlo así: el tiempo propio de Filoctetes (el tiempo de su vida), avanza a través del tiempo en general. La interpretación habitual, consignada en LSJ, *s.v. χρόνος*, y adoptada aquí en la traducción no requiere suponer que hay dos tiempos, entendiendo más bien que el tiempo entero transcurre a través de su instante actual (al modo como, en un reloj de arena, esta se escurre a través de la cintura de la doble ampolla de cristal).
286 **κἄδει** = *καὶ ἔδει*. El imperfecto indica necesidades sucesivas durante una duración de tiempo.
288 **ὑποπτέρους** ← *ὑπόπτερος*: "alado"; metáforicamente, "volando".
289 **βάλλον** ← *βάλλω*: aquí "golpear con un proyectil"; modifica a *τόξον*.
290 **νευροσπαδής**: "estirado hacia atrás con la cuerda". **ἄτρακτος**: literalmente "huso"; aquí, metafóricamente, "flecha".

ἄν: con el imperfecto, para expresar una acción pasada reiterada o habitual (S 1790). Según J, *ἄν* se repite después de *πρὸς τοῦτ᾽* (v. 292) para acentuar el límite del esfuerzo doloroso.
291 **εἰλυόμην**: "yo cojearía" (U). Normalmente, *εἰλύω* significa "envolver, enrollar"; pero aquí y en el v. 702,

la voz pasiva expresa la idea de serpentear arrastrando una pierna, y el cómico Metagenes (6.4) aplica *εἰλυομένων* a un cardumen en movimiento. J y LSJ asimilan (¿fónicamente?) este uso de *εἰλύομαι* a *ἰλυσπάομαι*, "moverse convulsamente como una lombriz o culebra" (← *ἰλύς* = "barro, fango" + *σπάομαι* = "tener convulsiones").

292 **ἄν**: sobre *ἄν* repetido, véase lo dicho con respecto a los vv. 222-23.

293 **χυθέντος** participio singular masculino genitivo aoristo pasivo: "vertido, esparcido" ← *χέω*, "verter, derramar, esparcir, dispersar".

οἷα χείματι: "como en invierno"; véase lo dicho con respecto al v. 273.

294 **θραῦσαι** ← *θραύω*: "partir, hacer añicos".

297 **ἔφηνα**(*α*) 1ª persona singular del aoristo indicativo, voz activa ← *φαίνω*: "traer a la luz, hacer que aparezca".

300 **φέρ**(*ε*): imperativo usado como adverbio, "vamos", "¡bien!".

μάθῃς: el subjuntivo hortativo después de *φέρε* está documentado en otros lugares solamente en la 1ª persona singular; con la 2ª persona se usaría el imperativo (cf. *φέρ' εἰπέ* en el v. 433). Sin embargo, aunque *μάθε* sería métricamente posible, es inverosímil que se haya transformado en *μάθῃς* por corrupción.

τὸ τῆς νήσου: construcciones similares, con el neutro singular *τό* en vez del plural *τά*, hay en Eurípides, *Alcestes* 785; Tucídides 8.89.4; Platón, *Gorgias* 450c, *Leyes* 712d.

303 **ἐξεμπολήσει κέρδος**: "hacer una ganancia comerciando" ← *ἐξεμπολάω*, "comerciar, traficar".

304 **πλοῖ** nominativo plural ← *πλόος*: "navegación, viaje"; esta forma se emplea también en Jenofonte, *Anábasis*

5.7.7; la forma regular *πλοοί* está documentada solo en Heródoto 1.185.

305 **τάχ**(*α*): adverbio "quizás". En esta acepción, *τάχα* va seguido regularmente por *ἄν*, como en el v. 20 (véase sin embargo Platón, *Leyes* 711a); por esta razón, Hermann propuso reemplazar *οὖν* con *ἄν*; pero el contexto demanda *οὖν*, con fuerza concesiva.

ἔσχε: El verbo simple a partir del cual se forman *κατέσχε* y *προσέσχε*; cf. los vv. 221, 236 (W).

τάδε: "cosas de esta clase".

310 **μνησθῶ** 1ª persona singular del aoristo subjuntivo, voz pasiva ← *μιμνήσκω*: frecuentemente en el aoristo de la voz pasiva, "mencionar" (cf. *Odisea* 4.118).

311 **σῶσαί μ' ἐς οἴκους**: "llevarme sano y salvo a casa".

313 **ἀδηφάγον**: "que come hasta llenarse, voraz, glotón" ← *ἄδην*: adverbio, "hasta la saciedad" (cf. *Ilíada* 5.203, 13.315).

314 **Ὀδυσσέως βία**: literalmente "la fuerza de Odiseo"; perífrasis homérica para nombrar a un hombre fuerte; aquí tal vez con una connotación de violencia.

317 **ἶσα**: adverbio "igual que, como".

320 **ὡς**: "como"; causa un desplazamiento en el acento de *εἴσι* (S 187b).

σὺν τυχών: "encontrando también" (esto es, lo mismo que tú). El uso adverbial de *σύν* está documentado en *Antígona* 85, *Electra* 299, *Áyax* 1288; también en Esquilo, *Agamenón* 586, 1644.

322 **ἦ γάρ**: "entonces de veras", "de modo pues que".

323 **ἔγκλημ'**: "querella". En Atenas, *ἔγκλημα* era el término legal para la demanda que inicia un juicio civil.

326 **χἠ** = *καὶ ἡ*.

327 **τίνος**: genitivo de la fuente (de la ira).

328 **χόλον**: acusativo interno con *ἐγκαλῶν*.

330 **ἅγωγ'** = *ἅ ἔγωγε*.

ἐξελωβήθην ← *ἐκλωβάομαι*: "recibir graves injurias".

335 **δαμείς** participio singular masculino nominativo aoristo, voz pasiva ← *δαμάζω*: aquí "matar"; generalmente, "domar, subyugar, amansar (un animal), someter (a una mujer)".

340 **τῶν πέλας** ← *οἱ πέλας* (*sc.* *ὄντες*): "los vecinos"; ← *πέλας*, adverbio "cerca, al lado".

343 **ἦλθον . . . μέτα** ← *μετέρχομαι*: con acusativo de la persona, "venir (o ir) en busca de"; tmesis (S 1650-53; explicado más satisfactoriamente en KG I 530-38).

νηὶ ποικιλοστόλῳ: "en un barco adornado", como se usaba en los viajes oficiales (W). Cf. Píndaro, *Pitia* 2.62: *εὐανθέα δ' ἀναβάσομαι στόλον*; Platón, *Fedón* 58c: *ὁ ἱερεὺς . . . στέψῃ τὴν πρύμναν τοῦ πλοίου*.

344 **χὠ** (= *καὶ ὁ*) **τροφεὺς τοὐμοῦ πατρός**: "y el tutor de mi padre" (L-J), esto es, Fénix (cf. *Ilíada* 9.485ss.).

346 **οὐ θέμις γίγνοιτ'**: "con arreglo al sagrado orden cósmico no podría ocurrir que".

347 **τὰ πέργαμ'** ← *πέργαμον*: en Homero, *Ilíada* 5.446, esta palabra se usa como nombre propio de la ciudadela o acrópolis de Troya. En LSJ el presente pasaje se menciona como ejemplo de ese uso. Pero Lloyd-Jones la entiende como nombre común y escribe "las torres de Troya". La voz "baluarte", aunque designa un tipo moderno de fortificación, tiene una connotación afín a la que interesa aquí y en otras menciones de *τὰ πέργαμα* de Troya en este drama.

353 **αἱρήσοιμ**(*ι*): futuro optativo, "yo tomaría".

355 **Σίγειον**: promontorio situado al norponiente de Troya.

οὐρίῳ πλάτῃ: "mediante el remo favorecido por el viento", esto es, "remando con el viento a favor"; *οὖρος* es un viento favorable.

362 **ἀπῄτουν** 1ª persona singular del imperfecto, voz activa ← *ἀπαιτέω*: "pedir de vuelta, reclamar la devolución", en particular de cosas arrebatadas a la fuerza o cuyo dueño legítimo es el reclamante.

363 **τλημονέστατον**: "desvergonzado" (W); "miserable" (L-J) ← *τλήμων*, "paciente, doliente", y también "osado, atrevido".

365 **ἑλέσθαι** infinitivo aoristo, voz media ← *αἱρέω*: en la voz media "tomar para sí".

370 **πρὶν μαθεῖν ἐμοῦ**: "antes de aprender de mí", esto es, "sin antes preguntarme".

373 **αὔτ᾽ ἔσωσα κἀκεῖνον παρών**: literalmente "salvé las mismas y a aquel, estando presente"; alude a que Odiseo presenció la muerte de Aquiles y rescató su cadáver y sus armas.

374 **ἤρασσον** ← *ἀράσσω*: "golpear, moler (en un mortero), hacer añicos".

375 **οὐδὲν ἐνδεὲς ποιούμενος**: "no haciendo —por mi parte (¡voz media!)— nada deficiente, a lo que algo le haga falta" (J), esto es, sin dejar nada que desear en materia de maldiciones.

376 **εἰ . . . ἀφαιρήσοιτό με**: las maldiciones estaban sujetas a esta condición, vale decir, su forma general era "que esto caiga sobre tu cabeza si me quitas las armas".

377 **ἐνθάδ᾽ ἥκων**: literalmente "llegando a este punto".

δύσοργος: "de mal carácter".

378 **δηχθείς**: "punzado, mordido"; ← *δάκνω*.

ἀξήκουσεν = *ἃ ἐξήκουσεν*: "lo que había escuchado" ← *ἐξακούω*.

379 **ἵν**(*α*) **ἡμεῖς**: “donde nosotros (estábamos)”.

381 **οὐ μή**: véase lo dicho con respecto al v. 103.

382 **κἀξονειδισθεὶς κακά**: “y recibiendo malos reproches”.

383 **τητώμενος** ← *τητάομαι*: “ser privado de”.

385-88 Siguiendo a Barrett y Fraenkel, L-J&W encierran estos versos entre corchetes. Sostienen que la declaración gnómica calzaría bien en un contexto en que un defensor de la autoridad culpa a agitadores de la indisciplina de algunos súbditos; pero que aquí Odiseo es excusado de toda culpa justamente porque obedecía órdenes (*Soph.* 187). La tesis de L-J&W supone que *τοὺς ἐν τέλει* se refiere a líderes insurgentes, lo cual es inverosímil. Con todo, su raciocinio podría justificar la eliminación de los vv. 387-88 propuesta por Polle.

385 **τοὺς ἐν τέλει**: “los (que están) en cargos públicos, las autoridades” ← *τέλος*, “cargo público, magistratura”.

391 **ὀρεστέρα** ← *ὀρέστερος*: “montañés, que vive en las montañas”; contrasta con *ἀγρότερος*, “que vive en los campos”. Sobre la función contrastante del sufijo -*τερος* véase S 313b.

παμβῶτι: vocativo “omninutricia, que alimenta a todos”; epíteto de la Tierra, identificada aquí con Cibeles, la diosa de las montañas de Anatolia, y con Rea, la madre de Zeus.

393 **ἅ** dórico por *ἥ*: pronombre relativo femenino nominativo singular, “quien”.

394 **Πακτωλόν**: el río aurífero de Sardis; la ciudad practicaba el culto de Cibeles (Heródoto 5.102).

395 **κἀκεῖ** = *καὶ ἐκεῖ*.

ἐπηυδώμαν dórico por *ἐπηυδώμην*, 1ª persona singular del imperfecto, voz media ← *ἐπαυδάω*: en voz media, con acusativo, “invocar”.

400-401 **ταυροκτόνων λεόντων ἔφεδρε**: Fidias esculpió para los atenienses una estatua de Cibeles sentada sobre un trono decorado con leones en el acto de matar toros. Pero la traducción ‘auriga’ evoca a la Cibeles de Madrid.

401 **τῷ Λαρτίου**: “al (*sc.* hijo) de Laertes”; con *παρεέδίδοσαν* (v. 399), “entregaron, rindieron”.

403 **σύμβολον**: parte de un objeto que se emplea para identificar al portador comprobando que calza con la otra parte; la aplicación a este caso es tan clara como elegante: el dolor sufrido supuestamente por Neoptólemo a manos de Agamenón, Menelao y Odiseo, se corresponde con el infligido por las mismas personas a Filoctetes, diez años antes.

405 **προσᾴδεθ’** 2ª persona plural del presente indicativo ← *προσᾴδω*: “cantar en armonía con”, esto es, “concordar con”.

408 **θιγόντα** ← *θιγγάνω*: “tocar” (+ genitivo); en discurso indirecto introducido por un verbo de conocer, el participio representa una oración dependiente y cada tiempo tiene la misma fuerza que el tiempo correspondiente del indicativo o el optativo, precedido de *ὅτι* (S 2106).

413 **ταῦτ**(*α*): neutro plural acusativo con *ἐσυλήθην*, 1ª persona singular del aoristo indicativo pasivo ← *συλάω*, “despojar a alguien (acusativo) de algo (acusativo)”; en la voz pasiva, el acusativo de la persona despojada se convierte en sujeto del verbo, mientras que el acusativo de la cosa se conserva como tal (cf. KG I 326, n.7).

416 **ὁ Τυδέως γόνος**: esto es, Diomedes, compañero de Odiseo en la misión explorativa de *Ilíada* 10. Cf. el v. 570.

417 **οὑμπολητὸς** (= *ὁ ἐμπολητὸς*) **Σισύφου Λαερτίῳ**: “el hijo de Sísifo vendido a Laertes” (W). Corría una historia, que Homero no repite, según la cual Anticleia había sido embarazada por Sísifo cuando Laertes se casó con ella.

418 **οὐ μὴ θάνωσι**: véase lo dicho con respecto al v. 103.

419 **ἐπίστω**, forma irregular de *ἐπίστασο*, 2ª persona singular del imperativo presente ← *ἐπίσταμαι*: “entender, conocer”. Esta forma está documentada ocho veces en Sófocles y cuatro en Jenofonte.

423 **ἐξήρυκε** ← *ἐξερύκω*: “rechazar, repeler”. El verbo compuesto sólo está documentado aquí y en Arquíloco fr. 27.12 West.

426-27 **οἶν . . . ὀλωλότοιν**: genitivo dual con *κλύειν*; “(oír) acerca de ellos (que están) muertos”.

429 **κἀνταῦθ᾽ ἵνα**: “aun aquí, donde”; esto es, “aun ahora, cuando”.

434 **τἄ φίλτατα**: neutro plural “lo más querido”.

439-40 **φωτὸς ἐξερήσομαι . . . τί νῦν κυρεῖ**: “con respecto a ese hombre, inquiriré . . . qué ocurre ahora”. Conviene recordar que *ἐξέρομαι* va regularmente con acusativo del objeto investigado. El genitivo *φωτός* es del tipo descrito en KG I 363, n. 11: precede a la oración con la que tiene una conexión laxa, para indicar su tema en general.

442 **Θερσίτης**: Un soldado aqueo con cuerpo deforme y lengua de víbora que fue regañado y malamente golpeado por Odiseo con motivo de su desafiante crítica a Agamenón (*Ilíada* 2.212-277).

443 **εἵλετ**(ο) ← *αἱρέομαι*: “elegir, preferir”.
εἰσάπαξ: “de una vez por todas”.

444 **ἐῴη** 3ª persona singular del optativo presente: “(lo) dejaría, (le) permitiría” ← *ἐάω*. Filoctetes recuerda que Tersites prefería hablar sin parar, aunque los demás fuesen partidarios de no permitirle abrir la boca.

446 **ἔμελλ**(ε): “es probable que él . . . ”; cf. el uso informal de “es capaz de . . . ”.

447 **περιστέλλουσιν** ← *περιστέλλω*: “envolver”, por tanto “proteger”.

448 **παλιντριβῆ** ← *παλιντριβής*: “frotado una y otra vez”, por ende, “pícaro, pillo, astuto”. Decimos en castellano, con una metáfora similar, que una persona es “muy corrida”.

452 **ἐπαθρῶν** ← *ἐπαθρέω*: “mirar, recorrer o sobrevolar con la mirada”. Esta voz está documentada únicamente en Baquílides 13.227, pero calza bien aquí, mientras que la lectura *ἐπαινῶν* de los códices no calza.

453 **ἐγὼ μέν** . . . **φυλάξομαι**: “por mi parte, vigilaré . . . ”, “lo que es yo, vigilaré . . . ”. Como ocurre a menudo en el teatro, a la partícula *μέν* no corresponde un *δέ* (GP 383).
Οἰταίου ← *Οἰταῖος*: “del (monte) Oita”; véase lo dicho con respecto al v. 4.

454 **τὸ λοιπόν**: adverbial, “en el futuro”; literalmente “en el resto (de mi vida)”.

458 **στέρξω**: *στέργω* significa “querer, sentir afecto por, estar encariñado con”; pero también “estar contento con, conformarse con, asentir en”, de modo que tal vez aquí signifique “tolerar” (L-J), “sobrellevar”.

464 **ἴωμεν**: “marchemos, vámonos”; subjuntivo hortativo.
θεός: “dios”; sin base alguna en el texto, Dain, Lloyd-Jones y Phillips traducen “el dios” (*le dieu*,

the god), Willige “la deidad” (*die Gottheit*), Usher “el cielo” (*heaven*), para no escribir sencillamente “Dios” con mayúscula, como requiere el uso actual.

467 **ἀπόπτου** ← *ἄποπτον*: “apartado de la vista”.

468 **πρός . . . πατρός**: “por tu padre”; *πρός* + genitivo en ruegos (S 1695b). *σε* acusativo con *ἱκνοῦμαι*, “te imploro”.

473 **ἐν παρέργῳ**: “como faena lateral, como asunto secundario, accesorio”.

482 **πρύμναν**†: *α* breve en esta posición viola la métrica. Elmsley la reemplazó (aquí y en Aristófanes, *Avispas* 399) con la forma jónica *πρύμνην*. L-J&W sugieren que el texto íntegro desde *ἄγων* hasta *πρύμναν* (vv. 481-82) es una intrusión.

485 **προσπίτνω σε γόνασι**: “te suplico de rodillas” o “ante (tus) rodillas”. *προσπίτνω*, “caer suplicando”, con acusativo (Eurípides, *Electra* 221, *Fenicias* 293, 924, *Andrómaca* 537, *Troyanas* 762) o dativo (*Edipo en Colono* 1754) de la persona a quien se dirige la súplica.

486 **ἀκράτωρ**: “sin poder, impotente”.

ἀφῇς 2ª persona singular del aoristo subjuntivo activo ← *ἀφίημι*: “dejar a un lado, descuidar”; subjuntivo prohibitivo (S 1800).

489 **Χαλκώδοντος** ← *Χαλκώδων*: padre de Elefenor, que comandaba las tropas de Eubea en Troya (*Ilíada* 2.536ss.); nada más se sabe acerca de él.

491 **Τραχινίαν**: perteneciente a Traquis, región de Malis al sur del río Esperquio (*Σπερχειόν*).

δεράδα ← *δεράς*: la “cresta” de una cadena de cerros.

492 **Σπερχειόν**: río de Malis; véase lo dicho con respecto al v. 4.

493 **παλαιὸν ἐξότου**: “hace mucho que”; literalmente “antiguo (es) desde cuando”. *ἐξότου* = *ἐξ οὗ*.

494 **μὴ . . . βεβήκῃ**: "a menos que se haya marchado", esto es, que haya fallecido ← *βαίνω*.

ἱγμένοις: participio perfecto dativo plural masculino ← *ἱκνέομαι*; dativo de los medios o del agente.

496 **αὐτόστολον πλεύσαντά μ' ἐκσῶσαι δόμους**: "que navegue en persona para llevarme a casa" (L-J). La cláusula en acusativo con infinitivo expresa las *λιταί* (el "ruego") de Filoctetes.

497 **τὰ τῶν διακόνων**: perifrástico por *οἱ διάκονοι*, "los mensajeros" (S 1299).

498-99 **ἐν σμικρῷ . . . ποιούμενοι**: "estimando en poco, teniendo en menos".

503 **θἄτερα** = *τὰ ἕτερα*: eufemismo por *κακῶς* (cf. Demóstenes 22.12).

504-506 Versos tachados por Reeve, quien cita dieciséis casos de discursos en las obras de Sófocles que concluyen con una declaración gnómica como la contenida en los vv. 502-503. Los vv. 504-506 agregan muy poco y ese poco es irrelevante (*Soph.* 191).

508 **δυσοίστων** ← *δύσοιστος*: "difícil de sobrellevar" ← *οἴσω* futuro de *φέρω*.

509 **τύχοι**: optativo sin *ἄν* para expresar un deseo (S 1814).

512 **μέν**: enfático con un pronombre (GP 360); véase lo dicho con respecto al v. 453.

515 **ἔνθαπερ**: forma más fuerte de *ἔνθα*, "donde".

ἐπιμέμονεν perfecto poético con sentido presente: "anhela ir" (L-J). Este verbo no está documentado en ningún otro lugar y fue introducido aquí por los editores modernos.

517 [**ἐκ**]: tachado por Hermann porque *τὰν θεῶν* corresponde métricamente a *Λαρτίου* en el v. 401, pero *τὰν ἐκ θεῶν* no. La frase *νέμεσις θεῶν*, sin *ἐκ*, figura en los vv. 601-602.

519 **ὅρα σὺ μή**: "mira que no (te vaya a ocurrir que . . .)", esto es, "pon cuidado para que así no te suceda".

εὐχερής: "fácil de manejar, complaciente, indulgente, tolerante".

520 **πλησθῇς τῆς νόσου ξυνουσίᾳ**: "hartado con la compañía de la enfermedad" ← *πίμπλημι*.

521 **αὐτός** = *ὁ αὐτός*: "el mismo que" (+ dativo).

522 **οὐκ ἔσθ᾽ ὅπως**: "no hay (modo) cómo"; cf. el v. 196.

523 **ἕξεις** 2ª persona singular del futuro ← *ἔχω* + infinitivo = "ser capaz de *x*".

524 **αἰσχρά**: *sc.* *ἐστί*, "es una vergüenza"; neutro plural empleado para referirse a una sola idea (S 1003); cf. *Edipo en Colono* 485, *Áyax* 1126, Tucídides 1.88.1.

526 **ὁρμάσθω** 3ª persona singular del imperativo presente: "que parta rápidamente".

527 **ἀπαρνηθήσεται**: "no rehusará". La nave Argos rehusó acarrear a Heracles porque pesaba demasiado.

529 **ὅποι**: "donde quiera".

533 **προσκύσαντε** participio aoristo dual ← *προσκυνέω*: "postrarse con reverencia ante, besar los pies a" (con acusativo) ← *κυνέω*, "besar".

536 **θέαν**: "vista (de esta isla)"; nótese el acento.

538 **προὔμαθον** = *πρὸ ἔμαθον*: "aprendí gradualmente".

στέργειν κακά: literalmente "amar lo malo"; frecuentemente *στέργω* debe traducirse "tengo (o muestro) cariño a" (+ acusativo), o también "estoy contento con". Pero en el pasaje presente, los traductores modernos adoptan giros como "resignarse a mis males" (DM) o "soportar mis penas" (Phillips, L-J), que restan fuerza a la idea expresada aquí por el protagonista (cf. *Edipo en Colono* 7).

539 **ἐπίσχετον** 2ª persona dual del imperativo aoristo: "¡alto!" ← *ἐπέχω*.

540 **ἀλλόθρους** forma contracta de *ἀλλόθροος*: "extranjero"; propiamente "uno que habla otra cosa", es decir, otro idioma ← *θροέω*, "hablar".

541 **εἴσιτον** 2ª persona dual del imperativo aoristo: "¡entrad ambos!".

544 **ποῦ κυρῶν εἴης**: "donde te ocurra que estés"; optativo en discurso indirecto.

545 **δοξάζων** . . . **οὔ**: "creyendo que no", o sea, "esperando que no".

547 **στόλῳ**: "equipaje, tripulación"; cf. el v. 244.

549 **Πεπάρηθον** ← *Πεπάρηθος*: isla vitivinícola al poniente de Skiathos, cerca del extremo meridional de Magnesia. Aquí se presenta como una fuente de vino para el ejército griego en Troya, papel que en Homero desempeña Lemnos (*Ilíada* 7.467); pero en el relato de Sófocles, Lemnos no está cultivado (cf. el v. 2).

549-50 **ὡς** . . . **ἤκουσα τοὺς ναύτας ὅτι** . . . **εἶεν**: "cuando oí que los marineros eran . . .". Aquí el sujeto de la cláusula introducida por *ὅτι* es absorbido en la cláusula principal y se convierte en su complemento directo; cf. *Áyax* 1141; Jenofonte, *Recuerdos de Sócrates* 4.2.33, y por supuesto Nuevo Testamento, Lucas 12:24; una construcción similar con *πῶς*, en vez de *ὅτι*, figura en Lucas 12:27 y Mateo 6:28, por lo cual suele llamársela "construcción de los lirios del valle".

551 **σῖγα**: adverbio "en silencio", esto es, sin informar a Neoptólemo y recibir por ello una propina.

552 **προστυχόντι τῶν ἴσων**: o bien (*a*) "habiendo recibido de ti una recompensa equivalente" por las

noticias que te doy (J, DM, L-J, Willige); o bien (*b*) “habiendo tropezado con lo mismo que tú”, esto es, con la misma costa (Nauck, W, U).

556 **ἐξαργούμενα**: “dejado sin hacer”.

557-58 **ἡ χάρις . . . τῆς προμηθίας . . . προσφιλὴς μενεῖ**: “la gentileza de tu consideración me seguirá siendo cara”; una manera ática de decir cortésmente: “puedes estar seguro de que te recompensaré generosamente”.

558 **μενεῖ** 3ª persona singular del futuro ← *μένω*: “permanecer, perdurar”.

561 **φροῦδοι**: “idos, alejados”, *sc.* de Troya.

562 **Φοῖνιξ**: véase lo dicho con respecto al v. 344.

οἵ . . . Θησέως κόροι: Demofón y Acamas. Ningún mito los relaciona con Neoptólemo. Tal vez Sófocles los introduce aquí para establecer un lazo con Atenas.

563 **ἐκ βίας . . . ἢ λόγοις**: disyuntiva expresada en la divisa de la República de Chile.

566 **καθ᾽ ὁρμήν**: “ávidamente, vigorosamente, afanosamente” (como *κατὰ σπουδήν*).

567 **ὡς ταῦτ**(*α*) . . . **δρώμεν**(*α*): véase lo dicho con respecto al v. 253.

ἐπίστω: véase lo dicho con respecto al v. 419.

574 **ἅν** = *ἃ ἄν*.

576 **ἔρῃ** 2ª persona singular del subjuntivo presente ← *ἔρομαι*: “preguntar”.

ὅσον τάχος: “tan rápido (*sc.* como sea posible)”. Contra lo que sostiene LSJ, *s.v.* *ὅσος* I.7, este giro es más frecuente que su equivalente *ὅσον τάχιστα*. Mientras que *ὅσον τάχος* se usa catorce veces en Sófocles, Eurípides y Aristófanes, *ὅσον τάχιστα* se usa solamente ocho veces en Esquilo, Sófocles y Eu-

rípides. Ninguno de los dos giros está documentado en griego clásico fuera del teatro ático.

579 **διεμπολᾷ** ← *διεμπολάω*: “canjear, practicar el trueque”.

582 **διαβάλῃς** ← *διαβάλλω*: “calumniar, acusar”.

584 **θ’** = *τε*: conecta *χρηστά* con *πόλλ(α)* en el v. 583; cuando *πόλλα* está ligado a otro adjetivo no es necesario traducir la conjunción.

οἷ(*α*) + part.: “en cuanto”.

590 **ποιοῦ**: “hazlo”, esto es, considérame responsable de esas cosas (*τῶνδε*).

591 **’πί** = *ἐπί*: la elisión es rara después de un punto, pero véase Eurípides, *Ifigenia en Aulis* 719, *Reso* 157; Aristófanes, *Nubes* 1354 (J).

593 **διώμοτοι**: bajo juramento.

594 **πρὸς ἰσχύος κράτος**: “por el poder/el mando/el imperio de la fuerza”; véase lo dicho con respecto al v. 90. *πρός* + acusativo, en un sentido casi causal, expresa que el resultado es proporcional a la fuente mencionada y ha de esperarse de ella (KG I 520).

597 **θἀτέρου** = *τοῦ ἑτέρου*: véase lo dicho con respecto al v. 503.

598 **τίνος . . . πράγματος χάριν**: “por mor de qué asunto”.

τοῦδ(*ε*): esto es, Filoctetes, objeto de *ἐπεστρέφοντο*; referente de *ὅν* en el v. 600.

600 **εἶχον . . . ἐκβεβληκότες**: “habían expulsado” (L-J); *ἔχειν* se emplea aquí como verbo auxiliar con el participio, como usamos normalmente el verbo “haber” en castellano (el cual originalmente significaba “tener, poseer”, tal como *ἔχειν* en griego). La construcción de Sófocles difiere, sin embargo, de la nuestra, en cuanto el participio perfecto está referido a los expulsantes, no a la víctima de la expulsión.

χρόνιον: adjetivo predicativo; virtualmente adverbial (como suele ocurrir con referencia al tiempo, vgr. *πρῶτος* por *πρῶτον*).

606 **Ἕλενος**: adivino, hijo de Príamo (*Ilíada* 6.76, 7.44ss.).

607 **ἀκούων** en sentido pasivo: "que escucha algo (acusativo) que se dice acerca de él".

611-12 **οὐ μή . . . πέρσοιεν**: futuro optativo en lugar del futuro indicativo en discurso indirecto (S 2619); como ya se vio en el v. 103, *οὐ μή* expresa negación enfática.

614 **ὅπως ἤκουσ**(ε): "como oyó", esto es, "cuando oyó".

617 **οἴοιτο**: optativo en discurso indirecto referente al pasado (KG I 254-55; II 546-47; S 2623b-c). El mercader relata lo que Odiseo dijo después de escuchar la profecía.

618-19 **τούτων . . . μὴ τυχών**: "si no alcanzase estos (objetivos)".

619 **ἐφεῖτο** ← *ἐφίημι*: con infinitivo, o bien "incitar a" (*Odisea* 14.464, *Ilíada* 1.518), o bien "permitir" (Heródoto 1.90, *Electra* 554, 631).

621 **καὐτῷ . . . κεἴ τινος κήδῃ πέρι**: literalmente "y a ti y si te preocupas por alguien", esto es, "tanto tú como cualquiera que te importe".

622 **κεῖνος, ἡ πᾶσα βλάβη**: "esa total calamidad".

624 **ὧδε**: "de este modo", esto es, por un abogado que tanto detesto y de quien tan absolutamente desconfío. Cf. Platón, *Cratilo* 391a *δοκῶ μοι ὧδε ἂν μᾶλλον πιθέσθαι σοι, εἴ μοι δείξειας . . .*

625 **οὑκείνου πατήρ**: *sc.* Sísifo; véase lo dicho con respecto al v. 417.

626 **εἶμ**(*ι*): véase lo dicho con respecto al v. 124.

627 **σφῷν** dual: "a vosotros dos".

ὅπως ἄριστα: "del modo que (sea) óptimo".

629 **ἐλπίσαι** . . . : cláusula infinitiva epexegética con *τάδ(ε)* — "no es esto pasmoso, a saber, que espere . . . " (cf. KG II 436-37).

630 **νεὼς ἄγοντ᾽**: "llevándo(me) de (su) barco" (cf. el v. 613).

634 **ὁθούνεχ᾽** = *ὅτου ἕνεκα*: usado aquí, como *οὕνεκα* en el v. 232, simplemente para decir *ὅτι*, "que".

635 **χωρῶμεν**: subjuntivo hortativo "vámonos" (cf. los vv. 397, 464).

636 **ὁρίζῃ**: "deslinda", esto es, "separa".

639 **τοὐκ** = *τὸ ἐκ*.

ἀνῇ 3ª personal singular del subjuntivo aoristo, voz activa ← *ἀνίημι*: intransitivo, "aflojar, cejar".

640 **ἀντιοστατεῖ** ← *ἀντιοστατέω*: "ser contrario" (se dice del viento).

644 **παρῆ** imperfecto ← *πάρεστι*: impersonal "está en manos de *x* (dativo) hacer *y* (infinitivo)".

χἀρπάσαι = *καὶ ἁρπάσαι*.

645 **ἀλλ**(*ά*): indica que Neoptólemo cede (W).

χωρῶμεν . . . **λαβών**: El paso del plural al singular indujo a algunos editores a leer *λαβόνθ᾽* o *λαβεῖν*.

647 **ἔστιν ὧν δεῖ**: literalmente "hay (cosas) de las cuales (*ὧν*) se precisa (*δεῖ* impersonal)"; esto es, "hay cosas que necesito".

ἄπο: sobre el acento véase lo relativo al v. 6.

649 **φύλλον**: "hierba".

650 **κοιμῶ**: "poner a dormir, arrullar".

651 **τί γάρ**: "¿qué otra cosa?". *γάρ* indica la transición a un nuevo asunto, después que el anterior ha sido resuelto (cf. GP 81).

652 **μοί** . . . **ἀπημελημένον**: "inadvertido por mí"; el participio perfecto pasivo neutro *ἀπημελημένον* está

documentado en el griego clásico únicamente aquí y en Heródoto 3.129 y 3.132; escritores tardíos lo usan en otros casos y géneros y también usan el adverbio *ἀπημελημένως*. Aparte de estos usos, el verbo *ἀπαμελέω* no está documentado; cabe considerarlo como una forma reforzada de *ἀμελέω*, "no interesarse en, desatender, descuidar".

653 **παρερρύηκεν** ← *παραρρέω*: "deslizarse y caer"; literalmente "fluir al lado"; el sujeto es *τι τόξων*.

ὡς = *ἵνα*.

655 **ἃ βαστάζω χεροῖν**: "que sujeto con ambas manos".

656 **ἔστιν ὥστε** . . . ; "¿hay cómo . . . ?", esto es, "¿sería posible . . . ?".

θέαν: véase lo dicho con respecto al v. 536.

657 **προσκύσαι**: aquí probablemente "besar respetuosamente"; véase lo dicho con respecto al v. 533.

658 **καὶ** . . . **κ**(*αί*): "no solo . . . , sino además" (S 2877).

658-59 **κἄλλο** . . . **ὁποῖον ἄν σοι ξυμφέρῃ**: "y cualquier otra cosa que te convenga".

661 **πάρες**: "déjalo, olvídalo" (← *παρίημι*).

666 **ἔνερθεν**: preposición con genitivo, "debajo de", esto es, "en manos de".

πέρα: preposición con genitivo, "más allá de", esto es, "fuera del alcance de".

668 **κἀξεπεύξασθαι** = *καὶ ἐξεπεύξασθαι*: "y jactarse (*εὔχομαι*) de ello (*ἐπ-*) ruidosamente (*ἐκ-*)".

669 **μόνον**, con *βροτῶν* (v. 668), sujeto del infinitivo *ἐπιψαῦσαι*, "tocar".

670 **εὐεργετῶν**: el favor que Filoctetes le hizo a Heracles consistió en encender su pira funeraria.

672 **εὖ δρᾶν**: "hacer un favor"; *δρᾶν* infinitivo presente ← *δράω*: "hacer, efectuar".

673 **παντὸς . . . κτήματος κρείσσων**: “mejor que cualquier posesión”.

675 **ξυμπαραστάτην** ← *συμπαραστάτης*: “uno que está al lado para ayudar”.

Estásimo
(vv. 676–729)

676-90 Esta estrofa famosamente corrupta describe primero cómo Zeus castigó a Ixión por codiciar a su mujer; cf. Píndaro, *Pitia* 2.21ss.

676 **πελάταν** ← *πελάτας*, dórico por *πελάτης*: “uno que se acerca” ← *πελάζω*.

678 **ἄμπυκα . . . δρομάδ**(*α*): “rueda que corre”. *ἄμπυξ* propiamente significa “diadema” o “cinta que rodea la cabeza”.

681 **τοῦδ᾽ ἐχθίονι**: “más detestable que este” (genitivo de comparación).

683 **οὔτε τι ῥέξας τιν᾽**: “sin haberle hecho nada a nadie”.

νοσφίσας ← *νοσφίζω*: con acusativo “apartar, separar, remover”; por tanto, o bien “no habiendo defraudado (a alguien de algo)”, o bien “no habiendo asesinado (a alguien)” (*sc. βίου*). Cf. v. 1427.

687 **ποτε** enclítico: con fuerza intensiva, en preguntas, para sugerir que aquello acerca de lo que se pregunta “¿cómo?” (*πῶς*) no sería posible en lugar alguno.

687-88 **ἀμφιπλήκτων ῥοθίων**: “las olas que golpean alrededor (de él)”.

690 **κατέσχεν**: o bien (*a*) "sujetó" (J), "controló" (W); o bien (*b*) "aguantó" (L-J), "soportó" (U).

691 **ἵν' αὐτὸς ἦν πρόσουρος**: "donde el mismo era su (único) vecino" (J). *πρόσουρος* es una variante de *πρόσορος* y literalmente significa "colindante". El audaz concepto fue recogido por Luciano (s. II d.C.), cuando describe a Timón en estos términos: *μόνος, ἑαυτῷ γείτων καὶ ὅμορος* ("solo, su propio vecino y colindante"—*Tim.* 43). DM y U, L-J&W adoptan, contra J, la enmienda de Bothe *πρόσουρον* (en acusativo), porque les parece que "colindante consigo" no es un modo natural de decir que Filoctetes era su propio vecino (*Soph.* 197). Leído de este modo, el verso significa: "Ahí estaba solo, sin un paso colindante", esto es, sin otra persona que caminara cerca. No es obvio que esta expresión sea más natural que la reemplazada; lo que si es claro es que la idea introducida en esta versión se repite en el verso siguiente, mientras que desaparece la idea capital de que Filoctetes está incapacitado para desplazarse.

βάσιν ← *βάσις*: este sustantivo abstracto designa la acción expresada por el verbo *βαίνω*, "caminar, avanzar". Primariamente, significa "paso, pasos", pero también medio para darlos, esto es, "pie" y "pies". De ahí pasa a significar "pedestal" y por ende "base", en los múltiples sentidos que esta palabra tiene hoy. LSJ, *ad loc.*, traducen "power to step" ("facultad de dar pasos"), a pesar de que *s.v.* *πρόσορος* suscriben sin reservas la enmienda de Bothe (cf. la nota anterior), que altera completamente el significado de *βάσιν* en este verso.

692 **κακογείτονα**: "próximo a sus males", más bien que "mal vecino".

694 **στόνον ἀντίτυπον**: “queja retumbante” ← *ἀντίτυπος*: “que golpea contra un cuerpo duro”, por tanto, del sonido, “que tiene eco”.

βαρυβρῶτ᾽ ← *βαρυβρώς* hápax: “que devora gravemente”, “que roe” (U).

696 **αἱμάδα κηκιομέναν ἑλκέων**: “sangre que brota a borbotones de (las) heridas”; *αἱμάς*, hápax.

697 **ἐνθήρου**: “infestado de alimañas”; L-J presume que son piojos.

700 **φορβάδος** ← *φορβάς*: “que da forraje, que alimenta”.

701 **ἄλλοτ᾽ ἀλλαχᾷ**: “de uno o de otro modo” (L-J); literalmente “en diferentes direcciones en diversos momentos”.

702 **εἱλυόμενος**: véase lo dicho con respecto al v. 291.

703 **ὡς**: colocado después de las dos palabras que gobierna.

705 **ἐξανείη** ← *ἐξανίημι*: “aflojar”.

707 **δακέθυμος**: “que muerde el alma”.

708-9 **οὐ φορβὰν . . . αἴρων**: “no tomando como alimento”.

ἄλλων . . . τῶν: “de las otras (cosas) que”; genitivo partitivo.

709 **-μεσθ᾽** = *-μεθα*.

711 **ἀνύσειε** ← *ἀνύω*: “realizar, efectuar, consumar, completar, cumplir”; aquí “procurar, adquirir”.

715 **ἥσθη** ← *ἥδομαι*: “gozar”; con genitivo partitivo.

717 **προσενώμα** ← *προσνωμάω*: “acercarse”; con *εἰς ὕδωρ*. LSJ menciona expresamente un escolio antiguo *ad loc.*, el cual explica: *προσενώμα ἑαυτὸν ἐκίνει ἀντὶ ἐπορεύετο* (“se mueve a sí mismo, más bien que camina”); pero esto alude a la incapacidad en que estaba Filoctetes de acercarse como una persona normal, caminando sobre sus pies. W observa que *προσενώμα* podría también significar que Filoctetes acercaba la boca al agua estancada para beber de ella.

720 **ἀνύσει**: aquí intransitivo, “acabará (feliz)”.

722 **πατρίαν ἄγει πρὸς αὐλὰν . . . νυμφᾶν** : “lo lleva a la morada de las ninfas que es su patria”; *πατρίαν* es adjetivo (← *πάτριος*), y va con el sustantivo *αὐλά* (dórico por *αὐλή*).

723 **δούρατι** ← *δόρυ*: “árbol, tronco”, por tanto “viga, plancha, bote” (también “lanza”).

725 **Μηλιάδων νυμφᾶν**: “las ninfas de Malis”; véase lo dicho con respecto al v. 4.

726 **ὄχθας**: el femenino *ὄχθη* y el masculino *ὄχθος* (v. 729) son formas de una sola palabra que designa “cualquier altura o elevación del suelo”; aquí se las distingue, de tal modo que significan “margen (de un río)” el femenino, y “cerro” el masculino (LSJ).

ὁ χάλκασπις ἀνήρ: “el varón con el escudo de bronce”, esto es, Heracles.

727 **πλάθη**: aoristo pasivo sin aumento ← *πλάθω*: forma poética de *πελάζω*, “aproximarse, acercarse”.

Segundo episodio
(vv. 730–826)

730-31 **ἐξ οὐδενὸς λόγου**: “por nada que se haya dicho, por ninguna razón”.

731 **κἀπόπληκτος** = *καὶ ἀπόπληκτος*: “estupefacto”, literalmente “apopléctico, paralizado por un infarto cerebral”.

734 **παρεστώσης νόσου**: puede significar “de la enfermedad presente ahora” o “de la enfermedad presente

habitualmente" (J); la segunda interpretación parece más apropiada.

741 **κυρῶν** ← *κυρέω*: a menudo = *εἰμί* (cf. el v. 23).

743 **διέρχεται**: "me atraviesa" (L-J).

745 **βρύκομαι** ← *βρύκω*: "comer ávidamente, devorar".

747 **πάρα** = *πάρεστι*.

747-48 **πρόχειρον . . . χεροῖν**: "a mano"; literalmente "a la mano de ambas manos".

748 **πάταξον** 2ª persona singular del imperativo aoristo, voz activa ← *πατάσσω*: "golpear".

εἰς ἄκρον πόδα: literalmente "al extremo de mi pie". Pero J, U y L-J traducen "en mi talón".

749 **ἀπάμησον** 2ª persona singular del imperativo aoristo, voz activa ← *ἀπαμάω*: "amputar".

φείσῃ ← *φείδομαι*: "ahorrar" con genitivo.

751 **νεοχμόν**: "nuevo".

752 **ποεῖς**: en vez de la forma activa que figura en los códices, W, U, L-J&W y otros editores modernos imprimen *ποῇ*, en voz media, siguiendo la interpretación de J, quien entendió *στόνον ποῇ* como la perífrasis estándar de *στένεις*, "tú gimes" (cf. el v. 552); sin embargo, con el verbo en la voz media resultaría redundante agregar *σαυτοῦ*, "por ti" (esto es, "por cuenta tuya, debido al dolor que tú mismo sientes"). De hecho, J imprime *ποεῖ*.

755 **τοὐπίσαγμα** = *τὸ ἐπίσαγμα*: "la carga".

759 **πλάνης ἴσως ὡς ἐξεπλήσθη**: "tal vez cuando (la enfermedad) se ha hartado de vagar".

760 Debido a un error en la numeración tradicional, solo hay tres versos entre el v. 760 y el v. 765.

761 **βούλῃ**: "¿quieres eso?". Introduce el subjuntivo deliberativo, como suele ocurrir (S 1806); una construcción

idiomática motivada quizás por el uso frecuente de *εἰ βούλῃ* (“si quieres”) + subjuntivo (KG I 223, n. 4).

764 **ᾖτου** 2ª persona singular del imperfecto, voz media: “estabas pidiendo”; ← *αἰτέω*.

ἀνῇ: la ausencia de *ἄν* con este subjuntivo es quizás un vestigio homérico; cf. los vv. 917 y 1077 (W).

767 **ἐξίῃ** ← *ἔξειμι*: “salir, irse”; asumiendo esta acepción, L-J traduce “está partiendo”; pero LSJ entiende que aquí el verbo significa “llegar a su término, acabarse”, como en Heródoto 2.139, Lisias 9.6 y Jenofonte *Cinegético* 8.3.

768 **ἐᾶν** ← *ἐάω*: “permitir”, *sc.* a mí.

770 **ἐφίεμαι**: “te exhorto”.

772 **μεθεῖναι** ← *μεθίημι*: con dativo de la persona y acusativo de la cosa, “entregar a”.

773 **πρόστροπον**: “suplicante”.

775 **πρόσφερε**: “tráelo, pásamelo”.

776 **τὸν φθόνον . . . πρόσκυσον**: parece ser que la envidia divina acecha en el arma sagrada y cabe exorcizarla con un beso piadoso, como los católicos ahuyentan al diablo haciendo la señal de la cruz; véase lo dicho con respecto a los vv. 533 y 657.

777 **μή σοι γενέσθαι πολύπον’ αὐτά, μηδ’ ὅπως ἐμοί**: “para que no devenga penoso para ti ni como (fue) para mí”.

778 **τῷ πρόσθ’ ἐμοῦ κεκτημένῳ**: esto es, Heracles.

779 **νῷν**: ático por *νῶϊν*: pronombre personal dual dativo (y acusativo) de 1ª persona.

γένοιτο: el optativo sin *ἄν* expresa un deseo.

780 **κεὐσταλής** = *καὶ εὐσταλής*: “y exitoso”.

781 **δικαιοῖ** ← *δικαιόω*: “pensar justamente, correctamente”.

782 El verso trasmitido por los códices es métricamente imperfecto. Dawe lo reputa irremediable. El texto

reproducido aquí, siguiendo a L-J&W, fue propuesto y defendido por Philp (1958).

783 **βυθοῦ** ← *βυθός*: "la profundidad, las honduras", aquí de la herida, generalmente del mar.

784 **κηκῖον** participio singular neutro ← *κηκίω*: "brotar a borbotones"; cf. el v. 696.

791 **ὦ ξένε Κεφαλλήν**: esto es, Odiseo; véase lo dicho con respecto al v. 264.

διαμπερές: directamente a través.

798 **δύνῃ**: forma alternativa de *δύνασαι*.

800 **τῷ Λημνίῳ τῷδ᾽ ἀνακαλουμένῳ πυρί**: "este fuego invocado como lemnio" (L-J). En *Soph.* 199, Lloyd-Jones y Wilson relacionan este fuego lemnio con el gran festival de purificación celebrado en la isla de Lemnos, que culminaba en el acto de encender un fuego nuevo y repartirlo a artesanos. Para otros autores (vgr. J, W, U), el fuego a que este verso se refiere es un volcán, el Monte Mósiclo (*Μόσυχλος*), que Hesiquio describe como "una montaña en Lemnos", pero que no ha dejado trazas geológicas. Movido por esta interpretación, J decidió que *ἀνακαλούμενος* aquí quería decir "celebrado como, famoso como", una acepción sin precedentes que LSJ registra como "probable".

803 **ἐπηξίωσα** ← *ἐπαξιόω*: "estimar justo".

805 **ποῦ ποτ᾽ ὤν . . . κυρεῖς**: "¿en qué lugar del mundo te encuentras?" o, como diríamos coloquialmente, "¿dónde diablos estás?". Véase lo dicho con respecto al v. 687 sobre la fuerza intensiva de *ποτε* (enclítico) en preguntas; y con respecto a los vv. 23 y 741 sobre el verbo *κυρέω*.

811 **ἔνορκον**: "bajo juramento".

812 **ὡς . . . γ(ε)**: véase lo dicho con respecto al v. 117.

ἐμοὔστι = *ἐμοί ἐστι*.

813 **ἔμβαλλε χειρὸς πίστιν**: “arroja la fe de tu mano (en la mía)”, esto es, “dame la mano para cerrar nuestro acuerdo”.

815 **τὸν ἄνω . . . κύκλον**: “el círculo arriba”, esto es, el cielo. *κύκλος* significa también “rueda” ya en *Ilíada* 23.340.

816 **μέθες** 2ª persona singular del imperativo aoristo ← *μεθίημι*: “soltar, dejar que se vaya”.

817 **ἀπό μ᾽ ὀλεῖς** = *ἀπολεῖς με*: “me matarás”; tmesis (véase lo dicho con respecto al v. 343).

819 **ὅπως ἔχω**: “el modo como estoy”; *ἔχω* intransitivo, con adverbio de modo, “estar”.

821 **οὐ μακροῦ χρόνου**: el genitivo se emplea para denotar el tiempo dentro del cual —o en cierto punto del cual— ocurre la acción (S 1444).

823 **νιν . . . δέμας**: en la poesía un verbo a veces toma dos complementos directos, uno de los cuales denota a la persona y el otro la parte especialmente afectada por la acción (“construcción del todo y la parte”, S 985).

824 **παρέρρωγεν** 2ª persona del perfecto intransitivo, voz activa ← *παραρρήγνυμι*: “rajarse, romperse en el lado”.

825 **αἱμορραγής**: “sangrando violentamente”; cf. la voz castellana “hemorragia”.

826 **ἄν**: con el subjuntivo en cláusula de propósito (S 2201).

Interludio

(vv. 827–864)

827 **ὀδύνας**: genitivo singular, alfa dórica.
ἀδαής: con genitivo, "ignorante de".

828 **εὐαής**: "que sopla suavemente, refrescante".

829 **εὐαίων**: "portador de una vida (*αἰών*) buena (*εὖ*)", "bendito".

830-31 **ὄμμασι δ᾽ ἀντίσχοις τάνδ᾽ αἴγλαν**: "¡que sostengas este fulgor sobre sus ojos!". La conexión que los griegos percibían entre la curación y la *αἴγλα*, "fulgor, brillo, resplandor", se expresa en el mito según el cual Asclepio era hijo de Aigla y Apolo.

832 **Παιών**: dios que sana, más tarde identificado con Asclepio, Apolo y otros.

833 **ὅρα** 2ª persona singular del imperativo presente ← *ὁράω*.

834-35 **τἀντεῦθεν** (= *τὸ ἐντεῦθεν*) **φροντίδος**: "el contenido de tu pensamiento desde ahora", esto es, "tu próximo pensamiento" (L-J).

836 **πρὸς τί**: "con vista a qué", esto es, "por qué".

837 **πάντων γνώμαν ἴσχων**: "que decide todo" (L-J); literalmente "que tiene el dictamen acerca de todas las cosas"; cf. *Electra* 75-76.

838 **παρὰ πόδα**: "entonces y allí" (W); "por acción instantánea" (U).

839-42 Neoptólemo habla en hexámetros, como un oráculo.

840 **ἁλίως**: "en vano"; ← *ἅλιος*, adjetivo, "ocioso, inútil".

842 **κομπεῖν**: "jactarse"; *sc.* *ἐστι*, con *ὄνειδος*.

844 **ὧν**: por *οὕς* (o *οἷς*), asimilado al genitivo de su referente *λόγων*.

845 **βαιάν**: "breve".

846 **λόγων φήμαν**: perífrasis poética por *λόγοι*, "palabras".

849 **ὅ τι δύνᾳ μάκιστον**: "lo que sea que puedas con máxima extensión", esto es, "tan lejos como puedas". *δύνᾳ* es dórico por *δύνῃ* (véase lo dicho con respecto al v. 798); *μᾶκος* es dórico por *μῆκος* ("longitud", también de tiempo).

851 **ὅπως πράξεις**: cláusula de objeto después de verbo de esfuerzo (S 2211).

852 **ὅν**: masculino acusativo. A la luz del antiguo escolio citado a propósito del v. 853, el pronombre se referiría a Odiseo. Quienes, rechazando esta interpretación, refieren *τούτῳ* en 853 a Filoctetes, tienen que enfrentar el hecho de que, en tal caso, la aseveración "Sabes de quién hablo", dicha a propósito de la única otra persona que está visible en la escena, es innecesaria y parece traída de los cabellos. Para esquivar esta objeción, U, a la vez que refiere *τούτῳ* a Filoctetes, lee *ὧν* en vez de *ὅν*, lo que da "sabes de qué hablo", a saber, del siniestro *plan* de Odiseo.

853 **εἰ ταύταν τούτῳ γνώμαν ἴσχεις**: "si tienes una decisión en el mismo sentido que este (*sc.* de quien hablo)". Un escolio antiguo *ad loc.* identifica a este hombre con Odiseo: *εἰ ταὐτὰν* (sic) *τούτῳ γνώμαν*] *εἰ τὴν αὐτὴν τῷ Ὀδυσσεῖ γνώμην ἔχεις ὥστε αἴρειν τὸν Φιλοκτήτην ἐντεῦθεν*. Con respecto a *γνώμα* = "decisión", cf. lo dicho a propósito del v. 837.

854 **πυκινοῖς**: "a los que son agudos".

856 **ἀνόμματος**: "sin ojos, ciego".

857 **νύχιος**: "en la oscuridad".

858 **ἀδεής**: "sin miedo"; *sc.* *ἐστι*.

863 **φθέγγῃ** ← *φθέγγομαι*: "pronunciar, enunciar".

863-64 **τὸ δ᾽ ἁλώσιμον ἐμᾷ φροντίδι**: "el objeto captable con mi pensamiento", descrito en la próxima cláusula, a saber, que el mejor trabajo es el que se emprende sin miedo.

864 **πόνος ὁ μὴ φοβῶν**: "trabajo (que se ejecuta) sin temer".

Tercer episodio
(vv. 865–1080)

865 **ἀφεστάναι φρενῶν**: "estar fuera de sus casillas".

866 **ἁνήρ** = *ὁ ἀνήρ*.

867-68 **ἐλπίδων ἄπιστον**: "sin la fe de mis esperanzas"; cf. *Antígona* 847, *φίλων ἄκλαυτος*, "sin el lamento de mis amigos".

868 **οἰκούρημα**: "guardia de la casa, vigilancia de la casa, guardia, protección".

869 **ἐξηύχησ᾽** ← *ἐξαυχέω*: "jactarse"; pero aquí y en *Antígona* 390, al parecer significa algo así como "sostener" o "aseverar", o aun meramente "pensar" (L-J).

872 **εὐφόρως**: "pacientemente".

875-76 **ἐν εὐχερεῖ ἔθου**: "las pusiste en (la categoría de) lo fácil/manejable", esto es, "las tomaste livianamente".

879 **ἆρον** 2ª persona singular del imperativo aoristo, voz activa ← *αἴρω*: "alzar, levantar".

880 **κόπος**: "cansancio, sufrimiento".

883 **βλέποντα**: literalmente "mirando, viendo"; pero claramente alude al estado de conciencia despierta en que nuevamente se halla Filoctetes. J glosa *ζῶντα* ("vivo").

κἀμπνέοντ᾽ = *καὶ ἀναπνέοντα.*
884 **ὡς οὐκέτ᾽ ὄντος**: “como perteneciente a alguien que ya no existe”, esto es, ha fallecido.
συμβόλαια: “signos”; en el presente contexto: “síntomas”. Los vv. 884-85 dicen, entonces, literalmente: “En la coyuntura presente tus síntomas parecían los de uno que ya no existe”.
887 **ὄκνος**: con genitivo, “titubeo, inhibición”.
891 **οὑπί** = *ὁ ἐπί.*
893 **ἵστω** 2ª persona singular del imperativo presente, voz pasiva ← *ἵστημι*: en voz pasiva, “ponerse de pie, levantarse”.
ἀντέχου: o bien “sujétate de mí”, o bien “sujétate de la roca”, o bien “mantente firme” (W).
896 **ἐξέβης** ← *ἐκβαίνω*: “salir, vagar, errar”.
897 **τἄπορον** = *τὸ ἄπορον.*
898 **ἀπορεῖς δὲ τοῦ σύ;** “pero ¿de qué estás perplejo tú?”, “pero ¿qué te desconcierta?”.
900 **οὐ δή**: “no, seguramente”, “seguro que no . . . ”.
901 **ἔπαισεν**: “golpeó”. Bonito ejemplo de *lectio difficilior*, adoptada por L-J&W. La mayoría de los editores y traductores lee *ἔπεισεν*, “persuadió”.
908 **ληφθῶ**: aoristo subjuntivo, voz pasiva, de *λαμβάνω.*
910 **γνώμην**: acusativo de respecto.
912 **μή**: “(temiendo) que no . . . ”; depende de *ἀνιῶμαι.*
921 **ἀληθῆ**: neutro adverbial.
922 **θυμοῦ** 2ª persona singular del imperativo presente, voz media ← *θυμοῦμαι*: “estar enojado”.
924 **ἀπόδος** 2ª persona singular del imperativo aoristo, voz activa ← *ἀποδίδωμι*: “devolver, restituir”.
925 **οὐχ οἷόν τε**: “no es posible”.
τῶν . . . ἐν τέλει: véase lo dicho con respecto al v. 385.

926 **τό τ᾽ ἔνδικόν . . . καὶ τὸ συμφέρον**: “lo justo y lo conveniente”.

927 **πῦρ**: “fuego”; su empleo como insulto es insólito; quizás una metáfora por lo implacable (U), o lo destructivo (W), o por ambas cosas (J).

928 **εἰργάσω** 2ª persona singular aoristo ← *ἐργάζομαι*.

931 **βίον** ← *ὁ βίος*, “vida”; no *βιόν* ← *ὁ βιός* = *τὰ τόξα*, “arco”. W señala que la diferente acentuación conlleva un cambio de timbre que, según él, habría impedido a los espectadores escuchar aquí un juego de palabras. Sobre este punto, cf. lo dicho a propósito del v. 1282. Nótese también que el lugar de la sílaba *-ος* en el verso implica que, con cualquiera de las dos palabras, ella sea larga por su posición.

933 **ἀφέλῃ** 2ª persona singular del subjuntivo aoristo, voz media ← *ἀφαιρέω*: en voz media “quitar (a otro) para sí (en beneficio del que quita)”.

935 **ὡς μεθήσων μήποθ᾽**: “como quien jamás soltará”.

936 **προβλῆτες**: “promontorios” ← *προβάλλω*.

937 **καταρρῶγες** ← *καταρρώξ*: “fracturado, serrado”.

938 **λέγω** 1ª persona singular, presente subjuntivo: “yo pueda hablar”; subjuntivo deliberativo.

939 **εἰωθόσιν** participio dativo plural ← *ἔθω*: “acostumbrar, tener el hábito” (verbo documentado solamente como participio—LSJ).

940 **οὐξ** = *ὁ ἐξ*.

943 **τοῦ Ζηνός**: “(hijo) de Zeus”, como es habitual (véase lo dicho con respecto al v. 401) ← *Ζεύς*.

944-45 **φήνασθαι θέλει**: Según LSJ, la voz media connota exhibir las armas como propias; este uso no está documentado en ningún otro lugar. Por eso, W coloca una coma después de *θέλει* y explica la frase así: “desea que parezca a los argivos que (él ha capturado

un hombre robusto)". L-J&W también ponen una coma allí, pero L-J traduce *φήνασθαι* con el activo y transitivo "exhibir (*display*)", incluyendo a Filoctetes (*μ᾽* en 944) en la exhibición. Cabe también entender *φήνασθαι* como infinitivo aoristo pasivo, en la habitual acepción de *φαίνομαι*, con sujeto *τὰ τόξα* (941), lo que da, con toda naturalidad: "él quiere que el arco aparezca/luzca/se haga presente ante los argivos".

946 **ἐναίρων** ← *ἐναίρω*: "matar".

947 **ἄλλως** adverbio: "meramente"; este sentido idiomático está documentado también en Eurípides, *Troiades* 476; Tucídides 8.78.1; Platón, *Critón* 46d, *Cratilo* 429e, *Teeteto* 176d. U compara este pasaje con *Ajax* 125-126, donde Sófocles expresa más distendidamente la misma idea.

948 **ἔχοντ**(*α*): *sc. εἷλέν με.*

950 **ἀλλὰ νῦν ἔτ᾽**: W propone tentativamente: "pero ahora al menos" y cita el v. 1041 como paralelo. LSJ aduce pasajes del drama ático donde *ἔτι* significa "en adelante". Cabría pues entender aquí: "de ahora en adelante (mantente en tus cabales)".

ἐν σαυτοῦ γενοῦ: "vuelve a ti (*come to yourself*)" (L-J). *γενοῦ* es la 2ª persona singular del imperativo aoristo de *γίγνομαι*.

952 **αὖθις αὖ πάλιν**: los tres adverbios son prácticamente sinónimos y significan "otra vez/nuevamente/una vez más".

953 **εἴσειμι**: véase lo dicho con respecto al v. 124.

954 **αὐανοῦμαι** futuro medio con significado pasivo ← *αὐαίνω*, "secar".

957 **ἀφ᾽ ὧν**: "(a aquellos) de quienes".

958 **οὓς**: "(aquellos) a quienes".

959 **δέ**: normalmente la segunda palabra de la oración, pospuesta aquí, como suele ocurrir en la poesía, por conveniencia métrica (GP 187-89).

ῥύσιον: "compensación".

960 **πρός**: "a manos de"; *πρός* con genitivo introduce la causa de que procede un efecto (LSJ, **A** II); así Heródoto 1.73: *οἱ δὲ ταῦτα πρὸς Κυαξάρεω παθόντες*; cf. *Edipo Rey* 1236, *Antígona* 51.

962 **μετοίσεις** 2ª persona singular del futuro ← *μεταφέρω*: "cambiar, alterar".

963-64 **ἐν σοὶ** . . . (*ἐ*)**στί**: "está en tus manos, es cosa tuya".

964 **προσχωρεῖν**: propiamente "ir hacia, acercarse"; por ende aquí "venir al encuentro de sus palabras", esto es, "asentir" a ellas.

967 **παρῇς** 2ª persona singular del aoristo subjuntivo, voz activa ← *παρίημι*: "dejar pasar, admitir, permitir"; con dativo de la persona y acusativo de la acción que se le permite o admite.

971 **εἶ**: aquí, 2ª persona singular del presente de *εἰμί*, "soy"; en el v. 975, de *εἶμι*, "iré".

973 **μεθείς** participio singular nominativo aoristo, voz activa ← *μεθίημι*: "entregar".

974 Odiseo toma la palabra en la mitad de este verso. Según hace ver Taplin (1971), esto subraya lo súbito y sorpresivo de su irrupción. En las tragedias áticas que han sobrevivido, hallamos un fenómeno similar en Eurípides, *Ifigenia en Aulis* 855, donde marca la aparición de un mensajero).

977 **᾿Οδυσσέως** . . . **ἐμοῦ**: recoge el genitivo del v. 976.

978 **πέπραμαι κἀπόλωλ**(*α*): "estoy vendido y arruinado" ← *πιπράσκω*, "vender".

983 **αὐτοῖς**: esto es, *τοῖς τόξοις*.

986-87 **σέλας Ἡφαιστότευκτον**: “fuego hecho por Hefesto”. El dios, cuyo nombre indica que no es griego, estaba específicamente vinculado a Lemnos, donde una población no griega independiente se mantuvo hasta el siglo VI a.C.

990 **δέδοκται**: “ha parecido bien, se ha decidido” ← *δοκέω*.

991 **οἷα κἀξανευρίσκεις λέγειν**: literalmente “qué cosas inventarás para decir”.

993 **πορευτέα** nominativo femenino singular ← *πορευτέος*: “lo que es preciso atravesar”. En castellano diríamos: “ese camino hay que hacerlo”.

994 **τάδε**: acusativo retenido con el verbo impersonal *πειστέον* (*σοι*), “tienes que obedecer en esto” (S 2152).

995-96 **ἡμᾶς μὲν ὡς δούλους σαφῶς / πατὴρ ἄρ᾽ ἐξέφυσεν οὐδ᾽ ἐλευθέρους**: si Filoctetes usa plural de majestad para referirse a sí mismo, sería Peas el padre que, contra toda apariencia, lo engendró esclavo. Pero recordando el epíteto hesiódico de Zeus, *θεῶν πατέρ᾽ ἠδὲ καὶ ἀνδρῶν* (*Teogonía* 47, 457, 468), cabría entender que es él el padre que nos procreó a todos como esclavos, en cuanto fija los caminos por los que tenemos que andar (cf. v. 993).

1000 **γῆς τόδ᾽ αἰπεινὸν βάθρον**: “esta escarpada base de la tierra” (W).

1001 **ἐργασείεις** ← *ἐργασείω*: “estar a punto de hacer, estar deseoso de hacer”, desiderativo de *ἐργάζομαι*.

1002 **αἱμάξω** ← *αἱμάσσω*: “ensangrentar, sacar sangre”; en *Antígona* 1175, *αὐτόχειρ αἱμάσσεται* (“se ensangrienta con su propia mano”) inequívocamente significa “se suicida”.

1003 **μὴ ᾽πὶ τῷδ᾽ ἔστω τάδε**: “que esto no esté en su poder” (L-J).

1005 **νευρᾶς** ← *νευρά*: "cuerda (de un arco)".

συνθηρώμεναι: "cogidas y atadas juntas" ← *θηράω*: "cazar, capturar".

1006 **ἐλεύθερον φρονῶν**: "que piensa pensamientos propios de un hombre libre", esto es, liberales, generosos, y no sórdidos o mezquinos, como los tendría un esclavo o un recién llegado a la libertad.

1007 **οἷ**(*α*): "cómo, de qué modo"; neutro plural usado como adverbio ← *οἷος*.

ὑπῆλθες ← **ὑπέρχομαι**: "venir furtivamente", por tanto "entrampar".

1008 **πρόβλημα**: "barrera protectora, bastidor, biombo, cubierta"; propiamente, "lo que se arroja o coloca delante de uno" (de ahí, "problema").

1010 **ᾔδει** 3ª persona singular del pluscuamperfecto: "sabía" ← *οἶδα*.

1012 **οἷς**: "debido a esas cosas"; dativo de la causa.

1013 **διὰ μυχῶν βλέπουσ'**: suele traducirse como "aguaitando desde rincones", o algo por el estilo; pero *διὰ* con genitivo no significa "desde", sino "a través de". Por tanto *μυχός* no puede tener aquí el significado habitual de "rincón". La palabra designa a veces un curso o cuerpo de agua que se adentra profundamente en la tierra (Herodoto 2.11, 4.21; Píndaro, *Pitia* 6.12; Esquilo, *Prometeo* 839; Tucídides 7.52; Jenofonte, *Anábasis* 4.1.7: Aristóteles, *Mirabilia* 836ª24). Teniendo esto en cuenta, es dable entender que Filoctetes aquí atribuye a Odiseo la práctica de calar hondo en el tejido del acontecer, a través de sus intersticios o resquicios, vale decir, las coyunturas u ocasiones que este ofrece.

1014 **ἀφυᾶ** acusativo masculino singular: "por naturaleza inapropiado, inepto"; con *νιν*.

1021 **γέγηθας** 2ª persona singular del perfecto ← *γηθέω*: "alegrarse, regocijarse, celebrar con júbilo". En la tragedia, el perfecto se usa en lugar del presente.

1025 **κἀνάγκῃ** = *καὶ ἀνάγκῃ*: "y por compulsión". Los vv. 1025-26 aluden probablemente a la historia que Sófocles puso en escena en la obra perdida *Odiseo enloquecido* (que conocemos solo a través de mitógrafos posteriores): para no ir a la guerra de Troya, Odiseo fingió estar loco y plantó sal en su campo; su ardid quedó a la vista cuando arrojaron a su hijo delante del arado y él se detuvo.

1028 **κεῖνοι δὲ σέ**: "ellos (dicen) que tú (hiciste)".

1033 **πῶς θεοῖς ἔξεστ᾽** . . . **αἴθειν** . . . **σπένδειν**: cf. los vv. 8-9.

1034 **πρόφασις**: "excusa".

1036 **μέλει**: impersonal, "*x* (genitivo) es un objeto de cuidado/interés/preocupación para *y* (dativo)".

1039 **ἐμοῦ**: en aposición a *ἀνδρὸς ἀθλίου* en el v. 1038.

1040 **ἐπόψιοι**: "vigilantes, guardianes"; cf. *Electra* 175.

1041 **τείσασθε** ← *τίνω*: "pagar" (un precio, una deuda, una multa); por tanto en voz media "cobrar un precio, hacer que alguien pague algo, tomar venganza, castigar".

τῷ χρόνῳ ποτέ: "con el tiempo, en algún momento".

1043 **ὡς**: véase lo dicho con respecto al v. 117.

1045 **βαρύς**: *sc. ἐστί*.

1046 **ὑπείκουσαν**: "que cede, se somete".

1048 **εἴέ μοι παρείκοι**: o bien (*a*) impersonal, "si me fuera permitido" (así L-J: "si yo tuviera tiempo"; U: "si fuera el momento oportuno"); o bien (*b*) recogiendo *ὑπείκουσαν* del v. 1046, "si él me permitiera" (así W).

1049 **οὗ**: "donde".

1050 **χὤπου** = *καὶ ὅπου*: "y dónde".

1051 **οὐκ ἂν λάβοις** . . . **οὐδέν**(*α*): "no encontrarías a nadie"; tal como en castellano, la segunda negación no anula sino que refuerza la primera (S 2761).

1054 **μηδὲ** . . . **ἔτι**: "no más".

1055 **προσχρῄζομεν**: "necesitamos además (*προσ*-)", *sc.* además del arco.

1057 **Τεῦκρος**: hermano de Áyax; su excelencia como arquero está celebrada en *Ilíada* 8.273-79.

1058 **ἐγώ θ'**: "y yo también", como todo el público sabía por *Odisea* 21; recuérdese la fanfarronada en *Odisea* 8.219: *οἶος δή με Φιλοκτήτης ἀπεκαίνυτο τόξῳ*, "solo Filoctetes me superaba con el arco".

1059 **ἐπιθύνειν**: "apuntar", literalmente "dirigir en línea recta".

1060 **χαῖρε τὴν Λῆμνον πατῶν**: *χαῖρε*, "¡alegrate!", fórmula de despedida, aquí sarcásticamente literal: "¡Goza pisando (esto es, paseando por) Lemnos!".

1061 **τὸ σὸν γέρας**: "tu preciado don, tu tesoro", esto es, el arco.

1065 **ὡς στείχοντα δή**: "como voy partiendo".

1066-67 **σοῦ φωνῆς** . . . **γενήσομαι προσφθεγκτός**: "devendré aquel hacia quien sea enunciada tu voz"; con respecto al genitivo, véase lo dicho acerca del v. 867.

1069 **διαφθερεῖς** futuro ← *διαφθείρω*: "destruir, arruinar"; sobre este uso del futuro, véase el v. 851.

1074 **ἀκούσομαι** . . . **ὡς ἔφυν**: "se dirá que soy, se me describirá como siendo"; véase lo dicho con respecto al v. 607.

πλέως + genitivo: "lleno de".

1076 **χρόνον τοσοῦτον εἰς ὅσον**: "por tanto tiempo como hasta tanto", esto es, "hasta que". Acerca de la omisión del *ἄν* con los subjuntivos en el v. 1077, véase lo dicho con respecto al v. 764.

1079 **λῴω** acusativo singular masculino/femenino (también neutro plural) ← *λῴων*, *λῷον*: "más deseable, más grato, preferible"; en la tragedia ática este adjetivo se usa generalmente como comparativo de *ἀγαθός*, "bueno"; aquí va con *φρόνησιν*.

νώ: pronombre de 1ª persona dual, "nosotros dos".

ὁρμώμεθον 1ª persona dual del subjuntivo presente ← *ὁρμάομαι*.

1080 **ὁρμᾶσθαι**: infinitivo empleado como 2ª persona del imperativo (S 2013); cf. el v. 1411. Un uso análogo es frecuente en el castellano peninsular y en América suele emplearse en carteles que ordenan: "No fumar, no escupir, no adelantar"; KG II 20, cita ejemplos del francés y dice que son corrientes en alemán.

ταχεῖς: con fuerza adverbial, como *ταχύς* —con el mismo verbo— en el v. 526 (J).

Kommos

(Diálogo lírico: vv. 1081–1217)

1081 **κοίλας πέτρας γύαλον**: "cavidad de piedra hueca", esto es, "cueva, caverna".

1082 **παγετῶδες** ← *παγετώδης*: "helado, muy frío" ← *πάγετος*: "escarcha".

1085 **συνείσῃ** 2ª persona singular del futuro indicativo ← *σύνοιδα*: "estar consciente de, estar enterado de".

1088 **τάλαν**: neutro singular con *αὔλιον*.

1089 **τίπτ(ε)** = *τί ποτε*.

τὸ κατ' ἦμαρ: "mi ración diaria" (W).

1090-91 **τοῦ . . . πόθεν ἐλπίδος**; "¿qué esperanza?, ¿de dónde?"; pregunta doble (W).

1091 **σιτονόμου . . . ἐλπίδος**: “esperanza repartidora de alimento”, esto es, “esperanza de obtener comida”.

1092-93 **ἴθ᾽ αἱ . . . πτωκάδες**: “venid, tímidas criaturas” (L-J). *ἴτε* es la 2ª persona plural del imperativo presente de *εἶμι*. El adjetivo *πτωκάς* significa “tímido”. La presente versión de los vv. 1092 y 1094 es obra mayormente de los editores modernos.

1094 **ἅλωσιν**: “captura”, esto es, “modo de capturaros” (U).

1095 **κατηξίωσας**: “resolviste, determinaste (esto)” ← *καταξιόω*: “apreciar, juzgar que vale la pena”.

βαρύποτμε, vocativo ← *βαρύποτμος*: “con un destino gravoso”, “cargado por el peso del destino”.

1099 **εὖτε . . . παρόν**: “cuando era posible”. El participio de un verbo impersonal va en el acusativo —en vez del genitivo— absoluto (S 2076). Sobre el significado y uso del verbo impersonal *πάρεστι*, véase lo dicho con respecto al v. 9.

1100 **λωίονος δαίμονος**: genitivo de comparación, “más bien que”; con respecto a *λωίονος*, véase lo dicho a propósito del v. 1079.

1102 **λωβατός**: “ultrajado, abusado”.

1102-4 **ἦδε . . . ὕστερον . . . εἰσοπίσω**: “ahora . . . luego . . . en adelante”. Como adverbio de lugar, *ὀπίσω* significa “atrás”, pero como adverbio de tiempo se refiere al futuro. Los griegos entendían que vivimos de espaldas al futuro, puesto que no lo podemos ver. Cf. *Ilíada* 3.411, 4.37, 6.352, 6.450, 15.497; *Odisea* 1.222, 2.179, 6.273, 11.433, 14.137, 18.132, etc.

1107-9 **οὐ φορβὰν . . . μετὰ χερσὶν ἴσχων**: una versión casi literal diría “no aportando ya comida, no desde mis armas voladoras, sostenidas con vigorosas manos”.

1111-12 **ἄσκοπα κρυπτά τ᾽ ἔπη**: “palabras veladas y crípticas”.

1112 **ὑπέδυ** 3ª persona singular del aoristo 2° (intransitivo) ← *ὑποδύω*: “deslizarse bajo, arrastrarse bajo”. Como suele ocurrir, *ὑπ-* connota clandestinidad; véase lo dicho con respecto al v. 1007.

1114 **μησάμενον** ← *μέδομαι*: “planear, concebir”.

1115 **λαχόντ**(*α*) participio aoristo ← *λαγχάνω*: “obtener por sorteo” (y así, por suerte, por obra del destino).

1116 **τάδ**(*ε*): sujeto del verbo *ἔσχε* (W); pronombre con sustantivo en aposición *πότμος*, “lo que toca en suerte, destino” (en Homero, siempre malo, y generalmente fatal).

1118 **ἔσχ**(*ε*): “adquirió, tomó posesión de”, significado usual del aoristo de *ἔχω*.

1119-20 **ἔχε . . . ἐπ᾽**: “apunta a, dirige a”.

1120 **δύσποτμον** ← *δύσποτμος*: “desafortunado”. La voz se emplea generalmente en sentido pasivo: “desdichado, con mala suerte”; pero aquí el sentido es obviamente activo: “ominoso, fatal”.

1122 **ἀπώσῃ** 2ª persona singular del aoristo subjuntivo ← *ἀπωθέω*: “rechazar, desdeñar”; literalmente “empujar hacia fuera”.

1123 **που** + genitivo: “en algún lugar de”.

πολιᾶς ← *πολιός*: “gris, canoso”; Homero, *Iliada* 4.248, aplica este adjetivo, como aquí, al mar que rompe en la playa, aludiendo a la blanca corona de espuma de las olas, más bien que al color gris del mar mismo, como se lo ve a menudo desde las costas de Inglaterra, pero solo rara vez en el Egeo.

1126 **μελέου**: genitivo con *μου* en el v. 1125.

1130 **ἐλεινόν**: acusativo interno, prácticamente adverbial, “compasivamente, sintiendo lástima”.

1131 **Ἡράκλειον** ← *Ἡράκλειος*: connota una relación cercana con Heracles, pero no parentesco; no confundir

con sus descendientes, los heraclidas (*οἱ Ἡρακλεῖδαι* en Heródoto 1.7, etc.).

1133 **τὸ μεθύστερον**: "el porvenir".

1134 **μεταλλαγᾷ** ← *μεταλλαγή*: "intercambio, alternancia". Aquí alude al reemplazo de Filoctetes, en el manejo del arco, por Odiseo, descrito como *ἀνήρ πολυμήχανος*, "varón inventivo, rico en tretas y ardides".

1135 **χεροῖν** . . . **ἀνδρὸς ἐρέσσῃ**: "eres manejado por ambas manos de un hombre . . . "; *ἐρέσσω* en primera acepción significa "remar".

1137 **ἐχθοδοπόν** ← *ἐχθοδοπός*: "odioso, detestable".

1138-39 **μυρί**(*α*) . . . **κάκ**(*α*): "incontables males".

1140 **ἀνδρός** + infinitivo: "(es propio) de un varón" hacer lo que expresa el verbo.

τὸ . . . **ὂν δίκαιον εἰπεῖν**: "alegar en defensa del propio caso" (L-J).

1142 **ἐξῶσαι** ← *ἐξωθέω*: "expulsar".

1143 **κεῖνος**: *sc.* Neoptólemo.

εἷς: "uno".

1144 **τοῦδ᾽** = Odiseo.

1146 **χαροπῶν** ← *χαροπός*: epíteto de significado dudoso, aplicado a leones en *Odisea* 11.611; explicado tentativamente como "con la mirada llena de la alegría de pelear" o "mirando ávidamente en rededor".

1148 **οὐρεσιβώτας**: "que se alimenta en las montañas".

1150 **ἐλᾶτ**(*ε*) 2ª persona plural imperativo ← *ἐλάω*, forma poética de *ελαύνω*, intransitivo aquí como en Sófocles, *Electra* 734; cf. *Ilíada* 13.27, *Odisea* 15.50, Heródoto 1.60, 9.89.

1153 **ἀνέδην**: adverbio, "sin restricciones, en libertad"; relacionado con el verbo *ἀνίημι*.

ἐρύκομαι: pasivo "estoy sujeto, estoy detenido".

1155-56 **καλὸν . . . κορέσαι στόμα**: “bueno (es) llenarse la boca de . . . ”, o “saciarla con . . . ” (genitivo).

1156 **ἀντίφονον . . . πρὸς χάριν**: “a título de represalia”. *πρὸς χάριν* significa literalmente “en gracia a”, “en aras de”, “por mor de”.

1157 **αἰόλας**: “temblorosa, que tirita”; el adjetivo se aplica normalmente a cosas que cambian incesantemente de figura y brillo debido a un movimiento rápido.

1158 **ἀπὸ . . . λείψω**: tmesis; cf. v. 343.

1161-62 **μηδενὸς κρατύνων ὅσα πέμπει**: “dueño de ninguna de cuantas (cosas) envía”; *ὅσα*, braquiología (S 3017) por *ὅσων* (genitivo partitivo con *μηδενὸς*) *ἅ* (objeto directo de *πέμπει*).

1164 **πελάταν**: véase lo dicho con respecto al v. 676.

1165 **ἐπὶ σοί**: “(está) en tus manos”; cf. el v. 963.

1167 **οἰκτρά**: adverbial con *βόσκειν*.

βόσκειν: “alimentar”, a saber, la voraz enfermedad (véase lo dicho con respecto al v. 7).

1167-68 **ἀδαὴς δ᾽ ὀχεῖν μυρίον ἄχθος ᾧ ξυνοικεῖ**: “aquel con quien ella (*sc.* la enfermedad) cohabita no puede aprender a soportar la inmensa carga”; véase lo dicho con respecto al v. 827.

1171 **λῷστε**: “óptimo”; cf. lo dicho sobre el v. 1079.

1176 **κράτιστον**: literalmente “lo más poderoso”, aquí “lo mejor, lo óptimo”, como a menudo en griego.

1180 **ναὸς ἵν**(*α*): “dónde en el barco”, esto es, “en qué lugar del barco”; *ναός* es el genitivo de *ναῦς*.

1182 **πρὸς ἀραίου Διός**: “¡Por el Zeus de la maldición!”.

1187 **ἀπόλωλ**(*α*) 1ª persona del perfecto indicativo, voz media: “estoy perdido, estoy arruinado” ← *ἀπόλλυμι*, “destruir por completo”.

1189 **μετόπιν**: adverbio, “de ahora en adelante”; por tanto *ἐν βίῳ τῷ μετόπιν* = “en mi vida de ahora en ade-

lante". Es una forma alternativa de *μετόπισθε*, que significa lo mismo como adverbio de tiempo, pero como adverbio de lugar significa "atrás, en la retaguardia" (*Ilíada* 6.68); recuérdese lo dicho a propósito de los vv. 1102-4.

1190 **ἐπήλυδες** ← *ἔπηλυς*: "el que llega a un lugar", "extranjero".

1191 **ἀλλοκότος**: "extraño"; aquí "diferente", con genitivo de comparación; *sc.* "es".

1192 **ἅν**: dórico por *ἥν*, pronombre relativo femenino singular acusativo.

1193 **νεμεσητόν**: "algo que resentir".

1194 **ἀλύοντα** ← *ἀλύω*: "divagar", "estar fuera de sí".

1195 **παρὰ νοῦν**: "fuera de la razón, demencialmente"; la expresión griega vive aún en la voz castellana "paranoia".

1196 **βᾶθι** 2ª persona singular, imperativo aoristo ← *βαίνω*.

1198 **ἀστεροπητής**: epíteto de Zeus, "relampagueante", "señor del relámpago" (L-J) ← *ἀστεροπή*, "relámpago".

1199 **φλογίζων** ← *φλογίζω*: transitivo, "quemar, incendiar".

1200 **ἐρρέτω** 3ª persona singular del imperativo presente: "¡que se vaya al diablo!"; aplicado aquí a la guerra griega, más bien que a la ciudad enemiga ← *ἔρρω*, "perecer, ser destruido".

ὑπ᾽ ἐκείνῳ: "bajo él" (*sc.* Ilión); alude a la posición de los griegos que sitian la ciudad, al pie de ella.

1202 **ἄρθρον**: "articulación, miembro".

ἀπῶσαι: infinitivo aoristo activo ← *ἀπωθέω*. Véase lo dicho con respecto al v. 1122.

1203 **ὀρέξατε** 2ª persona plural. imperativo aoristo, voz activa ← *ὀρέγω*: "estirar, estirarse"; como verbo transitivo: "alcanzar, pasar, entregar, dar" un objeto (acusativo) a alguien (dativo); cf. *Ilíada* 12.328.

1205 **γένυν** ← *γένυς*: “hacha”; el significado primordial es “mandíbula”, pero también un hacha “muerde” cuando se la hace girar en torno a un punto fijo.

προπέμψατε: “entrégame” (U, L-J); cf. el v. 105.

1206 **παλάμαν** acusativo singular dórico de *παλάμη*: “palma (de la mano)”, aquí “acto violento”; cf. *Ilíada* 3.128, 5.558.

1209 **φονᾷ** ← *φονάω*: desiderativo, “estar sediento de sangre, anhelando matar”.

1210 **ματεύων** ← *ματεύω*: “buscar”.

1216 **λιβάδ᾽** ← *λιβάς*: “manantial, arroyo”.

Exodos

(vv. 1218–1471)

1218-21 Nauck opinó que estos versos estaban muy corrompidos. Mekler propuso considerarlos espurios. Taplin da muy buenas razones para descartarlos. L-J&W adoptan este parecer (*Soph.* 209).

1218 **ὁμοῦ**: “junto con, cerca de”; usualmente con dativo, rara vez con genitivo. Para Taplin (1971, p. 43), *νεὼς ὁμοῦ* parece “sospechosamente ser una improvisación amateur basada en la analogía del genitivo con *ἐγγύς* y *πέλας*”, una razón entre otras para desechar este verso.

1222 **παλίντροπος**: “volviendo atrás”.

1224 **λύσων** ← *λύω*: “deshacer”; participio futuro que expresa el propósito.

1235 **κερτομῶν**: “mofándote, burlándote”.

1238 **ἀναπολεῖν**: "arar nuevamente". Según W, este verbo se usa siempre en sentido figurado para significar repetición de palabras o ideas. Así Píndaro, *Nemea* 7.104, lo usa, igual que aquí, como metáfora muerta, mientras que en *Pitia* 6.3, *ἄρουραν . . . ἀναπολίζομεν*, un verbo muy parecido se emplea como metáfora viva. Con todo, un neurólogo podría entender que Platón usa el verbo casi literalmente en *Filebo* 34b11, cuando dice que la memoria perdida se restaura cuando es arada —y, presumiblemente, sembrada— de nuevo por la percepción y el aprendizaje: *καὶ μὴν καὶ ὅταν ἀπολέσασα μνήμην εἴτ᾽ αἰσθήσεως εἴτ᾽ αὖ μαθήματος αὖθις ταύτην ἀναπολήσῃ πάλιν αὐτὴ ἐν ἑαυτῇ, καὶ ταῦτα σύμπαντα ἀναμνήσεις που λέγομεν.*

1239 **ἀρχήν**: adverbial, "para empezar".

1240 **ἐπίστω** 2ª persona singular del imperativo presente ← *ἐπίσταμαι*: véase lo dicho con respecto al v. 419. Aquí con participio de discurso indirecto; véase lo dicho con respecto al v. 408.

1242 **οὑπικωλύσων** = *ὁ ἐπικωλύσων*: "el que impedirá".

1245 **δρασείεις** ← *δρασείω*: "tener la intención de hacer"; desiderativo de *δράω*. Cf. el v. 1001.

1246 **κρείσσω** neutro plural nominativo ← *κρείσσων*: "mejor"; propiamente el comparativo de *κρατύς*, "fuerte", pero a menudo empleado, tal como aquí, como comparativo de *ἀγαθός*, "bueno".

1249 **ἀναλαβεῖν** ← *ἀναλαμβάνω*: "recuperar, reparar, restaurar".

1255 **ἐπιψαύουσαν** participio presente femenino acusativo ← *ἐπιψαύω*: "tocar, alcanzar".

1256 **ταὐτόν** = *τὸ αὐτόν*.

1259 **κἄν** = *καὶ ἄν*.

1262 **ἀμείψας** ← *ἀμείβω*: “cambiar, intercambiar”; usado a menudo para referirse a un cambio de vivienda o de lugar de residencia.

1264 **τοῦ κεχρημένοι**: “¿necesitados de qué (*sc.* estáis)?”.

1272 **ἀτηρός**: “fatal” ← *ἄτη*.

1275 **πέρα**: “más allá”. Por tanto aquí, “no digas nada más”; en el v. 1277, “más allá —esto es, en mayor grado— de lo que he dicho”.

1276 **ἅν** = ἃ ἄν.

1282 **βίον**: ¿se emplea la palabra aquí en un doble sentido, para decir a la vez *βίον*, “vida”, y *βιόν*, “arco”? (Sófocles y sus amanuenses no conocieron los diacríticos). W cree que la diferencia de acento tónico entre ambas palabras habría impedido a cualquier ateniense asimilarlas, incluso en un juego de palabras. Sin embargo, el conocido retruécano de Aristófanes con *δημός*/*δῆμος* (“grasa”/“pueblo”) en *Avispas* 40-41 también supone pasar por alto una diferencia de acento tónico. Cf. los vv. 931, 933, y también Heráclito, fr. 48 (DK): *τῶι οὖν τόξωι ὄνομα βίος, ἔργον δὲ θάνατος* (“el nombre del arco es vida, pero su obra es muerte”). Véase también lo dicho respecto al v. 931.

1283 **ἀπεστέρηκας**: “(me) has despojado/robado/estafado”.

1286 **᾿πεύξη** 2ª persona singular del subjuntivo aoristo ← *ἐπεύχομαι*: “orar, hacer un voto, imprecar”.

1289 **ἀπώμοσ᾿**: “no, lo juro” ← *ἀπόμνυμι*, “jurar que uno no hará o no ha hecho, negar bajo juramento”. Después de un verbo de jurar, el dios o los dioses por los que uno jura se nombran en acusativo (S 1596; KG I 296, nº 4). El uso del aoristo puede indicar una decisión ya tomada y que no variará (S 1938).

1293 **ἀπαυδῶ** 1ª persona singular del presente indicativo ← *ἀπαυδάω*: “prohibir”.

ξυνίστορες: "testigos".

1296 **ἐπῃσθόμην** 1ª persona singular del aoristo ← *ἐπαισθάνομαι*: "percibir", con acusativo del objeto percibido (*pace* LSJ).

1300 **'φῇς** ← *ἐφίημι*: "enviar, lanzar", por ende "disparar". Obsérvese que la lectura *μὴ 'φῇς* se debe a un editor moderno; los códices tienen *μεθῇς*, en confusión irreparable con el v. 1301.

1301 **μέθες** ← *μεθίημι*: "suelta, deja ir".

με . . . χεῖρα: véase lo dicho con respecto al v. 823.

1302 **οὐκ ἂν μεθείην**: el optativo con *ἄν* (negación: *οὐ*), usado en la primera persona del singular, significa una expresión más débil, pero frecuentemente también más decidida de la voluntad del hablante (KG I 233, nº4). Eurípides, *Hipólito* 326 ofrece un paralelo donde tal expresión se obtiene mediante el uso del futuro. En castellano usamos de manera semejante el potencial: "yo no votaría por el candidato de la derecha"; "yo no tomaría dinero prestado para pagar la entrada de un concierto de rock"; "yo no me privaría de comer erizos por miedo al colesterol"; "yo no escribiría un *paper* sobre la identidad nacional". Nótese que en estos cuatro ejemplos el hablante expresa rechazo duradero, no ocasional y momentáneo.

1303 **ἀφείλου** ← *ἀφαιρέομαι*: seguido por *μή* + infinitivo "impedir" la acción expresada por infinitivo.

1306 **κακούς**: "cobardes".

1308 **εἶέν**: partícula empleada al pasar a otro asunto, "bien, entonces"; sobre la aspiración, véase LSJ, *s.v.*

1308-9 **κοὐκ ἔσθ' ὅτου . . . ἔχοις**: "y no hay de dónde tuvieras", esto es, no tienes motivos de queja o enojo.

1311 **οὐχὶ Σισύφου πατρός**: a diferencia de Odiseo, según el rumor mencionado a propósito del v. 417.

1313 **ἤκου᾽ ἄριστα**: “escuchó todo lo mejor (dicho acerca de él)”, esto es, “tenía la más excelente reputación”; véase lo dicho con respecto al v. 607.

1314 **ἥσθην** 1ª persona singular del aoristo indicativo ← *ἥδομαι*: “estar complacido”.

1315 **ὧν**: genitivo partitivo con *τυχεῖν* ← *τυγχάνω*. En cambio, *σου* es genitivo ablativo.

1321 **ἠγρίωσαι** 2ª persona singular del perfecto, voz pasiva ← *ἀγριόω*: “hacer salvaje”; en voz pasiva “tornarse salvaje”.

1327 **ἀκαλυφῆ** ← *ἀκαλυφής*: “sin techo”.

1328 **σηκόν** ← *σηκός*: “santuario”.

οἰκουρῶν ← *οἰκουρέω*: “guardar la casa, cuidar la casa” ← *οἶκος*.

1333 **Ἀσκληπιδῶν**: los asclepiadas, Podalirio (Ποδαλείριος) y Majaon (Μαχάων); cf. *Ilíada* 2.732.

1334 **μαλαχθῇς** ← *μαλάσσω*: “ablandar, suavizar”; aquí, en voz pasiva, “ser aliviado de” (con genitivo).

1335 **πέρσας** participio aoristo ← *πέρθω*: véase lo dicho con respecto al v. 69.

1336 **τῇδ᾽ ἔχοντ᾽**: “que se tiene/sostiene de este modo”, vale decir, que es así (*ἔχω* + adv.); participio suplementario en discurso indirecto, introducido por un verbo de conocer (véase lo dicho con respecto al v. 408). Nótese que Sófocles usa el participio presente, no futuro: el porvenir está fijado ya.

1337 **ἁλούς** participio aoristo ← *ἁλίσκομαι*: “ser capturado”.

1338 **Ἕλενος**: véase lo dicho con respecto al v. 606.

ἀριστόμαντις: hápax. El prefijo *ἀριστο-* puede significar “óptimo” (en cuanto adivino) o “de alta posición social” (como hijo de un rey). La palabra entera se ha traducido como “prominente entre los

adivinos" (J), "perfecto adivino" (DM), "el mejor de los adivinos" (Phillips), y también "noble adivino" (L-J).

1340 **παρεστῶτος**: genitivo de tiempo ← *παρεστώς* (participio perfecto de *παρίστημι*), "presente"; por tanto aquí, "durante el presente verano".

1341 **ἁλῶναι** infinitivo aoristo ← *ἁλίσκομαι*: véase lo dicho con respecto al v. 1337.

1342 **ψευσθῇ**: "sea probado falso". *ψεύδω* significa "mentir", pero también "desmentir, falsar".

1343 **συγχώρει θέλων**: "asiente de buen grado".

1344 (*ἐ*)**πίκτησις**: "yapa, añadidura"; literalmente "adquisición adicional".

1345 **παιωνίας** adjetivo femenino acusativo plural ← *παιώνιος*: "propio de Paión (el médico de los dioses olímpicos)", "propio de la medicina", "curativo".

1349 **ἀφῆκας** 2ª singular aoristo, voz activa ← *ἀφίημι*: "soltar, dejar ir".

1352 **εἰκάθω** 1ª persona singular del aoristo subjuntivo (deliberativo) ← *εἴκαθον* (aoristo defectivo, relacionado con *εἴκω*): "ceder".

1354 **κύκλοι**: "círculos", esto es, "ojos".

1355 **ἐξανασχήσεσθε** 2ª persona plural del aoristo, voz media ← *ἐξανέχομαι*: "soportar, aguantar".

1357 **πανώλει** ← *πανώλης* ← *πᾶν* + *ὄλλυμι*: el adjetivo significa literalmente "que todo lo arruina" (o bien, en sentido pasivo, "que está totalmente arruinado"). En este pasaje se lo ha traducido como "maldito" (J, U, L-J), "execrado" (DM), "ruinoso" (Phillips).

1362 **σοῦ**: "en ti, de ti".

1378 **ἔμπυον βάσιν**: "paso (esto es, pie) que supura"; *ἔμπυος* = "aquejado de un absceso o una herida que supura" (LSJ).

1379 **ἄλγους** = ἄλγεος: genitivo singular de ἄλγος.

1380 **ὦ δεινὸν αἶνον αἰνέσας**: o bien (*a*) "tú que ofreces un consejo terrible" (J, DM, U, L-J), si αἶνος significa aquí "consejo", un uso sin paralelos, derivado de αἰνέω = "elogiar, recomendar"; o (*b*) "tú que cuentas este cuento terrible" (W) —a saber, que sanaré si ayudo a los Atridas—, si αἰνέω aquí significa "contar", sentido poco usual derivado de αἶνος = "cuento". El verbo αἰνέω aparece en una combinación similar junto al sustantivo αἶνος en Esquilo, *Agamenón* 1482-83, donde significa o bien (*a*) "elogiar con un elogio maligno" (Fraenkel), o bien (*b*) "contar un cuento maligno" (Smyth, Lloyd-Jones). Si *Filoctetes* 1380 hace eco a *Agamenón* 1482-83, la interpretación (*b*) es sin duda la correcta en ambos casos; pero, aplicado al cuento de la curación por los asclepiadas, δεινός no significaría "terrible, que infunde terror", sino más bien "agudo, diestro, hábil, ingenioso".

1387 **ὦ τᾶν**: una forma cortés de dirigirse a alguien; cf. el vocativo "señor", en castellano.

1389 **μανθάνειν**: "entender".

1391 **ὅρα**: rige la cláusula introducida con εἰ, "ve si, considera si".

1393 **δρῷμεν** 1ª persona plural del optativo presente, voz activa ← δράω.

1394 **πείσειν** ← πείθω: "persuadir" con acusativo de la persona persuadida y acusativo de aquello de lo que se la persuade.

1398 **ᾔνεσάς**: "prometiste".

1401 **τεθρύληται** ← θρυλέω: "parlotear, hablar incesantemente".

1403 **ἀντέρειδέ νυν βάσιν σήν**: "ahora planta firmemente tus pasos" (J); "ahora, apoya tus pasos con los

míos" (U, siguiendo a W). Se señaló una ambigüedad similiar, relativa a *ἀντέχου*, en el v. 893.

1404 **αἰτίαν** ← *αἰτία*: "responsabilidad", generalmente por algo mal hecho, o sea "culpa". En la literatura filosófica la palabra significa "causa", ya en Demócrito.

1408 **προσκύσας χθόνα**: "habiendo besado la tierra". Para hacerlo hay que postrarse en el suelo en una actitud de veneración, el otro sentido de *προσκυνέω* (véase lo dicho con respecto al v. 533).

1411 **φάσκειν**: "decir", "pensar, creer", también "prometer"; infinitivo como imperativo (véase lo dicho con respecto al v. 1080).

1413 **τὴν σὴν . . . χάριν**: "por ti, en tu interés".

1416 **κατερητύσων** ← *κατερητύω*: "retener".

στέλλῃ 2ª persona singular, voz pasiva ← *στέλλω*.

1420 **ἔσχον**: véase lo dicho con respecto al v. 1118.

1421 **σοί . . . ὀφείλεται**: con infinitivo, "es tu deuda, tu obligación".

1430 **πλάκα** ← *πλάξ, ἡ*: "planicie, llanura"; en este caso, "meseta" (LSJ).

1434 **παρῄνεσ**(*α*) 1ª persona singular del aoristo activo ← *παραινέω*: "recomendar, aconsejar". El aoristo se usa con verbos de decir, mandar y aconsejar, aunque se refieran al presente, para subrayar el carácter definitivo, inalterable de lo que se dice (KG I 164-65).

1435 **σέθεν**: genitivo con *ἄτερ* implícito, "sin ti".

1436 **λέοντε συννόμω**: dual, "dos leones que se alimentan juntos".

1439 **τὸ δεύτερον**: Heracles ya había saqueado Troya durante el reinado de Laomedonte, el padre de Príamo (Apolodoro 2.134ss.).

χρεών: "lo que tiene que ser; "; usado como aquí, con *ἐστι* implícito, equivale a *χρή*, "es necesario".

1441 **εὐσεβεῖν τὰ πρὸς θεούς**: consejo insertado aquí por Sófocles, con visión retrospectiva, en vista del pésimo comportamiento de los héroes griegos en el saqueo de Troya y los efectos funestos que sufrieron por eso durante su viaje de regreso.

1443 **ηὐσέβεια** = *ἡ εὐσέβεια*.

1445-71 Anapestos declamativos. El esquema métrico básico es

⏑ ⏑ — / ⏑ ⏑ — // ⏑ ⏑ — / ⏑ ⏑ —.

Sin embargo, una sílaba larga puede reemplazar a cualquier par de breves y un par de sílabas breves a cualquier larga, con tal que no haya cuatro breves consecutivas. La cesura regular después del segundo metro asegura el ritmo claro, firme, propio de una marcha, que caracteriza el verso anapéstico.

1448 **ταὐτῃ**: "del mismo modo".

1449-51 No obstante la opinión contraria de Burges y L-J&W, el orden de las palabras en los códices posee un sentido perfectamente claro y apropiado (con la puntuación de Cavallin): "No os tardéis. Es el momento de actuar y el viento para navegar está aquí. Pues urge por (el lado de) la popa" (W).

1452 **φέρε**: véase lo dicho con respecto al v. 300.

1453 **ξύμφρουρον ἐμοί**: "que compartió mi vigilia, que vigilaba conmigo"; alude al insomnio provocado por el dolor (LSJ)

1454 **λειμωνιάδες**: "de las praderas".

1455 **κτύπος ἄρσην πόντου προβολῆς**: "el golpe viril del mar en el promontorio"; *ἄρσην* = "varonil, masculino" se usa también figurativamente para decir "vigoroso", "robusto", "rudo".

1456 **ἐτέγχθη**: "quedó empapado" ← *τέγγω*, "mojar".

1457 **κρᾶτ**(*α*) nominativo singular neutro: “cabeza”.
ἐνδόμυχον: “dentro de mi refugio” (U).
νότου ← *νότος*: “el viento sur”.

1459 **Ἑρμαῖον ὄρος**: este “monte de Hermes” tiene que ser la misma “roca de Hermes en Lemnos” (*Ἑρμαῖον λέπας Λήμνου*) que menciona Clitemestra (Esquilo *Agamenón* 283-84) entre los puntos a través de los cuales le fue remitida la noticia de la caída de Troya.

1459-60 **ἐμοὶ . . . χειμαζομένῳ**: “asaltado por la tormenta”. Cf. *σάλου* en el v. 271. En ambos pasajes W entiende que el lenguaje es figurativo y alude a la enfermedad de Filoctetes y sus crisis. Pero ambos contextos admiten una interpretación literal: el v. 271 porque se habla allí de un descanso después de cruzar en un barco pequeño un estrecho en el Mar Egeo; en el v. 1460, porque sigue a la referencia al mal tiempo en los vv. 1456-57.

1460 **στόνον ἀντίτυπον**: véase lo dicho con respecto al v. 694.

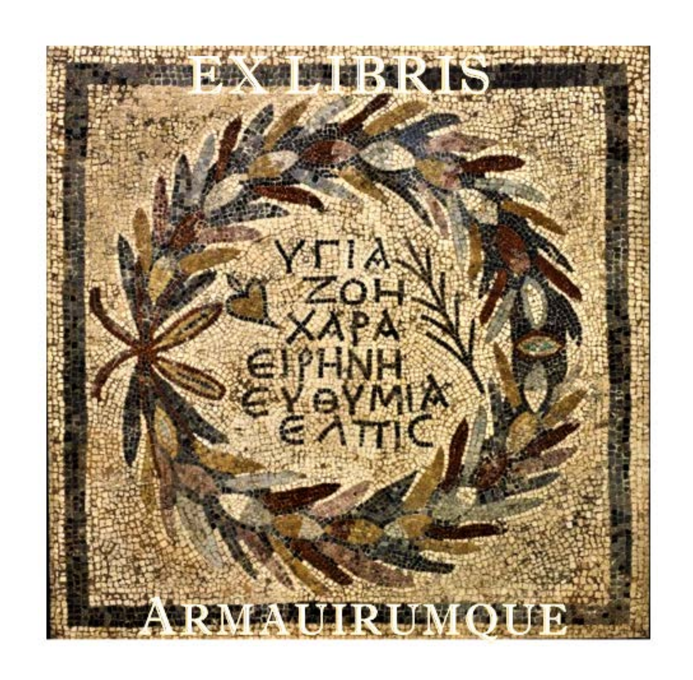
1461 **Λύκιον**: “licio”, esto es, perteneciente a Apolo Likeios.
ποτόν: propiamente “bebida”, pero aquí “pozo” o “manantial”; véase lo dicho con respecto al v. 21.

1463 **ἐπιβάντες** ← *ἐπιβαίνω*: “dar un paso sobre, montar en (un caballo, un carro de guerra, un barco)”. La metáfora expresa que Filoctetes nunca había pensado seriamente que alguna vez saldría de Lemnos.

1464 **ἀμφίαλον** ← *ἀμφίαλος*: “rodeado por el mar”; literalmente “rodeado de sal”.

1465 **εὐπλοίᾳ**: dativo comitativo (S 1521ss.).

1471 **σωτῆρας**: femenino, en concordancia con “ninfas”, sujeto tácito del infinitivo.



SE TERMINÓ DE IMPRIMIR DURANTE DICIEMBRE DE 2011
EN LOS TALLERES DE ANDROS IMPRESORES